



## ***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 2078**

---

## ***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies  
New York, 2002**

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered September 1999  
Nos. 36070 to 36087*

<b>No. 36070. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Chile:</b>	
Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Chile concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Brussels, 15 July 1992 .....	3
<b>No. 36071. Belgium and Viet Nam:</b>	
Agreement between the Socialist Republic of Viet Nam and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Hanoi, 28 February 1996 .....	51
<b>No. 36072. United Nations and Zimbabwe:</b>	
Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 24 September 1999 .....	99
<b>No. 36073. United Nations and Paraguay:</b>	
Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Paraguay concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements (with annex). New York, 22 September 1999.....	101
<b>No. 36074. United Nations and Mongolia:</b>	
Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Mongolia concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements (with annex). New York, 27 September 1999.....	103
<b>No. 36075. Israel and Ukraine:</b>	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine on cooperation in the field of environmental protection. Jerusalem, 25 November 1996.....	105

**No. 36076. Israel and Canada:**

- Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Canada in the fields of cultural, academic and sports relations. Jerusalem, 28 February 1999 ..... 125

**No. 36077. Israel and Finland:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland on social security. Jerusalem, 15 September 1997 133

**No. 36078. Israel and Kazakhstan:**

- Cultural Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan. Almaty, 30 August 1995 ..... 213

**No. 36079. Israel and Senegal:**

- General Agreement on cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Senegal. Jerusalem, 16 November 1994..... 229

**No. 36080. Israel and Croatia:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the field of tourism. Jerusalem, 11 May 1998 ..... 241

**No. 36081. Israel and Romania:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania for cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 3 August 1998 ..... 255

**No. 36082. Israel and Uruguay:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay on cooperation in the field of veterinary medicine. Jerusalem, 30 March 1998 ..... 269

**No. 36083. Israel and Uzbekistan:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 15 September 1998..... 285

**No. 36084. Israel and Czech Republic:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic for the reciprocal promotion and protection of investments (with annex). Jerusalem, 23 September 1997 ..... 297

**No. 36085. Israel and Republic of Moldova:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova for the reciprocal promotion and protection of investments (with annex). Jerusalem, 22 June 1997 ..... 333

**No. 36086. Israel and Uzbekistan:**

- Agreement on technical cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (with annex). Jerusalem, 15 September 1998 ..... 369

**No. 36087. Ireland and Poland:**

- Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Madrid, 13 November 1995 ..... 387



TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés septembre 1999  
N<sup>os</sup> 36070 à 36087*

- N<sup>o</sup> 36070. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Chili :**
- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Bruxelles, 15 juillet 1992..... 3
- N<sup>o</sup> 36071. Belgique et Viet Nam :**
- Convention entre la République socialiste du Viet Nam et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Hanoi, 28 février 1996 ..... 51
- N<sup>o</sup> 36072. Organisation des Nations Unies et Zimbabwe :**
- Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Zimbabwe relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 24 septembre 1999 ..... 99
- N<sup>o</sup> 36073. Organisation des Nations Unies et Paraguay :**
- Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Paraguay relatif aux contributions aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 septembre 1999 101
- N<sup>o</sup> 36074. Organisation des Nations Unies et Mongolie :**
- Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie relatif aux contributions aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 27 septembre 1999 ..... 103
- N<sup>o</sup> 36075. Israël et Ukraine :**
- Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine. Jérusalem, 25 novembre 1996 ..... 105

**N° 36076. Israël et Canada :**

- Protocole d'entente entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Canada sur les relations en matière de culture, d'enseignement et de sports. Jérusalem, 28 février 1999 ..... 125

**N° 36077. Israël et Finlande :**

- Accord relatif à la sécurité sociale entre l'Etat d'Israël et la République de Finlande. Jérusalem, 15 septembre 1997 ..... 133

**N° 36078. Israël et Kazakhstan :**

- Accord culturel entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Almaty, 30 août 1995..... 213

**N° 36079. Israël et Sénégal :**

- Accord général de coopération entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Sénégal. Jérusalem, 16 novembre 1994 229

**N° 36080. Israël et Croatie :**

- Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie. Jérusalem, 11 mai 1998 ..... 241

**N° 36081. Israël et Roumanie :**

- Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 3 août 1998..... 255

**N° 36082. Israël et Uruguay :**

- Accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 30 mars 1998 ..... 269

**N° 36083. Israël et Ouzbékistan :**

- Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Jérusalem, 15 septembre 1998 ..... 285



**N° 36084. Israël et République tchèque :**

- Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec annexe). Jérusalem, 23 septembre 1997..... 297

**N° 36085. Israël et République de Moldova :**

- Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec annexe). Jérusalem, 22 juin 1997 ..... 333

**N° 36086. Israël et Ouzbékistan :**

- Accord de coopération technique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (avec annexe). Jérusalem, 15 septembre 1998 ..... 369

**N° 36087. Irlande et Pologne :**

- Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Madrid, 13 novembre 1995 ..... 387

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# **I**

***Treaties and international agreements  
registered  
September 1999  
Nos. 36070 to 36087***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
septembre 1999  
N<sup>os</sup> 36070 à 36087***



**No. 36070**

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name  
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)  
and  
Chile**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of  
Chile concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with  
protocol). Brussels, 15 July 1992**

**Entry into force:** *12 June 1999 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium (on behalf of Belgium  
and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union), 27  
September 1999*

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au  
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)  
et  
Chili**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili  
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements  
(avec protocole). Bruxelles, 15 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 1999 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique (agissant pour la  
Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise),  
27 septembre 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE  
EN DE REPUBLIEK CHILI  
INZAKE DE WEDERZIJDESE BEVORDERING  
EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN  
EN PROTOCOL

---

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

en

De Regering van de Republiek Chili,

Verlangend hun economische samenwerking te ontwikkelen door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen met overmaking van kapitaal, door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Overwegende de gunstige invloed die dergelijke Overeenkomst kan uitoefenen voor de verbetering van de zakelijke kontakten en de versteviging van het vertrouwen op het vlak van de buitenlandse investeringen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Definities

begrip "investeerders" betekent :

elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Chileense wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Chili ;

elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Chileense wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft en zijn activiteit effectief uitoefent op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Chili.

begrip "investering" betekent om het even welke vorm van inbreng en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in het even welke economische sector.

Deze investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden name-  
lijk, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten ;
- b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;

- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen ;
- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

- 3. Het begrip "inkomsten" betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

## Artikel 2

### Bevordering van de investeringen

- 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen op haar grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving.
- 2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.



3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer die werden verricht vóór haar inwerkingtreding. Ze is evenwel niet van toepassing op geschillen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

### Artikel 3

#### Bescherming van de investeringen

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, de jure of de facto, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. Al de in deze Overeenkomst gedefinieerde rechten, alsook de in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de eigen investeerders of die van een derde Staat genieten, wanneer aan die laatsten een meer gunstige behandeling wordt verleend, en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde Staat voorrechten toekent op grond van een vrijhandelszone, een douane-unie of een gemeenschappelijke markt, of op grond van een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting, is die Partij niet verplicht dezelfde voorrechten toe te kennen aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Bescherming van de eigendom

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige anderszins maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
  - a) de maatregelen zijn in overeenstemming met de procedure waarin de wet voorziet ;
  - b) die maatregelen zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis zoals vermeld in artikel 7 van deze Overeenkomst ;
  - c) die maatregelen gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstellingen moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstellingen worden betaald in een met de investeerder overeengekomen convertibele munt. Ze leveren rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze worden onverwijld uitgekeerd en kunnen vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, op het vlak van de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schade-loostellingen, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke zij verstrekt aan haar eigen investeerders of aan de investeerders van de meest begunstigde natie.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

#### Artikel 5

##### Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :
  - a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties ;
  - b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen ;
  - c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal ;

- d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen ;
  - e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentie-rechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.
2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
  3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert in overeenstemming met haar wetgeving de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
  4. De in artikel 4 en dit artikel bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.  
In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.
  5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 6

##### Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de

andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de aldus overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 9.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de garantie geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op de schadeloosgestelde investeerders rusten.

#### Artikel 7

##### Toevoegelijke regels

1. Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

2. Investeringsen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

#### Artikel 8

##### Geschillen betreffende de interpretatie of toepassing

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen ; de commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsrecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de niet aangewezen scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Hof verzocht die benoeming te doen.

Indien die laatste verhinderd is of onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, wordt de Rechter met de grootste anciënniteit verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 9

##### Investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk en voldoende gedetailleerd kennis gegeven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil, en bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen via diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet op dergelijke wijze kan worden geregeld binnen zes maanden na de kennisgeving, kan de investeerder het geschil voorleggen aan de gerechtelijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt of aan de internationale arbitrage van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Wanneer beroep wordt gedaan op de nationale gerechtelijke instanties kan de investeerder het geschil niet aan internationale arbitrage voorleggen, tenzij indien hij vanwege de bevoegde rechtbank geen definitief vonnis heeft verkregen binnen de 18 maanden.
4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.



5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht terzake.
6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.
7. Geen enkele van de twee Overeenkomstsluitende Partijen kan een internationale klacht indienen betreffende een geschil van één van zijn investeerders, tenzij na afloop van de in dit artikel vermelde arbitrageprocedure, de andere Overeenkomstsluitende Partij het over dat geschil gevelde vonnis niet ter uitvoering brengt of zich hieraan niet houdt.

#### Artikel 10

##### Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

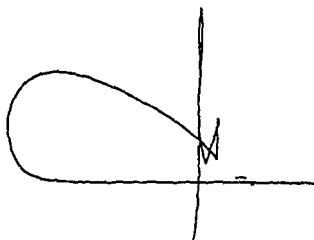
Ze wordt telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidsstermijn.

2. Investeringsen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van ten minste tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

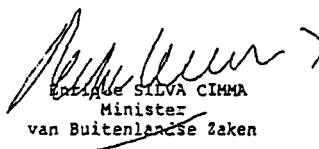
GEDAAN te Brussel, op 15 juli 1992, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :

A stylized signature consisting of a large loop followed by a vertical line and a small flourish.

Willy CLAES  
Minister  
van Buitenlandse Zaken

VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK CHILI :

A handwritten signature in cursive script, followed by a large right-pointing arrow.

Enrique SILVA CIMMA  
Minister  
van Buitenlandse Zaken

PROTOCOL

---

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondergetekende gevolmachtigden het volgende overeengekomen, dat integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst :

Ad Artikel 5

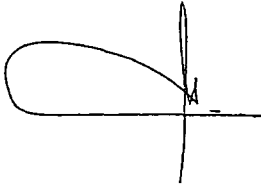
- a) Onverminderd de bepalingen van artikel 5, behoudt de Republiek Chili het recht de repatriëring van het kapitaal slechts toe te laten na verloop van drie jaar na de invoer van dat kapitaal door de investeerder. Een eventuele afschaffing of vermindering van die termijn zal automatisch toegepast worden voor de investeerder.
- b) Zolang het Chileense plan van "foreign debt equity swaps" in voege is, verleent de Republiek Chili aan de investeerders van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie het recht de in het kader van dat plan gedane investeringen te repatriëren na verloop van tien jaar na de invoer van het kapitaal, en het recht de winsten over te maken na verloop van vier jaar. De winsten van de vier eerste jaren mogen worden overgemaakt vanaf het vijfde jaar, in respectieve annuïteiten van 25 %. Dit verhindert niet dat de investeerder kan opteren voor de kortere termijnen die zijn bepaald in de bijzondere richtlijnen van de Centrale Bank van Chili.
- c) In geen enkel geval geniet een investeerder van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie op het vlak van de overmakingen een minder gunstige behandeling dan een investeerder van een derde Staat.

Ad artikel 9

De onderdanen en vennootschappen van een Overeenkomstsluitende Partij die deelnemen in een niet-Belgische, -Luxemburgse of -Chileense buitenlandse vennootschap die zelf deelneemt in een vennootschap van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mogen enkel overeenkomstig artikel 9 een geschil aan het I.C.S.I.D. voorleggen wanneer zij aantonen dat zij op het ogenblik van de feiten die aan het geschil ten grondslag liggen, een substantiële participatie hadden in de betrokken buitenlandse vennootschap, of dat hun participatie hen beslissingsmacht verleende in de beleidsorganen of een daadwerkelijke invloed, via andere middelen, op de activiteit van die vennootschap.

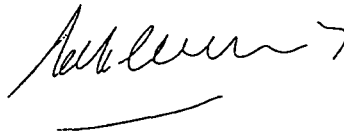
GEDAAN te Brussel, op 15 juli 1992, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :



Willy CLAES  
Minister  
van Buitenlandse Zaken

VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK CHILI :



Enrique SILVA CIMMA  
Minister  
van Buitenlandse Zaken

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT  
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ET  
PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du  
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République du Chili,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements impliquant des transferts de capitaux par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements étrangers,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) Toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou chilienne est considérée comme national du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Chili respectivement;

b) Toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou chilienne et ayant son siège social et son activité effective sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Chili respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti directement ou indirectement dans tout secteur d'activité économique quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) Les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) Les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

#### *Article 2. Promotion des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Il ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

#### *Article 3. Protection des investissements*

1. Tous les investissements, existants et futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, de jure ou de facto, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Tous les droits définis au présent Accord ainsi que le traitement et la protection prévus aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs nationaux ou ceux d'un État tiers lorsque le traitement réservé à ces derniers est plus favorable et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Si une Partie contractante accorde des privilèges aux investisseurs d'un État tiers, en vertu d'un accord créant une zone de libre échange, une union douanière ou un marché commun, ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition fiscale, cette Partie n'est pas tenue d'accorder les mêmes privilèges aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. Protection de la propriété*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant des

effets similaires à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) Les mesures sont conformes à la procédure fixée par la loi;
- b) Ces mesures ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique tel que prévu à l'article 7 du présent Accord;
- c) Ces mesures sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées en monnaie librement convertible, convenue avec l'investisseur. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement. Elles seront versées sans délai et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières régées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### *Article 5. Transferts*

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) Des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) Des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) Du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) Des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) Des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera, conformément à sa législation, les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

4. Les transferts visés à l'article 4 et au présent article sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement est effectué. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

5. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au transfert et à l'arbitrage visés aux articles 5 et 9.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur les obligations qui incombent légalement ou contractuellement aux investisseurs indemnisés.

#### *Article 7. Règles applicables*

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

3. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.



*Article 8. Différends d'interprétation ou d'application*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à arbitrage, mis en œuvre pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitrages désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder à cette nomination.

Si ce dernier est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre des Parties n'entretient pas de relations diplomatiques, le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à ces nominations.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

*Article 9. Différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite et suffisamment détaillée.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de la date de sa notification, l'investisseur peut soumettre le différend à la juridiction nationale de la Partie

contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas d'action devant la juridiction nationale, l'investisseur ne pourra recourir à l'arbitrage international, sauf dans le cas où il n'a pas obtenu, de la part du tribunal compétent, un jugement définitif dans un délai de dix-huit mois.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

7. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra présenter de réclamation internationale concernant un différend de l'un de ses investisseurs sauf si, à l'issue de la procédure d'arbitrage prévue par le présent article, l'autre Partie contractante n'exécute pas ou ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

#### *Article 10. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

Il sera ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de dix ans. Chaque Partie contractante aura, à tout moment, le droit de le dénoncer par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans au moins à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1992, en deux

exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

WILLY CLAES  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministre des Affaires étrangères

## PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

### *Ad article 5*

a) Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la République du Chili conserve le droit de n'autoriser le rapatriement du capital qu'à l'expiration de trois années à compter de l'importation de ce capital par l'investisseur. La suppression ou la réduction éventuelle de ce délai sera, par le fait même, appliquée à l'investisseur.

b) Aussi longtemps que restera en vigueur le programme chilien de "foreign debt equity swaps", la République du Chili accordera, aux investisseurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le droit de rapatrier les investissements effectués dans le cadre de ce programme à l'expiration de dix années à compter de l'importation du capital et celui de transférer les bénéfices, après quatre années.

Les bénéfices des quatre premières années seront transférables à partir de la cinquième année, par annuités respectives de 25 %. Ceci n'affecte pas le droit de l'investisseur d'opter pour la réduction de ces délais, conformément au règlement particulier établi par la Banque Centrale du Chili.

c) En aucun cas un investisseur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne sera traité, en matière de transfert, moins favorablement qu'un investisseur d'un État tiers.

### *Ad article 9*

Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes titulaires d'une participation dans une société étrangère autre que belge, luxembourgeoise ou chilienne, laquelle détiendrait une participation dans une société de l'autre Partie contractante, ne peuvent soumettre un différend au C.I.R.D.I., conformément à l'article 9 de l'Accord, que s'ils peuvent établir qu'au moment des faits à l'origine du différend, leur participation dans le capital de ladite société étrangère était décisive, ou leur conférait une position décisive de vote au sein des organes directeurs ou une influence effective, par d'autres moyens, sur l'activité de cette société.

Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

WILLY CLAES  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministre des Affaires étrangères

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO  
ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA  
Y LA REPUBLICA DE CHILE  
RELATIVO AL FOMENTO Y  
PROTECCION RECIPROCOS  
DE LAS INVERSIONES  
Y PROTOCOLO.

ACUERDO  
ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA  
Y LA REPUBLICA DE CHILE  
RELATIVO AL FOMENTO Y  
PROTECCION RECIPROCOS  
DE LAS INVERSIONES  
Y PROTOCOLO.

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA,  
actuando tanto en su nombre como en el del gobierno del gran  
ducado de luxemburgo, en virtud de acuerdos existentes.

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

DESEANDO reforzar su cooperación económica, creando  
condiciones favorables para la realización de inversiones por  
los inversionistas de una de las Partes Contratantes en el  
territorio de la otra Parte Contratante, que impliquen  
transferencias de capitales,

CONSIDERANDO la influencia benéfica que podrá ejercer este  
Acuerdo para mejorar los contactos de negocios y reforzar la  
confianza en el campo de las inversiones extranjeras.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I.

DEFINICIONES.

1. El término "inversionista" designa:
  - a) Toda persona física que, según la legislación belga, luxemburguesa o chilena, sea considerada como nacional del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República de Chile, respectivamente;
  - b) Toda persona jurídica constituida conforme a la legislación belga, luxemburguesa o chilena, con sede social y actividad efectiva en el territorio del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República de Chile, respectivamente.
2. El término "inversiones", designa todo elemento de cualquier activo y todo aporte directo o indirecto en dinero, en especie o en servicios, invertido o reinvertido en un sector cualquiera de la actividad económica.

Son consideradas sobre todo, pero no exclusivamente, como inversiones en el sentido del presente Acuerdo:

- a) Los bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales como hipotecas, privilegios, fianzas, usufructos y derechos análogos;
- b) Las acciones, partes sociales y otras formas de participación, incluso minoritarias o indirectas, en sociedades constituidas sobre el territorio de una de las Partes Contratantes;
- c) Las obligaciones, créditos y derechos sobre toda prestación con valor económico;
- d) Los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial, (como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas



industriales), los procedimientos técnicos, el "savoir-faire" (know how), los nombres registrados y los derechos de llaves;

- e) Las concesiones de derecho público o contractuales, sobre todo aquellas relativas a la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma jurídica en la que los haberes y los capitales hayan sido invertidos o reinvertidos afectará su calificación de inversión en el sentido del presente Acuerdo.

- 3. El término "ingreso" designa las sumas producidas por una inversión y sobre todo, pero no exclusivamente, los beneficios, intereses, incrementos de capital, dividendos, derechos de autor o inventor (royalties) o indemnizaciones.

## ARTICULO 2.

### PROMOCION DE INVERSIONES.

- 1. Cada Parte Contratante fomentará las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá en su territorio estas inversiones conforme a su legislación.
- 2. En particular, cada Parte Contratante autorizará la conclusión y la ejecución de contratos de licencia y de convenios de asistencia comercial, administrativa o técnica en tanto estas actividades tengan relación con las inversiones.
- 3. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas incluso antes de su entrada en vigor sobre el territorio de cada Parte Contratante por los inversionistas de la otra Parte Contratante. No obstante, este Acuerdo no se aplicará a ninguna

controversia surgida con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 3.

PROTECCION DE INVERSIONES.

1. Todas las inversiones, existentes y futuras, efectuadas por los inversionistas de una de las Partes Contratantes, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, de un tratamiento justo y equitativo.
2. Bajo reserva de las medidas necesarias al mantenimiento del orden público, estas inversiones gozarán de una seguridad y de una protección constantes, excluyendo toda medida de jure o de facto injustificada o discriminatoria que pudiera obstaculizar su gestión, mantenimiento, utilización, uso o liquidación.
3. Todos los derechos contenidos en el presente Acuerdo y el tratamiento y la protección definidos en los párrafos 1 y 2 serán por lo menos, iguales a aquellos de que gozan los inversionistas del propio Estado o de un tercer Estado siempre y cuando este último tratamiento fuera más favorable y no serán en ningún caso, menos favorables que los reconocidos por el derecho internacional.
4. Si una Parte Contratante acuerda ventajas especiales a los inversionistas de un tercer Estado en virtud de un acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera o un mercado común, o en virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligado a conceder las mismas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4.

PROTECCION A LA PROPIEDAD.

1. Cada Parte Contratante se compromete a no tomar directa o indirectamente ninguna medida de expropiación o de nacionalización ni ninguna otra medida con efectos similares, con respecto a las inversiones en su territorio, pertenecientes a los inversionistas de la otra Parte Contratante.
2. Si imperativos de utilidad pública o de interés nacional justifican apartarse del párrafo 1, las siguientes condiciones deberán ser cumplidas:
  - a) Las medidas serán conformes al procedimiento establecido por la ley;
  - b) Estas medidas no serán ni discriminatorias, ni contrarias a un compromiso específico en conformidad a lo establecido en el artículo 7 de este Acuerdo;
  - c) Estas medidas serán ajustadas a disposiciones que prevean el pago de una indemnización adecuada y efectiva.
3. El monto de las indemnizaciones corresponderá al valor real de las inversiones concernidas, a la víspera del día en el que las medidas han sido tomadas o hechas públicas.

Las indemnizaciones serán pagadas en moneda de libre convertibilidad con el acuerdo del inversionista. Tendrán un interés de tasa comercial normal desde la fecha de su fijación hasta la de su pago. Serán abonadas sin plazo y libremente transferibles cualquiera sea el lugar de la residencia o de la sede del titular del derecho.
4. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes en la que las inversiones hubieran sufrido daños debidos a una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o insurrección ocurrida en el

territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán, de parte de esta última, de un trato por lo menos igual a aquel acordado a los inversionistas del propio Estado o de la nación más favorecida en lo que se refiere a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos.

5. Para las materias determinadas por el presente artículo, cada Parte Contratante acordará a los inversionistas de la otra Parte un tratamiento por lo menos igual a aquel que se reserva en su territorio a los inversionistas de la nación más favorecida. Este tratamiento no será, en ningún caso, menos favorable que aquel reconocido por el derecho internacional.

#### ARTICULO 5.

##### TRANSFERENCIAS.

1. Cada Parte Contratante, en el territorio en el que las inversiones han sido efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante, concederá a estos inversionistas, la libre transferencia de sus haberes líquidos y especialmente:
  - a) De los ingresos de las inversiones incluyendo los beneficios, intereses, ganancias del capital, dividendos, derechos de autor o de inventor (royalties);
  - b) De las sumas necesarias para el reembolso de préstamos contraídos regularmente;
  - c) Del producto de las recuperaciones de créditos, liquidación total o parcial de inversiones, incluyendo las plusvalías o aumento del capital invertido;
  - d) De las indemnizaciones pagadas en ejecución del artículo 4;

- e) De las regalías u otros pagos resultantes de los derechos de licencia y de asistencia comercial, administrativa o técnica.
2. Los nacionales de cada Parte Contratante autorizados a trabajar con motivo de una inversión aceptada en territorio de la otra Parte Contratante, están igualmente autorizados a transferir a su país de origen una cuota apropiada de su remuneración.
  3. Cada Parte Contratante otorgará conforme a la ley las autorizaciones necesarias para asegurar sin demora la ejecución de transferencias y ello, sin más gravámenes que las tasas y gastos usuales.
  4. Las transferencias apuntadas en el artículo 4 y en el presente artículo, serán efectuadas a las tasas de cambio aplicables al día en que sean realizadas, en conformidad a la reglamentación de cambios en vigor en el Estado en el que la inversión ha sido efectuada. En todos los casos las tasas aplicables serán justas y equitativas.
  5. Las garantías previstas por el presente artículo serán al menos iguales a aquellas acordadas en casos análogos a los inversionistas de la nación más favorecida.

#### ARTICULO 6.

##### SUBROGACION.

1. Si una de las Partes Contratantes o un organismo público de esta paga indemnizaciones a sus propios inversionistas en virtud de una garantía dada por una inversión, la otra Parte Contratante reconoce que los derechos de los inversionistas indemnizados han sido transferidos a la Parte Contratante o al organismo público concernido, en su calidad de asegurador.
2. Con el mismo título que los inversionistas, y dentro de los límites de los derechos así transferidos, el asegurador puede, por vía de subrogación, ejercer y

hacer valer los derechos de dichos inversionistas y las reivindicaciones respectivas.

La subrogación de los derechos se extiende igualmente a los derechos de transferencia y arbitraje contemplados en los artículos 5 y 9.

Estos derechos pueden ser ejercidos por el asegurador dentro de los límites de la parte de riesgo cubierta por el contrato de garantía, y por el inversionista beneficiario de la garantía, dentro de los límites de la cuota de riesgo no cubierta por el contrato.

3. En relación a los derechos transferidos, la otra Parte Contratante puede hacer valer, con respecto al asegurador, las obligaciones que incumben legalmente o contractualmente a los inversionistas indemnizados.

#### ARTICULO 7.

##### NORMAS APLICABLES.

1. Cuando un asunto relativo a las inversiones esté regido a la vez por el presente Acuerdo y por la legislación nacional de una de las Partes Contratantes, o por convenios internacionales existentes o suscritos en el futuro por las Partes, los inversionistas de la otra Parte Contratante podrán hacer prevalecer las disposiciones que les sean más favorables.
2. Las inversiones que sean objeto de un acuerdo particular entre una de las Partes Contratantes y los inversionistas de la otra Parte, estarán regidas por las disposiciones del presente Acuerdo y por aquellas del acuerdo particular.
3. Cada Parte Contratante asegura en todo momento el respeto de los compromisos que haya contraído con los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 8.

DIFERENCIAS DE INTERPRETACION O APLICACION.

1. Toda diferencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo debe ser solucionada, en lo posible, por la vía diplomática.
2. A falta de arreglo por vía diplomática, la diferencia será sometida a una comisión mixta, compuesta por representantes de las dos Partes, que se reunirá a instancia de la Parte más interesada y sin retraso injustificado.
3. Si la comisión mixta no puede solucionar la diferencia, esta será sometida, a pedido de una u otra Parte Contratante, a arbitraje, para cada caso particular, de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante designará un árbitro dentro del plazo de tres meses, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes ha dado a conocer a la otra su intención de someter la diferencia a arbitraje. En los dos meses que siguen a esta designación, los dos árbitros designarán, de común acuerdo, a un natural de un tercer Estado, el que será Presidente del tribunal arbitral.

Si estos plazos no han sido observados, tanto una como la otra Parte Contratante invitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder al nombramiento del árbitro o de los árbitros no designados.

Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es natural de una u otra Parte Contratante o de un Estado con el cual una u otra Parte Contratante no mantienen relaciones diplomáticas, o si, por cualquier otra razón, está impedido de ejercer esta función, el Vicepresidente de la Corte será invitado a proceder a este nombramiento, y si este último estuviera impedido, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o de un tercer Estado con el cual no mantiene relaciones diplomáticas, el Juez de la Corte de mayor

antigüedad será invitado a proceder a estos nombramientos.

4. El tribunal así constituido, fijará sus propias reglas de procedimiento. Las decisiones serán tomadas por mayoría de votos y serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.
5. Cada Parte Contratante sufragará los gastos relacionados a la designación de su árbitro. Los desembolsos inherentes a la designación del tercer árbitro y los gastos de funcionamiento del tribunal serán sufragados, en partes iguales, por las Partes Contratantes.

#### ARTICULO 9.

##### DIFERENCIAS RELATIVAS A LAS INVERSIONES.

1. Cualquier diferencia relativa a las inversiones entre el inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante será objeto de una notificación escrita, suficientemente detallada. Dentro de lo posible esta diferencia será solucionada amigablemente entre las partes o, en su defecto, por la conciliación entre las Partes Contratantes siguiendo la vía diplomática.
2. Si estos medios de solución no permitieran resolver la controversia en un plazo de seis meses, a partir de la fecha de la solicitud de arreglo de la diferencia, el inversionista podrá someter la disputa tanto a la jurisdicción nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión o al arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965.



Con este fin, cada Parte Contratante da su consentimiento anticipado e irrevocable para que toda diferencia pueda ser sometida a este arbitraje. Para estos efectos las Partes renuncian a exigir el agotamiento de recursos judiciales internos.

3. En caso de recurrir a la jurisdicción nacional el inversionista no podrá acudir al arbitraje internacional salvo en el caso que luego de un período de dieciocho meses no haya una sentencia definitiva del tribunal competente.
4. Ninguna de las Partes Contratantes involucrada en la diferencia, hará objeciones en ningún estado del procedimiento arbitral ni en la ejecución de una sentencia de arbitraje, por el hecho de que el inversionista, parte contraria en la diferencia, haya percibido una indemnización que cubra toda o una parte de las pérdidas en ejecución, de una póliza de seguro o de la garantía prevista en el artículo 6 del presente Acuerdo.
5. El tribunal arbitral resolverá sobre la base del derecho nacional de la Parte Contratante en la cual la inversión se ha efectuado, incluyendo las reglas relativas a los conflictos de leyes, disposiciones del presente Acuerdo, términos de acuerdos particulares que existieren respecto de la inversión así como los principios del derecho internacional.
6. Las sentencias de arbitraje serán definitivas y obligatorias para las partes en litigio. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias conforme a su legislación nacional.
7. Ninguna de las dos Partes Contratantes podrá presentar una reclamación internacional relativa a una diferencia de uno de sus inversionistas salvo si, al final del procedimiento de arbitraje previsto por el presente artículo, la otra Parte Contratante no ejecuta o no acepta la sentencia dictada en ocasión de la diferencia.

ARTICULO 10.

ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA.

1. El presente Acuerdo entrará en vigor transcurrido un mes de la fecha en que las Partes Contratantes hayan intercambiado sus instrumentos de ratificación.

Permanecerá en vigor por un período de diez años.

Será luego renovado por reconducción tácita por períodos sucesivos de diez años. Cada Parte Contratante tendrá, en todo momento, el derecho a denunciarlo por escrito con un preaviso de seis meses antes de la finalización del período de vigencia en curso.

2. Las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de finalización del presente Acuerdo quedarán sujetas al mismo por un período de diez años a partir de dicha fecha.

En fe de lo cual, los representantes que subscriben, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

Firmado en Bruselas, el 15 de julio de 1992 en dos originales, cada uno en idioma español, francés y neerlandés, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR LA UNION ECONOMICA  
BELGO-LUXEMBURGUESA:



Willy CLAES  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE



Enrique SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

PROTOCOLO.

En el acto de la firma del Acuerdo entre la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa y la República de Chile relativo al Fomento y Protección recíprocos de las inversiones, los infrascritos plenipotenciarios han adoptado además las siguientes provisiones, que se considerarán parte integrante del Acuerdo.

Ad Artículo 5.

- a) Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 5, la República de Chile retiene el derecho de permitir la repatriación de capital una vez transcurridos tres años desde que se haya efectuado la internación por el inversionista. Para el caso de eliminarse o reducirse este plazo, se aplicarán éstas ipso facto al inversionista.
- b) Mientras continúe en vigor el programa chileno para la conversión de la deuda externa, la República de Chile otorgará el derecho de repatriación de las inversiones realizadas por inversionistas de la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa en el marco de dicho programa, una vez transcurridos diez años desde su internación, así como la transferencia de utilidades después de transcurridos cuatro años. Las utilidades de los primeros cuatro años serán transferibles a partir del quinto año en cuotas anuales del 25%, respectivamente. Lo anterior debe entenderse sin perjuicio de la opción por acogerse a la reducción de estos plazos conforme a la normativa establecida por el Banco Central de Chile.
- c) En ningún caso un inversionista de la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa será tratado menos favorablemente en asuntos de transferencia que cualquier inversionista de un tercer Estado.

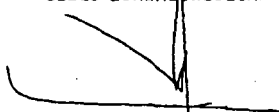
Ad Artículo 9.

Nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que posean participación en una sociedad extranjera, distinta a

Bélgica, Luxemburgo o Chile, que tuviese participación en una sociedad de la otra Parte Contratante, no tendrán derecho a someter las diferencias al C.I.A.D.I., en conformidad al artículo 9 de este Acuerdo, a menos que puedan establecerse que al momento de los hechos que originaron la diferencia, su participación es decisiva en el capital o le confiere una posición decisiva de voto en los órganos ejecutivos o una influencia efectiva por otros medios sobre su actividad.

Firmado en Bruselas, el 15 de julio de 1992 en dos originales, cada uno en idioma español, francés y neerlandés, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR LA UNION ECONOMICA  
BELGO-LUXEMBURGUESA:



Willy CLAES  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE



Enrique SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS WITH PROTOCOL

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, under existing agreements, and

The Government of the Republic of Chile,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments involving transfers of capital by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the beneficial influence which such an agreement could have in improving business relations and strengthening confidence in the area of foreign investment,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. The term "investors" shall mean:

(a) Any individual who, under Belgian, Luxembourg or Chilean legislation, is considered to be a national of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Republic of Chile, respectively;

(b) Any corporation constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Chilean legislation and having its head office and its effective activity in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Chile, respectively.

2. The term "investments" shall mean any assets whatever or any input in cash, kind or services invested or reinvested directly or indirectly in any sector of economic activity whatever.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments within the meaning of this Agreement:

(a) Movable and immovable property, as well as any other right in rem such as mortgages, privileges, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares, and any other kinds of interests, including minority or indirect interests, in companies incorporated in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds and title to money or any performance having economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights such as patents, licences, trade marks and industrial models, technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Business concessions under public law or by contract, including concessions in respect of prospecting for or cultivation, extraction or exploitation of natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall have no effect on their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts produced by an investment including, although not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and indemnities.

#### *Article 2. Promotion of investments*

1. Each Contracting Party shall encourage investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit them into its territory, in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, provided that these activities relate to investments.

3. This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party by investors of the other Contracting Party even before its entry into force. It shall not apply to disputes arising prior to its entry into force.

#### *Article 3. Protection of investments*

1. All present and future investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to measures necessary to maintain public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any unreasonable or discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. All the rights established in this Agreement and the treatment and protection guaranteed in paragraphs 1 and 2 thereof shall be no less favourable than those enjoyed by investors who are nationals or by investors of a third State where the treatment accorded to the latter is more favourable; in no case shall such treatment and protection be less favourable than those recognized by international law.

4. If one Contracting Party grants privileges to the investors of a third State under an agreement establishing a free trade area, customs union or common market or under an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be required to accord the same privileges to investors of the other Contracting Party.

#### *Article 4. Protection of property*

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from taking, directly or indirectly, any measure of expropriation or nationalization or any other measure with similar effect in respect of investments situated in its territory and belonging to investors of the other Contracting Party.

2. If the demands of public or national interest justify a derogation from paragraph 1, the following conditions must be met:

- (a) The measures shall be taken in accordance with the procedure established by law;
- (b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment as envisaged in article 7 of this Agreement; and
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. The amount of the compensation shall correspond to the value in real terms of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in a freely convertible currency agreed to by the investor. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date on which it is established to the date of payment. It shall be paid without delay and shall be freely transferable, irrespective of the place of residence or head office of the recipient.

4. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment at least equal to that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other recompense.

5. In cases covered by this article, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment at least equal to that which it accords in its territory to investors of the most favoured nation. In no case shall such treatment be less favourable than that accorded under international law.

#### *Article 5. Transfers*

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee to such investors the free transfer of their liquid assets, in particular but not exclusively:

- (a) Income from investments, including profits, interests, capital gains, dividends and royalties;
- (b) Amounts required for the repayment of regularly contracted loans;
- (c) Proceeds from the recovery of debts and the total or partial liquidation of investments, including appreciation or increase in the invested capital;
- (d) Compensation paid pursuant to article 4; and
- (e) Royalties and other payments resulting from licence rights or from trade, administrative or technical assistance.

2. Nationals of either Contracting Party who are authorized to work in connection with an authorized investment in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their wages.

3. Each Contracting Party, in accordance with its legislation, shall deliver the authorizations needed to ensure the transfers are effected without delay and without charge other than the usual taxes and fees.

4. The transfers envisaged in article 4 and in this article shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of the transfer under the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made. In all cases, the rates applied shall be fair and equitable.

5. The guarantees provided for under this article shall be at least equal to those accorded in similar circumstances to investors of the most favoured nation.

#### *Article 6. Subrogation*

1. If, by virtue of a guarantee provided for an investment, one Contracting Party or a public establishment thereof pays compensation to its investors, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or public establishment concerned in its capacity as the insurer.

2. Acting by subrogation, under the same entitlement as the investors and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may exercise said investors' rights and advance the claims relating thereto.

The subrogation of rights shall also extend to rights relating to transfers and to arbitration mentioned in articles 5 and 9.

The insurer may exercise these rights within the limits of the portion of risk covered by the guarantee contract. The investor having the guarantee may exercise the rights within the limits of the portion of risk that is not covered by the contract.

3. Insofar as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may claim from the insurer any obligations for which the compensated investors are legally or contractually responsible.

#### *Article 7. Applicable regulations*

1. When a question relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of one of the Contracting Parties, or by any international convention now existing or that may be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

2. Investments falling under a special agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and by those of the special agreement.

3. Each Contracting Party shall at all times be responsible for ensuring that any commitments it has made to investors of the other Contracting Party are respected.

#### *Article 8. Disputes over interpretation or application*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.



2. If the dispute cannot be settled through the diplomatic channel, it shall be referred to a joint commission composed of representatives of the two Parties. The commission shall meet without unreasonable delay, at the request of the more diligent Party.

3. If the dispute cannot be settled by the joint commission, it shall be referred to arbitration, at the request of either Contracting Party. Arbitration shall be carried out in each case in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other Party of its intention to refer the dispute to arbitration. Within two months of their appointment, the two arbitrators shall together appoint a national of a third State to be chairman of the arbitral tribunal.

If these time limits have not been observed, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet designated.

If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties or of a State with which either Contracting Party does not have diplomatic relations, or if he is unable to make this appointment for any other reason, the Vice-President shall be invited to do so.

If the Vice-President is unable to make the appointments or if he is a national of one of the Contracting Parties or of a State with which either Contracting Party does not have diplomatic relations, the member of the Court with the greatest seniority shall be invited to do so.

4. The arbitral tribunal thus constituted shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote and shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in the appointment of its arbitrator. Disbursements relating to the appointment of the third arbitrator and the operating expenses of the tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### *Article 9. Disputes relating to investments*

1. Any dispute over investments between an investor from one Contracting Party and the other Contracting Party shall be the subject of a written and sufficiently detailed notification.

As far as possible, such a dispute shall be settled amicably by the parties to the dispute. Failing that, it shall be settled by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the date of its notification, the investor may refer it to the national courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or to international arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.

To that end, each Contracting Party shall consent in advance and irrevocably to the referral of any dispute to international arbitration, thereby waiving the requirement concerning prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

3. In the event of proceedings in national courts, the investor may not apply for international arbitration unless the competent court has failed to deliver a final judgement within 18 months.

4. Neither Contracting Party that is party to a dispute may object, at any stage of an arbitral procedure or of the execution of an arbitral award, on the grounds that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall base its decisions on: the national law of the Contracting Party that is a party to the dispute in whose territory the investment is situated, including the rules relating to conflict of laws; the provisions of this Agreement; the terms of any special agreement concerning the investment; and the principles of international law.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party undertakes to enforce the awards in accordance with its national legislation.

7. Neither Contracting Party may submit an international complaint concerning a dispute in which one of its investors is involved unless the other Contracting Party fails to enforce or respect the decision handed down at the conclusion of the arbitration procedure envisaged in this article.

#### *Article 10. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of 10 years.

It shall then be renewed by tacit agreement for further periods of 10 years. Either Contracting Party shall be entitled, at any time, to terminate the Agreement by giving notice in writing six months before the expiry of the current period of validity.

2. Any investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall remain subject to it for a period of at least 10 years from that date.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done at Brussels, on 15 July 1992, in

duplicate, each in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

WILLY CLAES  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

## PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Chile concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement:

### *Ad article 5*

(a) Without prejudice to the provisions of article 5, the Republic of Chile shall retain the right to authorize the repatriation of capital no earlier than three years after the importation of the capital by the investor. Any reduction or elimination of this time limit shall be applied ipso facto to the investor.

(b) So long as the Chilean programme of foreign debt equity swaps remains in force, the Republic of Chile shall grant investors of the Belgo-Luxembourg Economic Union the right to repatriate investments made under this programme no earlier than 10 years after the importation of the capital, and the right to transfer the profits after four years. The profits of the first four years shall be transferable in annuities of 25 per cent starting from the fifth year. This shall not affect the right of the investor to opt for a reduction of these time limits in accordance with the special regulation established by the Central Bank of Chile.

(c) In the matter of transfers, the treatment of an investor of the Belgo-Luxembourg Economic Union shall not in any case be less favourable than that of an investor of a third State.

### *Ad article 9*

Nationals or companies of one of the Contracting Parties having an interest in a foreign company that is not Belgian, of Luxembourg or Chilean and that holds an interest in a company of the other Contracting Party, may not refer a dispute to ICSID pursuant to article 9 of the Agreement unless they can prove that their interest in the capital of the aforementioned foreign company was decisive or that it gave them a decisive vote in the governing boards or an effective influence through any other means on the activities of the company.

Done at Brussels, on 15 July 1992, in duplicate, each in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

Willy Claes  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

**No. 36071**

---

**Belgium  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Socialist Republic of Viet Nam and the Kingdom of Belgium  
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with  
respect to taxes on income and on capital (with protocol). Hanoi, 28 February  
1996**

**Entry into force:** *25 June 1999 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 27 September 1999*

---

**Belgique  
et  
Viet Nam**

**Convention entre la République socialiste du Viet Nam et le Royaume de Belgique  
tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Hanoi, 28 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *25 juin 1999 par notification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 27 septembre  
1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND  
THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) In the case of Vietnam:

(1) The individual income tax;

(2) The profits tax (included the foreign petroleum sub-contractor and the foreign contractor tax);

(3) The profit remittance tax  
(hereinafter referred to as "Vietnamese tax");

(b) In the case of Belgium:

(1) The individual income tax;

(2) The corporate income tax;

(3) The income tax on legal entities;

(4) The income tax on non-residents;

(5) The special levy assimilated to the individual income tax;

(6) The supplementary crisis tax,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (1) The term "Vietnam" means the Socialist Republic of Vietnam; when used in a geographical sense, it means all its national territory, including its territorial sea, and any area beyond its territorial sea, within which Vietnam, in accordance with international law has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of natural resources of the seabed and subsoil and of the superjacent waters;

(2) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Vietnam or Belgium, as the context requires;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(1) In the case of Vietnam, the Minister of Finance or his authorised representative, and

(2) In the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

(h) The term "nationals" means:

- (1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
  - (2) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;



(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(g) A warehouse.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general com-

mission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to:

- (a) That permanent establishment;
- (b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- (c) Other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that such law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles laid down in this Article.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

##### **1. Where**

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent but less than 50 per cent of the capital of the company paying the dividends; (c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -- even paid in the form of interest -- which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject to the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority of that State, the National Bank of that State or any institution the capital of which is wholly owned by that State or the political subdivisions or local authorities of that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the first sentence of paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or

performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if they are paid as consideration for the use of, or the right to use, any patent, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial or scientific experience;

(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties if they are paid as consideration for the use of, or the right to use, a trade mark or for information concerning commercial experience; and

(c) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated

therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. For the purpose of this paragraph the term "immovable property" does not include immovable property in which the business of the company is carried on. This paragraph shall not apply if such gain is derived in the course of a corporate reorganization, merger, division or similar transaction.

5. Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if this individual holds, alone or together with other individuals who are not residents of the other Contracting

State, directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company at any moment during the five year period preceding the alienation.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

#### *Article 16. Managers of Companies*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions analogous to those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company, with regard to the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration derived by a resident of a Contracting State from his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

#### *Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

#### *Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation may be taxed in that State.

#### *Article 19. Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(1) Is a national of that State; or

(2) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. Remuneration paid by a Contracting State to an individual in respect of an activity exercised in the other Contracting State under any assistance or cooperation agreement concluded between both Contracting States may only be taxed in the first State.

#### *Article 20. Students*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, derives from an employment in that first-mentioned State shall not be taxed in that State provided that such employment is exercised in connection with the education or training during the normal duration of this education or training and provided that the remuneration does not exceed in any calendar year 120,000 Belgian francs or its equivalent in Vietnamese currency, as the case may be.

#### *Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Chapter IV. Taxation of Capital*

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

1. In the case of Vietnam, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Vietnam derives income or owns elements of capital which in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Belgium, Vietnam shall allow:

(a) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

(b) As a deduction from the tax on the elements of capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the elements of capital which may be taxed in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which may be taxed in Vietnam in accordance with the provisions of the Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, take into account the exempted income or elements of capital.

(b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph (c), interest taxable in accordance

with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Vietnamese tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income in accordance with the existing provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, subject to any subsequent modification of those provisions. However, Belgium shall allow against its tax a credit with respect to interest and royalties derived from direct investment and included in the aggregate income for Belgian tax purposes of its residents, when Vietnamese tax may be charged on these items of income according to the provisions of the Agreement but no Vietnamese tax is effectively levied or Vietnamese tax is exempted or levied at a lower rate than those provided in Articles 11 and 12, under special measures of the internal law of Vietnam to promote the economic development of Vietnam. Such credit shall be calculated at a rate of 10 per cent but shall only apply for the first ten years for which the Agreement is effective. The competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended. The term "interest and royalties derived from direct investment" means interest paid in respect of loans, or royalties paid in respect of contracts, which are directly and durably connected with industrial or commercial development projects in Vietnam.

(c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Vietnam, and which may be taxed in Vietnam in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law. However, dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Vietnam and paid out of profits which are temporarily exempt from the tax on profits of the enterprise under special measures of the internal law of Vietnam to promote the economic development of Vietnam, shall also be exempt from the corporate income tax in Belgium during the first ten years for which the Agreement is effective. The competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Vietnam, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Vietnam by reason of compensation for the said losses.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This paragraph shall not prevent that other State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the first-mentioned State further tax not exceeding 10 per cent on such profits as far as they are remitted from the permanent establishment to the head office. Moreover, this paragraph shall not apply to the taxation of permanent establishments in Vietnam of enterprises in respect of oil exploration or production activities or in respect of activities which in the case of Vietnamese enterprises are subject to tax under the Law on Agriculture Land Using Tax. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual

agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public) or national security.

*Article 27. Aid in Recovery*

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes mentioned in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature.

2. On the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and the recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are due in the first mentioned State. Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to fiscal debt-claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the legislation of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

*Article 28. Members of a Diplomatic Mission or Consular Post*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29. Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The Agreement shall have effect:

(a) In Vietnam:

(1) In respect of taxes withheld at source, in relation to taxable amount paid on or after January 1 of the year next following the calendar year in which the Agreement enters into force, and in subsequent calendar years;

(2) In respect of other Vietnamese taxes, in relation to income, profits or gains arising in the calendar year next following the calendar year in which the Agreement enters into force, and in subsequent calendar years;

(3) In respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and in subsequent calendar years;

(b) In Belgium:

(1) With respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 in the year next following the year in which the Agreement enters into force;

(2) With respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement enters into force;

(3) With respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 in any year next following the year in which the Agreement enters into force.



*Article 30. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State; but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement enters into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In Vietnam:

(1) In respect of taxes withheld at source, in relation to taxable amount paid on or after January 1 of the year next following the calendar year in which the notice of termination is given, and in subsequent calendar years;

(2) In respect of other Vietnamese taxes, in relation to income, profits or gains arising in the calendar year next following the calendar year in which the notice of termination is given, and in subsequent calendar years;

(3) In respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year next following that in which the notice of termination is given, and in subsequent calendar years;

(b) In Belgium:

(1) With respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

(2) With respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after December 31 of the same year;

(3) With respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the same year.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi, this 28th day of February of the year one thousand nine hundred and ninety six, in the English language.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

H. E. NGUYEN MANH CAM  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. E. ERIK DERYCKE  
Minister of Foreign Affairs

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Socialist Republic of Vietnam and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

### *I. Ad Article 7 :*

1. In respect of paragraph 1 of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that this transaction has been resorted to in order to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

2. In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, the profits attributable to a permanent establishment situated in a Contracting State through which an enterprise of the other Contracting State carries on business shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where it is situated.

### *II. Ad Article 10:*

1. For so long as, under the provisions of Belgian law referred to in paragraph 2 (c), first sentence of Article 23, dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Vietnam are exempt from corporate income tax in Belgium, the percentage provided for in paragraph 2 (b) of Article 10 shall be reduced to 7 per cent of the gross amount of the dividends.

2. The limitation provided for in paragraph 2 of Article 10 includes in the case of Vietnam the profit remittance tax.

### *III. Ad Article 12:*

It is understood that the provisions of Articles 7 and 14 shall apply to services performed by a resident of a Contracting State in the other Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, in case there is no permanent establishment or fixed base, payments for technical services performed by a resident of a Contracting State in the other Contracting State shall be deemed to be payments to which the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 12 apply.

*IV. Ad Article 23:*

It is understood that the second sentence of paragraph 2 (c) of Article 23 will only apply if dividends are paid out of profits generated by substantive business operations carried on in Vietnam by the company paying the dividends.

*V. Ad Article 24:*

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 24, the percentage provided for in that paragraph shall be reduced to 7 per cent of the profits remitted from the permanent establishment to the head office as long as the profits remitted are exempt from tax in Belgium under sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 23 of the Agreement.

2. For so long as Vietnam continues to grant to investors licenses under the Law on Foreign Investment in Vietnam, which specify the taxation to which the investors shall be subjected, such taxation shall not be regarded as breaching the terms of paragraphs 2 and 3 of Article 24.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Hanoi, this 28th day of February of the year one thousand nine hundred and ninety six, in the English language.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

H. E. NGUYEN MANH CAM  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. E. ERIK DERYCKE  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DU VIETNAM TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IM-  
POSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IM-  
PÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République So-  
cialiste du Vietnam,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus  
des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1er. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État con-  
tractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus  
pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités  
locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur  
le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y com-  
pris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les  
impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur  
les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

(a) En ce qui concerne le Vietnam :

(1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (the individual income tax);

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement  
belge.

(2) L'impôt sur les bénéfices (y compris l'impôt sur le revenu des sous-traitants étrangers dans le domaine pétrolier et l'impôt sur le revenu des entrepreneurs étrangers) (the profits tax (included the foreign petroleum sub-contractor and the foreign contractor tax));

(3) L'impôt sur les transferts de bénéfices à l'étranger (the profit remittance tax)

(ci-après dénommés "l'impôt vietnamien");

(b) En ce qui concerne la Belgique :

(1) L'impôt des personnes physiques;

(2) L'impôt des sociétés;

(3) L'impôt des personnes morales;

(4) L'impôt des non-résidents;

(5) La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

(6) La contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) (1) Le terme "Vietnam" désigne la République Socialiste du Vietnam; employé dans un sens géographique, il désigne l'ensemble de son territoire national, y compris sa mer territoriale, ainsi que les zones situées au-delà de sa mer territoriale sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Vietnam a des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol de la mer et des eaux surjacentes;

(2) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

(b) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Vietnam ou la Belgique;

(c) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(d) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(e) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(f) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

(g) L'expression "autorité compétente" désigne :

(1) En ce qui concerne le Vietnam, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

(2) En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(h) Le terme "nationaux" désigne :

(1) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

(2) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux

États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- (a) Un siège de direction,
- (b) Une succursale,
- (c) Un bureau,
- (d) Une usine,
- (e) Un atelier,
- (f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, et
- (g) Un entrepôt.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

(a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

(b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :



(a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

(c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, si ladite personne :

(a) Dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

(b) Ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier État un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre. Chapitre III. Imposition des revenus

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires,

le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

(a) Audit établissement stable;

(b) Aux ventes dans cet autre État de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou

(c) À d'autres activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, hono-

raires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un État contractant relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet État sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans cet article.

5. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

(a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de

celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 50 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent mais moins de 50 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -- même attribués sous la forme d'intérêts -- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale interne de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit d'intérêts payés à l'autre État contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet État, la Banque Nationale de cet État ou toute institution dont le capital est entièrement détenu par cet État ou les subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de la première phrase de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts,

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des redevances lorsque celles-ci sont payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique;

(b) 10 pour cent du montant brut des redevances lorsque celles-ci sont payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'une marque de fabrique ou de commerce ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine commercial; et

(c) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte

la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société dont les avoirs consistent exclusivement ou principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" ne comprend pas les biens immobiliers dans lesquels l'activité de l'entreprise est exercée. Ce paragraphe ne s'applique pas lorsqu'un tel gain est réalisé lors de la restructuration de sociétés, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire.

5. Les gains qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, autres que celles qui sont visées au paragraphe 4, d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si cette personne physique, seule ou avec d'autres personnes physiques qui ne sont pas des résidents de l'autre État contractant, détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société à un moment quelconque au cours de la période de cinq ans qui précède l'aliénation.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et



(b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

(c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Dirigeants de sociétés*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation sont imposables dans cet État.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(1) Possède la nationalité de cet État, ou

(2) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. (a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les rémunérations payées par un État contractant à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre État contractant dans le cadre d'accords d'assistance ou de coopération conclus entre les deux États contractants ne sont imposables que dans le premier État.

*Article 20. Étudiants*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit au titre d'un emploi salarié dans ce premier État ne sont pas imposables dans cet État à condition que cet emploi salarié soit exercé en liaison avec ses études ou sa formation pendant la durée normale de celles-ci et que ces rémunérations n'excèdent pas, suivant le cas, par année civile 120.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie vietnamienne.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet État ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

*Article 23*

1. En ce qui concerne le Vietnam, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Vietnam reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, le Vietnam accorde :

(a) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

(b) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les éléments de fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou aux éléments de fortune imposables en Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables au Vietnam conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou des éléments de fortune exemptés.

(b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du (c), en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt vietnamien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus conformément aux dispositions existantes de la législation belge relative à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, sous réserve de toute modification ultérieure de ces dispositions. Toutefois, la Belgique accorde une imputation sur son impôt, en ce qui concerne les intérêts et redevances tirés d'investissements directs et compris dans le revenu global de ses résidents soumis à l'impôt belge, lorsque, en vertu de mesures spéciales de la législation interne du Vietnam destinées à promouvoir le développement économique du Vietnam, l'impôt vietnamien peut être prélevé sur ces éléments de revenu conformément aux dispositions de la Convention mais qu'aucun impôt vietnamien n'est effectivement perçu, ou que l'impôt vietnamien est abandonné ou est perçu à un taux inférieur aux taux prévus aux articles 11 et 12. Cette imputation est calculée au taux de 10 pour cent mais ne s'applique que pendant les dix premières années à partir de la prise d'effet de la Convention.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de décider d'une éventuelle prolongation de cette période. L'expression "intérêts et redevances tirés d'investissements directs" désigne des intérêts payés en raison d'emprunts, ou des redevances payées en raison de contrats, qui sont directement et durablement liés à des projets de développement industriel ou commercial au Vietnam.

(c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Vietnam et qui sont imposables au Vietnam conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge. Toutefois, les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Vietnam et qui sont payés au moyen de bénéfices qui sont temporairement exemptés de l'impôt sur les bénéfices de l'entreprise en vertu de mesures spéciales de la législation interne du Vietnam destinées à promouvoir le développement économique du Vietnam sont également exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique pendant les dix premières années à partir de la prise d'effet de la Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de décider d'une éventuelle prolongation de cette période.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Vietnam ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Vietnam en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Le présent paragraphe n'empêche pas cet autre État de percevoir, sur les bénéfices imputables à un établissement stable dans cet État d'une entreprise qui est un résident du premier État, un impôt supplémentaire n'excédant pas 10 pour cent de ces bénéfices dans la mesure où ceux-ci sont transférés de l'établissement stable vers le siège central. En outre, ce paragraphe ne s'applique pas à l'imposition d'établissements stables au Vietnam d'entreprises actives dans les domaines de l'exploration ou de la production pétrolière ou aux entreprises vietnamiennes qui se livrent à des activités soumises à l'impôt en vertu de la Loi relative à l'Impôt sur l'exploitation de terres agricoles (Law on Agriculture Land Using Tax). La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y rel-

ative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

*Article 27. Assistance au recouvrement*

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier État. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales et réglementaires de l'État requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

*Article 28. Membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 29. Entrée en vigueur*

I. Chacun des États contractants notifiera, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

2. La Convention s'appliquera :

(a) Au Vietnam :

(1) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables payés à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année civile pendant laquelle la Convention entre en vigueur, et au cours des années civiles ultérieures;

(2) En ce qui concerne les autres impôts vietnamiens, aux revenus, bénéfices ou gains réalisés au cours de l'année civile qui suit immédiatement l'année civile pendant laquelle la Convention entre en vigueur, et au cours des années civiles ultérieures;

(3) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention, et au cours des années civiles ultérieures;

(b) En Belgique :

(1) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(2) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(3) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année immédiatement postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer :

(a) Au Vietnam :

(1) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables payés à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année civile pendant laquelle la Convention est dénoncée, et au cours des années civiles ultérieures;

(2) En ce qui concerne les autres impôts vietnamiens, aux revenus, bénéfices ou gains réalisés au cours de l'année civile qui suit immédiatement l'année civile pendant laquelle la Convention est dénoncée, et au cours des années civiles ultérieures;



(3) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation, et au cours des années civiles ultérieures;

(b) En Belgique :

(1) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(2) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 31 décembre de la même année;

(3) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1<sup>er</sup> janvier de la même année.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Hanoi, le 28 février 1996, en double exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam :

NGUYEN MANH CAM  
Ministre des affaires étrangères

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République Socialiste du Vietnam et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

### *I. Ad Article 7 :*

1. En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 1, les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme étant imputables à cet établissement stable s'il est prouvé qu'une telle opération a eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'État où est situé l'établissement stable.

2. En ce qui concerne l'article 7, paragraphes 1 et 2, dans le cas de contrats en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques ou d'ouvrages publics, les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un État contractant par l'intermédiaire duquel une entreprise de l'autre État contractant exerce son activité sont déterminés uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où celui-ci est situé.

### *II. Ad Article 10 :*

1. Aussi longtemps que les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Vietnam sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique en vertu des dispositions de la législation belge visées à la première phrase de l'article 23, paragraphe 2, (c), le taux prévu à l'article 10, paragraphe 2, (b), est réduit à 7 pour cent du montant brut des dividendes.

2. La limitation prévue à l'article 10, paragraphe 2, vise, en ce qui concerne le Vietnam, l'impôt sur les transferts de bénéfices à l'étranger ("profit remittance tax").

### *III. Ad Article 12 :*

Il est entendu que les dispositions des articles 7 et 14 s'appliquent aux services rendus par un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant. Nonobstant la phrase précédente, en l'absence d'établissement stable ou de base fixe, les sommes payées pour des services techniques rendus par un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant sont considérées comme des paiements auxquels les dispositions de l'article 12, paragraphe 2, (a), sont applicables.

*IV. Ad article 23 :*

Il est entendu que la seconde phrase de l'article 23, paragraphe 2, (c), ne s'applique que si les dividendes sont payés au moyen de bénéfices provenant d'opérations industrielles ou commerciales effectives réalisées au Vietnam par la société qui paie les dividendes.

*V. Ad Article 24 :*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, le taux prévu à ce paragraphe est réduit à 7 pour cent des bénéfices transférés de l'établissement stable vers le siège central aussi longtemps que les bénéfices transférés sont exemptés d'impôt en Belgique en vertu de l'article 23, paragraphe 2, (a), de la Convention.

2. Aussi longtemps que le Vietnam continue, en vertu de la Loi sur l'Investissement Etranger au Vietnam ("Law on Foreign Investment in Vietnam"), à accorder aux investisseurs des licences stipulant l'imposition à laquelle l'investisseur sera soumis, une telle imposition n'est pas considérée comme une infraction aux dispositions de l'article 24, paragraphes 2 et 3.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Hanoi, le 28 février 1996, en double exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam :

NGUYEN MANH CAM

Ministre des affaires étrangères



**No. 36072**

---

**United Nations  
and  
Zimbabwe**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 24 September 1999**

**Entry into force:** *24 September 1999 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 24 September 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Zimbabwe**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Zimbabwe relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 24 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *24 septembre 1999 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 24 septembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36073**

---

**United Nations  
and  
Paraguay**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Paraguay concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements (with annex). New York, 22 September 1999**

**Entry into force:** *22 September 1999 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 22 September 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Paraguay**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Paraguay relatif aux contributions aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 1999 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 22 septembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36074**

---

**United Nations  
and  
Mongolia**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Mongolia concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements (with annex). New York, 27 September 1999**

**Entry into force:** *27 September 1999 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 27 September 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Mongolie**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Mongolie relatif aux contributions aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 27 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *27 septembre 1999 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 27 septembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36075**

---

**Israel  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine on cooperation in the field of environmental protection. Jernsalem, 25 November 1996**

**Entry into force:** *12 February 1999 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Ukraine**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine. Jérusalem, 25 novembre 1996**

**Entrée en viguenr :** *12 février 1999 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes anthentiques :** *anglais, hébreu et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE  
FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter: "the Contracting Parties"),

Expressing their desire to strengthen the relations between both States and to develop cooperation in the field of environmental protection,

Convinced that the environment must be protected for the health and well-being of present and future generations,

Recognizing that sustainable economic development requires environmentally sound management of natural resources,

Fully aware that cooperation between the Contracting Parties can be of mutual advantage and is essential for the fulfilment of each country's responsibilities for global environmental protection,

Recognizing the importance of environmental policies and practices with a view to arrive at adequate solutions for global environmental issues,

Taking into account the imperative of achieving economic growth and a higher standard of living based on sustainable development principles,

Further supporting the spirit of the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro in June 1992,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall cooperate in the field of environmental protection on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

*Article 2*

The following fields of environmental protection are of particular interest to both Contracting Parties:

1. Soil, air, water and marine pollution problems, their identification and the assessment of relevant prevention, control and abatement strategies and techniques;
2. Nature protection and conservation, including conservation and sustainable management of bio-diversity of species, endangered species and specially protected areas, protection of fauna and flora, and development of national parks, nature reserves and recreational zones;
3. Treatment of municipal and industrial waste;
4. Soil restoration and mitigation of soil erosion and desertification;

5. Environmental problems in their relation to other policy areas and the relationship between environment and development;
6. Economic mechanisms for environmental protection;
7. Implementation of environmental impact assessment;
8. Environmental monitoring methods and surveillance including the use of environmental information systems;
9. Fostering the development of environmentally sound technology;
10. Promotion of environmental awareness and education;
11. Environmental legislation (laws, regulations and standards) and its enforcement;
12. Global environmental problems including prevention and combatting of marine pollution, climate change, ozone layer depletion and preservation of biological diversity.

#### *Article 3*

Cooperation will include:

1. Exchange of scientific and technical information;
2. Exchange of professional delegations, qualified experts and scientific research workers;
3. Organization of meetings, symposia and exhibitions;
4. Joint scientific and scientific-technical research and elaboration of cooperative projects;
5. Any other forms of cooperation deemed necessary by the Contracting Parties.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall make a maximum effort to harmonize wherever practicable their international environmental policies and practices.

#### *Article 5*

The Contracting Parties may call upon government agencies, academic institutions and private economic enterprises to take part in the cooperative activities under this Agreement.

#### *Article 6*

1. By mutual agreement, both Contracting Parties may pass on the results of their cooperation to third parties.
2. In exchanging information and disseminating it to third parties, both Contracting Parties shall take into account existing legal provisions, the rights of third parties and international obligations.
3. The use of information -- either worthy of protection or protected -- shall require specific consent.

*Article 7*

The Contracting Parties will draw up work programs for the definition of activities envisaged under this Agreement concerning concrete issues of cooperation.

*Article 8*

1. The Ministry of the Environment of the State of Israel and the Ministry for Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine are the Ministries responsible for the overall coordination of this Agreement.

2. The coordination for the implementation of this Agreement will be performed through a Joint Committee headed by a senior official of each of the above-mentioned Ministries, or its representative.

3. Meetings of the Joint Committee shall be held at least once every two years, in Jerusalem and Kyiv alternately, in order to review current and future activities under this Agreement.

*Article 9*

The Contracting Parties, based on the purposes of this Agreement, their internal legislation and international obligations, shall promote the creation and development of direct contacts between corresponding governmental, branch, regional and local institutions, enterprises, organizations, bodies and individual specialists in the fields relevant to this Agreement.

*Article 10*

Unless otherwise agreed, each Contracting Party will provide resources adequate to carry out its own responsibilities under this Agreement. It is expressly understood that the ability of each Contracting Party to carry out long-term activities is subject to the availability of appropriate funds, and that both Contracting Parties will seek to ensure funding for projects under this Agreement.

*Article 11*

I. Nothing in this Agreement shall be construed to as prejudicing the existing rights and duties arising from other Agreements under international law.

2. Activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in each country.

*Article 12*

Questions arising in the course of implementation of the present Agreement will be resolved by consultations between the Parties. Amendments to the present Agreement shall

be effected with the consent of both Contracting Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement.

*Article 13*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for five years. Thereafter, it will be automatically renewed for further five year periods, unless denounced in writing by either Contracting Party not later than six months prior to the expiration of the respective five year period.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under it.

Done at Jerusalem on 25 November, 1996, which corresponds to the 14 day of Kislev, 5757 in the Hebrew, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergent interpretations of the Hebrew and Ukraine texts, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU


For the Government of Ukraine:

HENNABY Y. YUDOVENKO

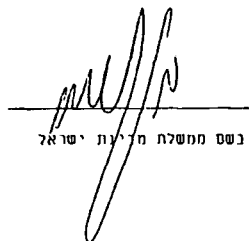
2. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן, הוא יתחדש  
מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים  
מסתלק ממנו בכתב לא יאוחר מששה חודשים לפני חום תקופת חמש השנים  
הנוגטת בדבר.

סיום ההסכם הנוכחי לא ישפיע על חוקפם של הסדרים כלשהם שנעשו לפיו.

נעשה ב- ירושלים, כיום י"ז בנדר 1996, בשני עותקי מקור בשפות העברית, האוקראינית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי  
פרשנות, יכריע הוותח האנגלי.



בשם מחשלת אוקריאנה



בשם מחשלת מדינת ישראל



טעף 9

הצדדים המתקשרים, בהתכנס על מסדות הסכך זה, החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויות כינלאומיות, יקדמו את היצירה והפיתוח של מנעים ישירים בין מוסדות ממשלתיים, סניפים, מוסדות אזוריים ומקוטיים, מיזמים, אירגונים, ונופים אזוריים ומקומיים ומוטמים יחדס של כל אחד מהם בתחומים הנוגעים להסכך זה.

טעף 10

אט לא הוסכך אחות, כל צד מתקשר יספק משאכים נאותים לביצוע תחומי אחיותו לפי הסכך זה. מוכן כמפורש שיוכלתו של כל צד לכצע פעילויות לסווח ארוך כרופה לזמיןות של משאכים מתאמים, וששני הצדדים המתקשרים יבקשו להכטיח מימון לפרוייקטים לפי הסכך זה.

טעף 11

1. אין כהסכך זה דבר שיתפרש כזכויות וכחובות קיימות הנוכעות מהסככים אחרים לפי המשפט הכינלאומי.
2. פעילויות לפי הסכך זה תהיינה כרופות לחוקים ולתקנות בני ההחלה בכל מדינה.

טעף 12

שאלות המתעוררות כמהלך יישומו של הסכך הנוכחי תיושבנה בהתייעצויות בין הצדדים. תיקונים להסכך הנוכחי יתכצעו כהסכמת שני הצדדים המתקשרים, וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות טעף 13 להסכך זה.

טעף 13

1. הסכך זה ייכנס כתאריך השנייה מכין האגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה שהדרישות המשפטיות הפנימיות שלהן לכניסתו של הסכך זה לתוקף מולאו.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים דשאים לפנות אל גופים ממשלתיים, מוסדות אקדמיים ומיזמים כלכליים פרטיים שייקחו חלק ביוזמות המשותפות לפי הסכם זה.

סעיף 6

1. בהסכמה הדדית, הצדדים רשאים להעביר את תוצאות שיתוף הפעולה ביניהם לצדדים שלישיים.
2. בהחליט מידע והפיצם אותו לצדדים שלישיים, יביאו שני הצדדים בחשבון הוראות חוק קיימות, את זכויותיהם של צדדים שלישיים והתמייבויות בינלאומיות.
3. השימוש במידע, ראוי להננה או מוגן, יתייב הסכמה מפורשת.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ינסחו תוכניות עבודה להגדרת הפעילויות החזויות לפי הסכם זה בנוגע לנושאים מוגדרים של שיתוף פעולה.

סעיף 8

1. המשרד לאיכות הסביבה של מדינת ישראל והתשרד להננה על הסביבה ולבטיחות גרעינית של אוקראינה הס המשרדים המשלתיים האחראים לתאום הכללי של הסכם זה.
2. תיאום יישמו של הסכם זה יתבצע כאמצעות ועדה משותפת שבראשה יעמוד פקיד בכיר של כל אחד מהמשרדים המשלתיים הנ"ל, או נציגו.
3. מפגשי הוועדה המשותפת יתקיימו לפחות פעם בשנתיים, בירושלים ובקייב לסירוגין, על מנת לכחון פעילויות נוכחיות ועתידיות לפי הסכם זה.

4. שיקום קרקע ומיתון סחף קרקע ומידבור;
5. בעיות סביבתיות בקשר לתחומי מדיניות אחרים והיחס בין סביבה לפיתוח;
6. מנגנונים כלכליים להננה על הסביבה;
7. יישום הערכת ההשפעה ההסביבתית;
8. שיטות לניטור ולמעקב סביבתי, לרבות השימוש במטרות מידע סביבתי;
9. אימוץ הפיתוח של טכנולוגיות שאינן מזיקות לסביבה;
10. קידום מודעות סביבתית וחינוך;
11. חקיקה סביבתית (חוקים, חקנות ותקנים) ואכיפה;
12. בעיות סביבתיות עולמיות לרבות מניעת זיהום הים והמאבק בו, שינוי אקלים, זלזול שכבת האוזון ושימור המגוון הביולוגי.

#### סעיף 3

שיתוף הפעולה יכלול:

1. חילופי מידע מדעי וטכני;
2. חילופי משלחות מקצועיות, מומחים בעלי כישורים ועובדי מחקר מדעי;
3. אירגון מפגשים, סימפוזיונים ותערוכות;
4. סחקר מדעי ומדעי-טכני משותף והרחבת פרויקטים חשופים;
5. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שויראה נחוצה לצדדים המחקשים.

#### סעיף 4

הצדדים המחקשים יעשו מאמץ להאחד בכל מקום שמעשי את קווי המדיניות והנהגים הסביבתיים שלהם.

מסגרת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (להלן "הצדדים המתקשרים"),  
 בהכניעו את רצונן להדק את הקשרים בין שתי המדינות ולפתח שיתוף פעולה  
 בתחום ההגנה על הסביבה,  
 בהיותן משוכנעות שיש להגן על הסביבה לסמן כריאותם ורווחתם של דורות  
 ההווה והעתיד,  
 בהכירן בכך שפיתוח כלכלי בר קיימא מחייב ניהול משאבי טבע באופן  
 שאינו מזיק לסביבה,  
 מחוץ מודעות מלאה לכך ששיתוף פעולה בין הצדדים המתקשרים יכול להביא  
 תועלת הדדית והוא חיוני למילוי תחומי אחריותה של כל מדינה בהגנה על  
 הסביבה הטולית,  
 בהכירן בחשיבותם של קווי מדיניות ונהגים סביבתיים במגמה להגיע  
 לפתרונות נאותים לנושאים סביבתיים עולמיים,  
 בקצתן לחשומת לכן את חשיבותה של השגת צמיחה כלכלית ורמת חיים גבוהה  
 יותר בהתבסס על עקרונות פיתוח בני קיימא,  
 בהוסיפן את תמיכתן ברוח ועידת האומות המאוחדות לסביבה ולפיתוח  
 שנערכה בדיו זה ז'ניירו ביוני 1992,  
 הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחום ההגנה על הסביבה על בסיס  
 השוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית.

#### סעיף 2

בתחומים הבאים של ההגנה על הסביבה ושימור הטבע יש עניין מיוחד לשני  
 הצדדים המתקשרים:

1. בעיות של זיהום קרקע, אוויר, מים וים, זיהוין והערכתן של  
 אסטרטגיות ושיטות מתאימות לסניעה, פיקוח וכלימה;
2. הגנת הטבע ושימורו, לרבות שימור ניהול בר קיימא של מגוון  
 ביולוגי, מינים במכנת הכחדה ואזורים מגוונים במיוחד, הגנה על חיי  
 והצומת, פיתוח פארקים לאומיים, שמורות טבע ואזורי נופש;
3. סיפול בפסולת עירונית ותעשייתית;

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

כ"ו

ממשלת סדינת ישראל

לכ"ו

ממשלת אוקראינה

כדבר שיתוף פעולה בענייני הסכיבה ושמירת הסכס

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

## УГОДА

між Урядом Держави Ізраїль та Урядом України  
про співробітництво в галузі  
охорони навколишнього природного середовища

Уряд Держави Ізраїль і Уряд України, що надалі іменуються "Договірні Сторони",

ВИСЛОВЛЮЮЧИ своє бажання зміцнювати взаємовідносини між обома країнами, а також розвивати співробітництво в галузі охорони навколишнього природного середовища,

БУДУЧИ ПЕРЕКОНАНІ, що навколишнє природне середовище потрібно зберігати задля здоров'я та добробуту сьогодишніх та майбутніх поколінь,

ВИЗНАЮЧИ, що сталий економічний розвиток вимагає екологічно обумовленого поводження з природними ресурсами,

БУДУЧИ ПЕВНІ того, що співробітництво між Договірними Сторонами може бути взаємовигідним і є суттєвим для виконання кожною країною своїх обов'язків щодо глобальної охорони навколишнього природного середовища,

ВИЗНАЮЧИ важливість екологічної політики та практичної діяльності з огляду на знаходження адекватних рішень з глобальних екологічних питань,

БЕРУЧИ ДО УВАГИ нагальну необхідність забезпечення економічного росту та високих життєвих стандартів, спираючись на принципи сталого розвитку,

ВИСЛОВЛЮЮЧИСЬ і НАДАЛІ в підтримку рішень Конференції ООН з навколишнього природного середовища і розвитку, що відбулася в Ріо-де-Жанейро в червні 1992 року,

домовилися про наступне:

### СТАТТЯ 1

Договірні Сторони співпрацюватимуть у галузі охорони навколишнього природного середовища на засадах рівності, взаємної поваги та спільної користі.

### СТАТТЯ 2

Нижчезазначені сфери охорони навколишнього природного середовища становлять особливий інтерес для обох Договірних Сторін:

1. Проблеми забруднення ґрунтів, атмосферного повітря, водних та морських ресурсів, ідентифікація цих проблем, а також оцінка відповідних технологій та прийомів з запобігання, контролю та зниження рівнів забруднення;

2. Охорона та захист природи, включаючи захист та сталий менеджмент біорізноманіття видів, видів, що перебувають під загрозою, а також зон, що знаходяться під спеціальною охороною, охорона фауни і флори, розвиток національних парків, заповідників і рекреаційних зон;

3. Поводження з муніципальними та промисловими відходами;

4. Відновлення ґрунтів та пом'якшення наслідків ерозії ґрунтів та спустелювання;

5. Екологічні проблеми в їхньому зв'язку з іншими сферами діяльності, а також взаємозв'язок між навколишнім природним середовищем та стратегією економічного розвитку;

6. Економічні інструменти охорони навколишнього природного середовища;

7. Здійснення оцінки впливу на навколишнє природне середовище;

8. Методи екологічного моніторингу та нагляду, включаючи використання систем екологічної інформації;

9. Сприяння впровадженню прогресивних природоохоронних технологій;

10. Сприяння екологічній обізнаності та освіті;

11. Природоохоронне законодавство (закони, регулятивні документи та стандарти) та забезпечення його дотримання;

12. Глобальні екологічні проблеми, включаючи запобігання та боротьбу із забрудненням морських ресурсів, зміною клімату, руйнуванням озонового шару, а також охорону біологічного різноманіття.

### СТАТТЯ 3

Співробітництво буде здійснюватися в таких формах:

1. Обмін науковою та технічною інформацією;

2. Обмін професійними делегаціями, кваліфікованими експертами та науковцями-дослідниками;

3. Організація зустрічей, симпозіумів та виставок;

4. Спільні наукові і науково-технічні дослідження та розробка проектів співробітництва;

5. Будь-які інші форми співробітництва, що вважаються необхідними з точки зору Договірних Сторін.

### СТАТТЯ 4

Договірні Сторони спрямовуватимуть максимальні зусилля на гармонізацію, наскільки це вдасться практично доцільним, їхньої міжнародної екологічної політики та діяльності.

#### СТАТТЯ 5

Договірні Сторони можуть залучати державні організації, академічні установи, приватні підприємства до співробітництва за цією Угодою.

#### СТАТТЯ 6

1. За взаємною домовленістю обидві Договірні Сторони можуть передавати результати свого співробітництва третім сторонам.

2. При обміні інформацією та розповсюдженні її третім сторонам обидві Договірні Сторони братимуть до уваги існуючі юридичні положення, права третіх сторін та міжнародні зобов'язання.

3. Використання інформації - як тієї, що вимагає захисту, так і захищеної - вимагатиме спеціальної згоди.

#### СТАТТЯ 7

Для визначення діяльності, що передбачається цією Угодою, Договірні Сторони складуть робочі програми стосовно конкретних питань співробітництва.

#### СТАТТЯ 8

1. Міністерствами, що несуть відповідальність за загальну координацію діяльності в межах цієї Угоди, є Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України та Міністерство охорони навколишнього середовища Держави Ізраїль.

2. Координацію робіт по виконанню цієї Угоди забезпечуватиме Спільний комітет, очолюваний відповідними керівними особами кожного із зазначених Міністерств або їхніми представниками.

3. Зустрічі Спільного комітету мають відбуватися щонайменше 1 раз на 2 роки, відповідно в Києві та Єрусалимі, для перегляду поточної та майбутньої діяльності в межах цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 9

Договірні Сторони, виходячи із завдань цієї Угоди, їх внутрішнього законодавства та міжнародних зобов'язань, започатковуватимуть та розвиватимуть безпосередні контакти між відповідними урядовими, галузевими, регіональними та місцевими структурами, підприємствами, організаціями, юридичними особами та окремими фахівцями у сфері дії цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 10

Якщо Договірні Сторони не домовляться про інше, кожна з них надаватиме ресурси, необхідні для виконання своїх завдань за цією Угодою. Це означає, що здатність кожної Договірної Сторони щодо здійснення довготермінової діяльності залежатиме від наявності джерел фінансування, і що обидві Договірні Сторони намагатимуться забезпечити фінансування проектів за цією Угодою.



СТАТТЯ 11

1. Положення цієї Угоди не можуть обмежувати існуючі права і обов'язки Договірних Сторін за іншими Угодами згідно з міжнародним правом.

2. Діяльність за цією Угодою має здійснюватися у відповідності з чинним законодавством та правилами кожної з країн.

СТАТТЯ 12

Розбіжності, що виникатимуть у процесі реалізації цієї Угоди, мають вирішуватися шляхом консультацій Договірних Сторін. Доповнення та зміни цієї Угоди мають вноситися за обопільною згодою Договірних Сторін та набуватимуть чинності відповідно до положень Статті 13 цієї Угоди.

СТАТТЯ 13

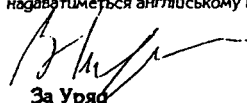
1. Ця Угода набуває чинності з моменту одержання другої із дипломатичних нот, якими Договірні Сторони інформують одна одну про виконання внутрішньодержавних юридичних вимог, необхідних для набуття чинності цієї Угоди.

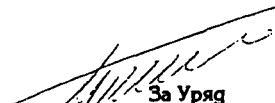
2. Ця Угода залишатиметься чинною впродовж п'яти років.

Після цього Угода автоматично поновлюється на наступні п'ять років за умови, що не буде денонсована в письмовій формі жодною із Договірних Сторін не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного п'ятирічного терміну.

Припинення дії Угоди не впливатиме на чинність будь-яких домовленостей, укладених на її основі.

Здійснено в м. Єрусалим, 15 лютого 1996 року,  
14 кіслем 5757 у двох примірниках, мовами іврит, українською та англійською, при цьому всі три тексти є автентичними. В разі виникнення розбіжностей в тлумаченні між варіантами на івриті та українською мовою, перевага надаватиметься англійському варіанту.

  
За Уряд  
Держави Ізраїль

  
За Уряд  
України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer encore les relations amicales qui existent entre les deux États et d'étendre leur coopération à la protection de l'environnement,

Convaincus que l'environnement doit être protégé pour assurer la santé et le bien-être des générations présentes et futures,

Reconnaissant que le développement économique durable nécessite une gestion des ressources naturelles respectueuses de l'environnement,

Pleinement conscients que la coopération entre les Parties contractantes présente un avantage pour l'une et l'autre et qu'elle revêt une importance fondamentale pour permettre à chacun des pays de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en matière de protection de l'environnement mondial,

Reconnaissant l'importance des politiques et pratiques écologiques pour résoudre les problèmes mondiaux de l'environnement,

Prenant en compte le fait qu'il est impératif de réaliser la croissance économique et de parvenir à un niveau de vie plus élevé en faisant appel à des principes durables de développement,

Pénétrés de l'esprit de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro en juin 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopèrent en matière de protection de l'environnement et de la nature sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'intéressent particulièrement aux domaines ci-après de la protection de l'environnement :

1. Inventaire des problèmes de pollution des sols, de l'air, des eaux et de la mer et évaluation des stratégies et techniques à mettre en oeuvre pour prévenir ou réduire leurs effets;

2. Protection et conservation de la nature, y compris la préservation et la gestion viable de la biodiversité des espèces, des espèces menacées et des zones spécialement protégées, la protection de la faune et de la flore, la création de parcs nationaux, de réserves naturelles et de zones de loisirs;

3. Traitement des eaux usées municipales et industrielles;
4. Régénération des sols et la lutte contre l'érosion et la désertification;
5. Problèmes d'environnement par rapport aux autres questions d'orientations, ainsi que la relation entre écologie et développement;
6. Mécanismes économiques à mettre en place pour assurer la protection de l'environnement;
7. Méthodes d'évaluation des impacts sur l'environnement;
8. Systèmes de surveillance de l'environnement, y compris électroniques;
9. Encouragement des technologies respectueuses de l'environnement;
10. Promotion de la sensibilisation à l'environnement et de l'éducation en la matière;
11. Législation sur l'environnement (lois, règlements et normes) et son application;
12. Problèmes écologiques mondiaux, et notamment la prévention de la pollution marine et la lutte contre celle-ci, les changements climatiques, l'épuisement de la couche d'ozone et la préservation de la diversité biologique.

#### *Article 3*

La coopération revêtira les aspects suivants :

1. Echange de renseignements scientifiques et techniques;
2. Echange de délégations professionnelles, d'experts qualifiés et de chercheurs scientifiques;
3. Organisation de réunions, de colloques et d'expositions;
4. Recherche conjointe scientifique et technique et élaboration de projets communs;
5. Toutes autres formes de coopération estimées nécessaires par les Parties contractantes.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes ne négligent aucun effort pour harmoniser au maximum leurs politiques et pratiques en matière d'environnement international.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes peuvent faire appel à des organismes publics, des institutions académiques et des entreprises économiques privées pour participer aux activités menées dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 6*

1. Par accord mutuel, les deux Parties contractantes peuvent d'un commun accord communiquer les résultats de leur coopération à des tierces parties.

2. Lors de l'échange d'informations et de leur diffusion auprès de tierces parties, les deux Parties contractantes tiennent compte des dispositions légales en vigueur, des droits des tierces parties et des obligations internationales.

3. L'utilisation des informations, qu'elles soient à protéger ou qu'elles le soient déjà, nécessite un agrément spécial.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes élaborent des programmes de travail pour définir les activités envisagées dans le cadre du présent Accord sur des aspects de coopération concrets.

#### *Article 8*

1. Le Ministère de l'Environnement de l'État d'Israël et le Ministère de la Protection de l'environnement et de la Sécurité nucléaire d'Ukraine sont les Ministères chargés d'assurer la coordination générale du présent Accord.

2. La coordination en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord est assurée par une Commission mixte dirigée par un haut fonctionnaire de chacun des ministères mentionnés ci-dessus ou son représentant.

3. Les réunions de la Commission mixte ont lieu une fois au moins tous les deux ans, à Jérusalem et Kiev alternativement, afin de faire le point des activités en cours et des activités prévues dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes, en se fondant sur les objectifs du présent Accord, sur leurs législations nationales et leurs obligations internationales, favorisent la création et l'approfondissement de contacts directs entre les institutions compétentes gouvernementales, sectorielles, régionales et locales, entreprises, organisations, organismes et spécialistes individuels dans les domaines présentant un intérêt pour le présent Accord.

#### *Article 10*

Sauf décision contraire, chaque Partie contractante fournit les ressources suffisantes pour exécuter ses propres activités dans le cadre du présent Accord. Il va de soi que l'aptitude de chaque Partie contractante à exécuter des activités à long terme dépend de l'existence des fonds appropriés et que les deux Parties contractantes s'efforceront de garantir le financement des projets entrepris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 11*

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme une dérogation aux droits et obligations existants au titre d'autres accords conclus conformément au droit international.

2. Les activités relevant du présent Accord sont soumises aux lois et réglementations applicables dans chaque pays.

*Article 12*

Les problèmes survenant pendant l'exécution du présent Accord sont résolus au moyen de consultations entre les Parties. Des amendements peuvent être apportés au présent Accord avec le consentement des deux Parties contractantes et ils entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des Notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs formalités légales intérieures pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est valide pendant cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf s'il est dénoncé par préavis écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant l'expiration de la période quinquennale concernée.

La dénonciation du présent Accord n'influe pas sur la validité des dispositions prises pour son application .

Fait à Jérusalem le 25 novembre 1996, qui correspond au 14 Kislev 5757, en langues hébraïque, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des textes en hébreu et en ukrainien, la version anglaise fait foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

HENNABY Y. YUDOVENKO



**No. 36076**

---

**Israel  
and  
Canada**

**Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Canada in the fields of cultural, academic and sports relations. Jerusalem, 28 February 1999**

**Entry into force:** *28 February 1999 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *English, French and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Canada**

**Protocole d'entente entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Canada sur les relations en matière de culture, d'enseignement et de sports. Jérusalem, 28 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *28 février 1999 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA IN  
THE FIELDS OF CULTURAL, ACADEMIC AND SPORTS RELATIONS**

The Government of the State of Israel and the Government of Canada, hereinafter referred to as the Parties,

Recognizing the already fruitful relations between their countries in the fields of culture, education and sports,

Recognizing, in Canada, provincial and territorial responsibility for and jurisdiction over education, and federal responsibility and jurisdiction over foreign affairs and international trade, and the autonomy of some of its educational institutions,

Recalling the Agreement between the Government of Israel and the Government of Canada on Film Relations, signed 29 March 1978,

Desiring to work together in supporting a broadening and deepening of relations,

Convinced that they will thereby contribute to the continued development of friendly relations between them,

Have reached the following Understanding:

1. For administrative and other purposes, the contact points between the two governments are the Department for Cultural and Scientific Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and the Middle East Division of the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada.

2. The Parties will endeavour to encourage and facilitate:

a) Culture and artistic activities between the two countries, including participation of one country in cultural and artistic events held in the other country; cooperation in the fields of visual arts, music, dance, theatre, literature, film and television production, publishing, sound recording, as well as exchanges between the national libraries and museums of both countries; exchange of cultural radio and television programmes and feature films, and direct cooperation between radio and television institutions of both countries.

b) Academic activities between the two countries, including Israeli studies in Canada and Canadian studies in Israel; the study of each others' languages; cooperation between universities and other institutions of higher learning in both countries; and reciprocal exchange programmes for faculty, post-secondary and high school students.

c) Sport activities, including direct contacts and cooperation between sport and youth organizations of the two countries.

3. The substance, form, frequency and extent of the activities under this Memorandum will be carried out in accordance with the requirements and interests of the Parties, with due observance of the financial and other resources available to each.

4. A Mixed Committee will be established to elaborate and plan the programmes of co-operation envisaged by this Memorandum, to supervise the implementation of the Memo-



randum of Understanding and to encourage the establishment of a private sector fund. The Committee will convene according to a time frame determined by the Parties, in Israel and Canada, alternately.

5. The activities developed will be implemented in so far as possible in a spirit of reciprocity and in accordance with the constitution, laws and regulations of our respective countries.

6. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and remain in effect for five years. Amendments to this Memorandum of Understanding will enter into effect on the signature of both Parties. Each Party may terminate this Memorandum of Understanding six months after giving notice of its intention to do so to the other Party through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 28th day of February of 1999, which corresponds to the 12th day of Adar, 5759, in two original copies, each in the English, French and Hebrew languages, each language version being equally valid.

For the Government of the State of Israel:

YITZHAK LEVY

For the Government of Canada:

SERGIO MARCHI

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

## PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LES RELATIONS EN MATIÈRE DE CULTURE, D'ENSEIGNEMENT ET DE SPORTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, ci-après appelés les Parties,

Reconnaissant les relations déjà fructueuses existant entre leurs pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sports,

Reconnaissant, au Canada, la compétence et les responsabilités des provinces et des territoires sur l'éducation, la compétence et les responsabilités du gouvernement fédéral sur les affaires étrangères et le commerce international, et reconnaissant l'autonomie dont jouissent certains établissements d'enseignement au Canada,

Rappelant l'accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada sur les relations cinématographiques, signé le 29 mars 1978,

Désireux de collaborer à l'élargissement et à l'intensification de leurs relations,

Convaincus qu'ils contribueront ainsi à développer les relations amicales qui les unissent,

Ont convenu de ce qui suit :

1. À des fins administratives et autres, les points de contact entre les deux gouvernements sont le Département des affaires culturelles et scientifiques du Ministère des affaires étrangères de l'État d'Israël ainsi que la Direction du Moyen-Orient du Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada.

2. Les Parties s'efforceront d'encourager et de faciliter :

a) Les activités culturelles et artistiques entre les deux pays, y compris la participation de l'un aux événements culturels et artistiques de l'autre; la coopération dans les domaines des arts visuels, de la musique, de la danse, du théâtre, de la littérature, de la production cinématographique et télévisuelle, de l'édition, de l'enregistrement sonore, ainsi que des échanges entre les bibliothèques et les musées nationaux des deux pays; l'échange d'émissions de radio et de télévision et de longs métrages à caractère culturel, et la coopération directe entre les institutions des deux pays vouées à la radio et à la télévision.

b) Les activités d'enseignement entre les deux pays, y compris les études israéliennes au Canada et les études canadiennes en Israël; l'étude des langues de l'autre pays; la coopération entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur des deux pays; et les programmes d'échange entre le personnel enseignant et les étudiants de niveau secondaire et post-secondaire des deux pays.

c) Les activités sportives, y compris les rencontres directes et la coopération entre les organisations des deux pays qui se consacrent aux sports et à la jeunesse.

3. La substance, la forme, la fréquence et l'étendue des activités visées aux présentes seront conformes aux exigences et intérêts des Parties, et respecteront les ressources financières et autres de chacune.

4. Un comité mixte sera créé pour concevoir les programmes de coopération envisagés aux présentes, pour superviser la mise en oeuvre du Protocole d'entente et pour encourager l'établissement d'un fonds du secteur privé. Le comité se réunira selon un échéancier arrêté par les Parties, en Israël et au Canada à tour de rôle.

5. Les activités élaborées se dérouleront, dans toute la mesure du possible, sur une base de réciprocité, en respectant la constitution, les lois et les règlements des deux pays.

6. Le présent Protocole d'entente prendra effet à la date de sa signature et restera en effet pendant cinq ans. Les modifications apportées au Protocole d'entente prendront effet à la signature des deux Parties. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Protocole d'entente six mois après avoir fait part de son intention en ce sens par les voies diplomatiques.

Fait à Jérusalem le 12ème jour de Adar 5759, correspondant au 28 février 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, hébraïque et anglaise, chaque version étant également valide.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YITZHAK LEVY

Pour le Gouvernement du Canada :

SERGIO MARCHI

4. חוקם ועדה מעורבת לעיבוד ותכנון תוכניות שיתוף הפעולה לפי מזכר זה, לפקח על יישום מזכר ההכנה ולעודד את הקמתה של קרן מהמגזר הפרטי. הועדה תתכנס בהתאם למסגרת זמן שתקבע ע"י הצדדים, בישראל ובקנדה לסידוגין.
5. הפעילויות המפותחות תיושמו במידת האפשר ברות ההדדיות ובהתאם לתוקה, לתוקים ולתקנון של שתי מדינות, בהתאם.
6. מזכר הכנה זה ייכנס לתוקף בתאריך חתימתו ויישאר בתוקף למשך חמש שנים. תיקונים למובר הכנה זה נכנסים לתוקף עם חתימתם של שני הצדדים. כל צד רשאי להביא את מזכר ההכנה הזה לידי סיום שישה חודשים מתאריך מתן ההורעה על כוונתו לעשות כן לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים.

נעשה ב- 19/10/99 ביום 27 באוגוסט 1999, חתשנ"ס שהוא יום 27 באוגוסט 1999, בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות העברית, האנגלית והצרפתית והנוסחים ככל שפה הם בעלי תוקף שווה.

  
 כשם ממשלת קנדה

  
 כשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קנדה, שתיקראנה להלן הצדדים,

בהכירן כשיתוף הפעולה הפורה כבר בין שתי המדינות בתחומי החרבות, החינוך והספורט,

בהכירן, כקנדה, כקיומן של אתריות וסמכות שיפוט מחוזיות וטריטוריאליות על החינוך, ואחריות וסמכות שיפוט פדרליות על ענייני תעשי חוץ וסחר בינלאומי, ובאוטונומיה של כמה ממוסדות החינוך שלה,

בהזכירן, בהסכם שנחתם בין ממשלת קנדה לבין ממשלת ישראל ברבר יחסים בענייני סרטים שנחתם ב- 29 במארס 1978,

בשאיפתן לפעול יחד לתמיכה בהעמקת קשרים אלה ובהרחבתם,

בהיותן משוכנעות שבכך תתרוממה להתפתחות הנמשכת של קשרי ידידות ביניהן,

הגיעו להבנה הבאה:

1. למטרות מינהליות ואחרות, נקודות המגע בין שתי הממשלות הן האגף לקשרי תרבות ומדע במשרד החוץ של ישראל, ומחלקת המזרח התיכון במשרד החוץ והסחר הבינלאומי של קנדה.

2. הצדדים ישתדלו לעודד ולהקל:

א) פעילויות תרבות ואמנות בין שתי המדינות, לרבות השתתפות של מדינה אחת באירועים תרבותיים ואמנותיים המתקיימים במדינה האחרת; שיתוף פעולה בתחומי אמנויות חזותיות, המוסיקה, המחול, התיאטרון, הספרות, הפקות קולנוע וטלוויזיה, ההוצאה לאור, הקלטת קול, וכן קשרי גומלין בין הספריות והמוזיאונים הלאומיים של שתי המדינות; חילופי תוכניות רדיו וטלוויזיה בענייני תרבות וסרטים עלילתיים, ושיתוף פעולה ישיר בין מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי המדינות.

ב) פעילויות אקדמיות בין שתי המדינות, לרבות לימודים ישראלים בקנדה ולימודים קנדיים בישראל; לימוד הרדי של השפות של כל אחת מהן; שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות ומוסדות אחרים להשכלה גבוהה בשתי המדינות; ותוכניות חילופין הדדיים של מרצים, של כוגרי תיכון ותלמידי תיכון.

ג) פעילויות ספורט, לרבות קשרים ישירים ושיתוף פעולה בין אירגוני נוער וספורט של שתי המדינות.

3. החוכן, הצורה, התרירות וההיקף של הפעילויות לפי מזכר זה יבוצעו בהתאם לדרישות ולעניין של הצדדים, תוך התחשבות נאותה במשאבים הפיננסיים והאחרים הזמינים לכל אחד מהם.

מזכר הכנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת קנדה

בתחום קשרי התרבות, האקדמיה והספורט

**No. 36077**

---

**Israel  
and  
Finland**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland on social security. Jerusalem, 15 September 1997**

**Entry into force:** *1 September 1999 by notification, in accordance with article 37*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Finlande**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre l'Etat d'Israël et la République de Finlande.  
Jérusalem, 15 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1999 par notification, conformément à l'article 37*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF FINLAND ON SOCIAL SECURITY

The Government of the State of Israel and Government of the Republic of Finland  
Being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of so-  
cial security have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Definitions*

1. For the purpose of this Agreement:

- a) "Contracting Parties" means the Republic of Finland and the State of Israel;
- b) "Legislation" means the laws, decrees and regulations relative to the social security systems of the Contracting Parties specified in Article 2 of this Agreement;
- c) "Competent authority" means, in relation to Finland: The Ministry of Social Affairs and Health; and in relation to Israel: The Minister of Labour and Social Affairs;
- d) "Institution" means the authority or institution responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of the Agreement;
- e) "Competent institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;
- f) "Benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement;
- g) "Period of insurance" means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance;
- h) "Residing" means, in relation to Finland: that the person is permanently resident and has his or her home in Finland and that he or she mainly stays in Finland; and, in relation to Israel: habitual residence, which is lawfully established;
- i) "Family member" means, in relation to Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students participating in vocational training; and, in relation to Israel: the concept of "family member" is determined according to the provisions of the Israeli applicable legislation.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.



*Article 2. Applicable legislation*

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

A. In relation to Finland:

- a) Sickness insurance as to parents' benefits, and as to other sickness benefits and public health care services only with respect to Article 6, paragraph 2 and Articles 7 - 10;
- b) The National Pension Scheme and the Employment Pension Scheme;
- c) Employment accident insurance and occupational diseases insurance;
- d) Child allowances and maternity grants;
- e) Employer's social security contributions.

B. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755-1995 as far as it applies to the following branches of insurance:

- a) Old age and survivor's insurance;
- b) Invalidity insurance;
- c) Work injury insurance;
- d) Maternity insurance;
- e) Children's insurance.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. With the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. Henceforth, before the end of February of each year the competent authorities shall notify each other of the amendments to the legislation passed during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends to application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries if the competent authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the annual notification referred to in paragraph 3 of this Article.

5. Unless otherwise provided in this Agreement, the application of this Agreement shall not be affected by any supranational legislation binding on a Contracting Party, international agreements concluded by the Contracting Parties, or such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

*Article 3. Persons covered by this Agreement*

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement, as well as to family members and survivors of such persons.

*Article 4. Equal treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons, while residing in the territory of a Contracting Party, shall have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting Party as nationals of that Contracting Party.

- a) Nationals of the other Contracting Party;
- b) Refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) Stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) Family members and survivors of the persons mentioned under subparagraphs a) - c) with regard to rights which they derive from such persons.

*Article 5. Export of benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides in the territory of the other Contracting Party.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances.

PART II. PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6. Main rules*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person covered by this Agreement shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she resides or, as regards insurance branches specified in Article 2, paragraph 1 which do not depend on residence, to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she is employed or self-employed.

2. Civil servants and persons treated as such and persons employed by a public institution of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed provided that the person concerned prior to the employment is subject to the legislation of that Contracting Party.

*Article 7. Exceptions*

- 1. A person who
  - a) Is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party,
  - b) Is covered under the legislation of that Contracting Party, and
  - c) Is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding three years;

shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he or she would continue to be resident and employed in the territory of that Contracting Party.

2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and residing in the territory of the same Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party provided that the employer's registered place of business is situated in the territory of that Contracting Party. In relation to Israel the above mentioned applies also where a vessel flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its registered place of business or by a person resident in Israel.

*Article 8. Exceptions to Articles 6 and 7*

The competent authorities or the bodies authorized by them may agree on exceptions from the provisions of Articles 6 and 7 in the interest of certain persons or categories of persons.

*Article 9. Application of Articles 6 - 8 to family members*

1. The family members accompanying the employee referred to in Article 7, paragraph 1 and living with him or her, are subject to the legislation of the same Contracting Party as the employee.

2. The family members accompanying the person meant in Article 6, paragraph 2 and living with him or her, are subject to the legislation of the same Contracting Party as the person referred to above.

3. When agreeing on the exceptions under Article 8 from the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the employee and living with him or her are subject to the legislation of the same Contracting Party in regard to which the exception has been agreed on.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply, if the family member on the basis of his or her own employment is subject to the legislation of the other Contracting Party.

*Article 10. Insurance contributions*

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which he or she is subject according to this Agreement.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

*Parents' benefits*

*Article 11. Taking into account periods of insurance*

1. If a person has completed periods of insurance amounting to at least eight weeks under the legislation of a Contracting Party, periods of insurance previously completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account for the establishment of that person's entitlement to a benefit as if these periods had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

*Article 12*

Maternity grant shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the mother is at the time of the confinement or subject to legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

*Old age, invalidity and survivors' pensions*

*Article 13. Granting of pensions*

Unless otherwise provided in this Agreement, when granting pensions on the basis of this Agreement the competent institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislations.

*Article 14. Entitlement to Finnish national pensions*

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 and Article 5, paragraph 1 of this Agreement, entitlement to benefits under the legislation concerning national pensions and general survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive an old age pension, if she or he has been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after having reached the age of 16 years.

3. A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive a widow's or widower's pension, if she or he and the deceased had been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after having reached the age of 16 years and the deceased was a national of a Contracting Party and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

4. A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to receive an orphan's pension, if the deceased was a national of a Contracting Party, who had been resident in Finland for a consecutive period of at least three years after

having reached the age of 16 years and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

5. The amount of the pensions payable under paragraphs 2 and 3 shall be proportional to the number of years of residence in Finland.

*Article 15. Calculation of Finnish national pensions*

1. Notwithstanding the provisions of Article 13 of this Agreement, the amount of the pensions payable under Article 14 shall be calculated according to this Article.

2. Where a Finnish pension is payable only by virtue of this Agreement, the amount of that pension shall be determined by taking into account any Israeli pension income of that person.

*Article 16. Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme on old age, invalidity and survivors' pensions*

Notwithstanding the provisions of Article 4 and Article 5, paragraph 1 of this Agreement the Finnish employment pension including old age, invalidity and survivors' pensions, shall not be paid to a beneficiary residing in the territory of Israel unless the employee or the self-employed person has been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve consecutive months.

APPLICATION OF ISRAELI LEGISLATION

*Article 17. Old age and survivors benefits*

1. Where a national of a Contracting Party or a person designated in Article 4 b) d) of the Agreement has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivor's pension, periods of insurance completed under the legislation of Finland shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Finland before 1 April 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or Finland immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Finland at the time of the death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

6. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

#### *Article 18. Invalidity benefits*

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

#### OCCUPATIONAL DISEASES AND EMPLOYMENT ACCIDENTS

#### *Article 19*

The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6-8.

#### *Article 20*

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively under the legislation of the last of these Contracting Parties.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Contracting Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Contracting Party, which shall decide the claim under the terms of its legislation.

*Article 21*

If the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the degree of invalidity, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

*Article 22*

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) If the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) If the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

*Article 23*

1. When a person, who is insured under the legislation of a Contracting Party, needs necessary medical care as a consequence of an employment accident or occupational disease occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be provided by the institution of that Contracting Party.

2. The cost of the necessary care provided in accordance with paragraph 1 shall be borne by the insurance institution providing it.

CHILDREN'S ALLOWANCES

*Article 24. Payment of benefits*

1. Child allowances shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. If the benefit meant in paragraph 1 due to the application of this Agreement or a Contracting Party's legislation would not be paid from either country, or if it would be paid from both countries, it shall be payable only under the legislation of the Contracting Party where the child de facto resides.

#### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 25. Administrative Arrangement and exchange of information*

The competent authorities shall:

- a) Agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;
- b) Exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement;
- c) Exchange information concerning all changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement; and
- d) Designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

##### *Article 26. Administrative assistance*

1. The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own laws. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.

2. The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives. In such communication use shall be made of the English language.

##### *Article 27. Data protection*

Any data pertaining to private persons which in the course of the application of this Agreement are transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and used exclusively for determining the entitlement to benefits under this Agreement which are specified in the request for information or related to them.

##### *Article 28. Exemption from taxes, charges and authentication*

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party or this Agreement.



2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 29. Submission of claims*

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Contracting Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person concerned, within six months from submitting an application form under the legislation of the former Contracting Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Contracting Party.

3. Where, under the legislation of a Contracting Party, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent institution of that Contracting Party.

*Article 30. Enforcement of decisions*

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Contracting Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Contracting Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

2. The recognition may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Contracting Party where the recognition is sought.

3. Enforceable decisions and documents recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting Party. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Contracting Party where it takes place, in so far as such legislation governs the enforcement of such decisions and documents in the territory of that Contracting Party. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability.

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Contracting Party shall in any enforcement procedure and bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Contracting Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Contracting Party.

*Article 31. Claims for recovery*

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legislation request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the

beneficiary. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation as if reclaiming an excess sum paid by that institution itself. The institution shall transmit the sum it has withheld to the requesting institution.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, this institution may request the institution of that other Contracting Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable laws, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

3. If social assistance has been paid in the territory of a Contracting Party to a beneficiary who for that same period is entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the institution which has provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the social assistance costs for the same period from the sum payable to that person. The withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

#### *Article 32. Languages used in the application*

The competent authorities and institutions of the Contracting Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph a) of Article 25.

#### *Article 33. Currency and method of payment*

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Where a person in the territory of one Contracting Party is receiving benefit under the legislation of the other Contracting Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Contracting Party deems appropriate.

#### *Article 34. Settlement of disputes*

1. Any dispute arising between the two Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the competent authorities.

2. If no agreement is reached under paragraph 1 of this Article, a Contracting Party may submit the dispute to arbitration by a court of arbitration whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

#### PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 35. Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force*

1. This Agreement shall not confer any rights to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.

6. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the rights acquired under this Agreement shall have effect from that date. If the application referred to in paragraph 4 and 5 of this Article is submitted after the expiry of the two years period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted, except where more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

##### *Article 36. Validity and denunciation of the Agreement*

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force six months after the date of its notification to the other Contracting Party through the diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

##### *Article 37. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic

channels that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Jerusalem on 15 September 1997 which corresponds to 13th of Elul, 5757 in two original alternates in the Finnish, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Finland:

ARTO TANNER

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**S O P I M U S**  
**SOSIAALITURVASTA ISRAELIN VALTION JA**  
**SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ**

Israelin valtion hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jotka haluavat säännellä suhteitaan sosiaaliturvan alalla, ovat sopineet seuraavasta:

I OSA

Yleiset määräykset

I artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa:

- a) "Sopimuspuoli" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja Israelin valtiota.
- b) "Lainsäädäntö" tarkoittaa lakeja, asetuksia ja määräyksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittuja sopimuspuolten sosiaaliturvajärjestelmien aloja.
- c) "Toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Suomessa sosiaali- ja terveystieteiden ministeriötä ja Israelissa työ- ja sosiaaliministeriä.
- d) "Laitos" tarkoittaa viranomaista tai laitosta, jolle kuuluu tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön täytäntöönpano.
- e) "Toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, jolle kuuluu sovellettavan lainsäädännön mukaisten etuuksien myöntäminen.
- f) "Etuus" tarkoittaa kaikkia tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaisia rahasuorituksia tai muita etuuksia mukaan lukien kaikki sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti kyseiseen etuuteen maksettavat lisät tai korotukset, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä.
- g) "Vakuutuskausi" tarkoittaa työskentelykausia, maksu- tai asumiskausia siten kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausiksi siinä

lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, samoin kuin kaikkia vastaavia kausia, jotka sopimuspuolen lainsäädännössä rinnastetaan vakuutuskausiin.

- h) "Asuminen" tarkoittaa Suomen osalta, että henkilöllä on varsinainen asunto ja koti Suomessa ja että hän pääasiallisesti oleskelee Suomessa, ja Israelin osalta vakinaista asumista, joka on laillisesti vahvistettu.
- i) "Perheenjäsen" tarkoittaa Suomen osalta puolisoa ja alle 18-vuotiaita lapsia sekä sellaista alle 25-vuotiasta lasta, joka opiskelee päätoimisesti tai on ammatillisessa koulutuksessa; Israelin osalta käsite "perheenjäsen" määritellään Israelin sovellettavan lainsäädännön säännösten mukaan.

- 2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kyseisen sopimuspuolen sovellettavassa lainsäädännössä.

## 2 artikla

### Sovellettava lainsäädäntö

- 1. Tätä sopimusta sovelletaan lainsäädäntöön, joka koskee
  - A. Suomessa
    - a) sairausvakuutusta vanhempainetuksien osalta, ja muita sairausvakuutusetuksia ja julkisia terveydenhuoltopalveluja vain silloin kun on kyse 6 artiklan 2 kappaleen ja 7 — 10 artiklan soveltamisesta
    - b) kansaneläkejärjestelmää ja työeläkejärjestelmää
    - c) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta

- d) lapsilisiä ja äitiysavustuksia
  - e) työnantajan sosiaaliturvamaksua.
- B. Israelissa kansallista vakuutuslakia (koottu versio) 5755-1995 siltä osin kuin se koskee seuraavia vakuutuslajeja:
- a) vanhuusvakuutusta ja jälkeenjääneiden vakuutusta
  - b) työkyvyttömyysvakuutusta
  - c) työtapaturmavakuutusta
  - d) äitiysvakuutusta
  - e) lasten vakuutusta.
2. Jollei tämän artiklan 4 kappaleesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan myös tulevaan lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.
3. Tämän sopimuksen tullessa voimaan toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja koskevasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kunkin vuoden helmikuun loppuun mennessä edellisen kalenterivuoden aikana lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista.
4. Tämä sopimus ei koske lainsäädäntöä, joka laajentaa 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön soveltamisen uusiin etuudensaajaryhmiin, jos asianomaisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen niin päättää ja ilmoittaa siitä tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun vuosittaisen ilmoituksen yhteydessä.
5. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovellettaessa ei oteta huomioon



sopimuspuolta sitovaa ylivaltiollista oikeutta, sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä sopimuksia tai sopimuspuolen sellaista lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisen sopimuksen täytäntöönpanosta.

### 3 artikla

#### Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Jollei toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin sekä heidän perheenjäseniinsä ja jälkeensajääneisiin.

### 4 artikla

#### Yhdenvertainen kohtelu

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, seuraavilla sopimuspuolen alueella asuvilla henkilöillä on samat sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin kyscisen sopimuspuolen omilla kansalaisilla:

- a) toisen sopimuspuolen kansalaiset
- b) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksessa ja 31 tammikuuta 1967 tehdystä siihen liittyvässä pöytäkirjassa
- c) valtiottomat henkilöt, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 syyskuuta 1954 tehdystä yleissopimuksessa
- d) kohdissa a — c mainittujen henkilöiden perheenjäsenet ja jälkeensajääneet siltä osin kuin nämä johtavat oikeutensa kyseisistä henkilöistä.

5 artikla

Etuuksien maksaminen ulkomaille

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeitä ja muita rahasuorituksia ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että etuudensaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräystä ei sovelleta Suomen työttömyyseläkkeeseen, osa-aikaeläkkeeseen tai eläkkeensaajien asumistukeen.

II OSA

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

6 artikla

Pääsäännöt

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, henkilöt, johon tätä sopimusta sovelletaan, kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella hän asuu tai, kun on kysymys 2 artiklan 1 kappaleessa mainituista sosiaalivakuutuksen aloista, jotka eivät ole riippuvaisia asumisesta, sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella hän työskentelee tai toimii yrittäjänä.
2. Virkamiehet ja sellaisina pidetyt henkilöt sekä sopimuspuolen julkisen yhteisön palveluksessa olevat henkilöt kuuluvat sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka hallinnossa he työskentelevät, jos kyseinen henkilö kuului ennen palvelukseen ottamista tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

7 artikla

Poikkeukset

1. Henkilö, joka
  - a) on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella
  - b) kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ja
  - c) lähetetään työhön toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan työnantajan työhön, joka kestää enintään kolme vuotta,

pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän edelleen asuisi ja työskentelisi sen alueella.
2. Kummankin sopimuspuolen alueella toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka.
3. Sopimuspuolen lipun alla purjehtivalla aluksella työskentelevä henkilö, joka asuu saman sopimuspuolen alueella, kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että työnantajan kotipaikka on sen sopimuspuolen alueella. Israelin osalta edellä mainittu koskee myös tapauksia, jolloin alus käyttää kolmannen maan lippua, mutta sen miehistön palkan maksaa yritys, jolla on kotipaikka Israelissa, tai henkilö, joka asuu Israelissa.

8 artikla

Poikkeukset 6 ja 7 artiklaan

Toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista 6 ja 7 artiklan määräyksiin joidenkin henkilöiden tai henkilöryhmien eduksi.

9 artikla

6 — 8 artiklan soveltaminen perheenjäseniin

1. Sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin työntekijä.
2. Sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun henkilön mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin edellä tarkoitettu henkilö.
3. Kun sovitaan 8 artiklan mukaisista poikkeuksista 6 ja 7 artiklaan, työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat henkilöt kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka osalta poikkeuksesta on sovittu.
4. 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos perheenjäsen kuuluu oman työskentelynsä perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

10 artikla

Vakuutusmaksut

Tämän sopimuksen piiriin kuuluvaa henkilöä koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin hän tämän sopimuksen perusteella kuuluu.

III OSA

Eri etuusryhmiä koskevia erityismääräyksiä

Vanhempainetuudet

11 artikla

Vakuutuskausien huomioon ottaminen

1. Jos henkilö on täyttänyt sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti vakuutuskausia, joista muodostuu vähintään kahdeksan viikon pituinen jakso, aiemmin toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täytetyt vakuutuskaudet otetaan tarvittaessa huomioon määrättäessä kyseisen henkilön oikeudesta etuuteen ikään kuin nämä kaudet olisi täytetty ensin mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.
2. Kun lasketaan etuutta 1 kappaleen mukaisesti, otetaan huomioon vain etuuden maksavan sopimuspuolen alueella saatu tulo.

12 artikla

Äitiysavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka piiriin äiti synnytyshetkellä tai ottovanhempi lapseksiottamisen hetkellä kuuluu.

Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet

13 artikla

Eläkkeiden myöntäminen

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat oman maansa lainsäädäntöä myöntäessään eläkkeitä tämän sopimuksen perusteella.

14 artikla

Oikeus Suomen kansaneläkkeeseen

1. Tämän sopimuksen 4 artiklan ja 5 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä oikeudesta kansaneläkettä ja yleistä perhe-eläkettä koskevan lainsäädännön mukaisesti etuuksiin määrätään tämän artiklan mukaisesti.
2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada vanhuuseläkettä, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa.
3. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada leskeneläkettä, jos sekä hän että vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa, ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja jos hän asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

4. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada lapseneläkettä, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.
5. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen mukaisesti maksettavan eläkkeen määrä suljetetaan Suomessa asuttujen vuosien lukumäärään.

#### 15 artikla

##### Suomen kansaneläkkeen laskeminen

1. Tämän sopimuksen 13 artiklan määräysten estämättä 14 artiklan perusteella maksettava eläke lasketaan tämän artiklan mukaisesti.
2. Jos suomalainen eläke maksetaan vain tämän sopimuksen perusteella, eläkettä määrättäessä otetaan huomioon kyseisen henkilön Israelista saama eläketulo.

#### 16 artikla

##### Suomen työeläkejärjestelmään sovellettavat erityismääräykset koskien vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkettä

Tämän sopimuksen 4 artiklan ja 5 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä Suomen työeläkettä, mukaan lukien vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläke, ei makseta Israelin alueella asuvalle etuudensaajalle, jollei työntekijä tai yrittäjä ole kuulunut Suomen työeläkejärjestelmän piiriin yhtäjaksoisesti vähintään kahdentoista kuukauden ajan.

Israelin lainsäädännön soveltaminen

17 artikla

Vanhuus- ja jälkeensääjääneiden etuudet

1. Jos sopimuspuolen kansalainen tai 4 artiklan b — d kohdassa tarkoitettu henkilö on ollut vakuutettu Israelissa yhtäjaksoisesti vähintään kahdentoista kuukauden ajan, mutta ei ole täyttänyt tarpeeksi Israelin järjestelmän mukaisia vakuutuskausia, jotta hänellä olisi oikeus vanhuus- tai perhe-eläkkeeseen, Suomen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä Israelin vakuutuskausien kanssa. Suomen lainsäädännön mukaisesti ennen 1 huhtikuuta 1954 täytettyjä vakuutuskausia ei oteta huomioon.
2. Jos etuudensaajalla tai hänen jälkeensääjääneellä on oikeus etuuteen, kun molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet lasketaan yhteen, Israelin toimivaltainen vakuutuslaitos määrittelee etuuden seuraavasti:
  - a) Israelin etuus, joka maksetaan henkilölle, joka on täyttänyt Israelin lainsäädännön mukaan etuuteen oikeuttavat vakuutuskaudet, otetaan huomioon teoreettisena summana.
  - b) Vakuutuslaitos laskee yllä mainitun teoreettisen summan perusteella sen osittaisen etuuden, joka maksetaan henkilön Israelin lainsäädännön mukaan täyttämien Israelin vakuutuskausien pituuden ja henkilön molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan täyttämien kaikkien vakuutuskausien kokonaismäärän suhteen perusteella.
3. Oikeus vanhuuseläkkeeseen on riippuvainen siitä, että etuudensaaja on asunut Israelissa tai Suomessa välittömästi ennen vanhuuseläkeiän saavuttamista.
4. Oikeus perhe-eläkkeeseen on riippuvainen siitä, että etuudensaaja ja vainaja ovat



nsuneet Israelissa tai Suomessa jälkimmäisen kuolinhetkellä ja onko vainaja saanut vanhuuseläkettä välittömästi ennen kuolemaansa.

5. Lesken ja orvon ammattikoulutus- ja elatusavustusta maksetaan 1 kappaleessa tarkoitettulle henkilölle vain, jos tämä asuu Israelissa ja niin kauan kuin tämä varsinaisesti oleskelee Israelissa.
6. Hautausavustusta ei makseta sellaisen henkilön osalta, joka kuolee Israelin ulkopuolella ja joka ei kuolinpäivänään asunut Israelissa.

#### 18 artikla

#### Työkyvyttömyysetuudet

1. Tämän sopimuksen piiriin kuuluvalla henkilöllä on oikeus työkyvyttömyysetuuteen, jos hän on ollut vakuutettu Israelissa asuvana yhtäjaksoisesti vähintään kahdentoista kuukauden ajan välittömästi ennen työkyvyttömyyden alkamista.
2. Vammaisten erityispalvelut, vakuutetun henkilön vammaisten lasten elatusavustukset, vammaisten ammatillinen kuntoutus, puolison ammattikoulutus ja elatusavustus maksetaan tällaiselle henkilölle kuten edellä on mainittu edellyttäen, että hän asuu Israelissa ja niin kauan kuin hän varsinaisesti oleskelee Israelissa.
3. Tämän sopimuksen piiriin kuuluva henkilö, joka asuu Israelin ulkopuolella ja jolla on oikeus Israelin työkyvyttömyyseläkkeeseen, saa edelleen hänelle myönnettyä eläkettä, vaikka hänen työkyvyttömyysasteensa nousisi työkyvyttömyyden pahenemisen seurauksena tai sen seurauksena, että työkyvyttömyyteen syntyy lisäperuste ulkomailla.

Ammattitaudit ja työtapaturmat

19 artikla

Oikeus työtapaturmaetuuksiin määräytyy sen lainsäädännön mukaan, jota etuudensaajaan sovelletaan tapaturman sattumishetkellä, kuten 6 — 8 artiklassa määrätään.

20 artikla

1. Silloin kun ammattitautiin sairastunut henkilö on molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan harjoittanut toimintaa, joka on todennäköisesti aiheuttanut taudin, ne etuudet, joita hän ja hänen jälkeensäjääneet voivat vaatia, myönnetään ainoastaan viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.
2. Jos viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeutta etuuksiin ei ole, kyseisen sopimuspuolen laitos siirtää hakemuksen ensiksi mainitun sopimuspuolen laitokselle, joka ratkaisee hakemuksen oman lainsäädäntönsä perusteella.

21 artikla

Jos sopimuspuolen lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti edellytetään, että aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit otetaan huomioon työkyvyttömyysastetta määriteltäessä, kyseisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos ottaa myös huomioon aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit, jotka ovat sattuneet henkilön kuuluessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ikään kuin olisi sovellettu ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

22 artikla

Jos sellainen ammattitauti, josta henkilö on saanut tai saa etuutta sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, pahenee, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

- a) Jos asianomainen henkilö ei etuuksien saamisen aikana ole työskennellyt toisen sopimuspuolen lainsäädännön alaisuudessa ammatissa, joka saattaisi aiheuttaa tai pahentaa kyseistä tautia, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuksien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen huomioon pahenemisen.
- b) Jos asianomainen henkilö on etuuksien saamisen aikana harjoittanut sellaista toimintaa toisen sopimuspuolen lainsäädännön alaisuudessa, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuksien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottamatta pahenemista huomioon. Toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos myöntää asianomaiselle henkilölle lisän, joka vastaa pahenemisen jälkeen maksettavan etuuden määrän ja sen etuuden määrän, jollaisena etuus olisi katsottu asianmukaiseksi ennen pahenemista, välistä erotusta, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, niin kuin kysymyksessä oleva tauti olisi syntynyt tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

23 artikla

- 1. Jos henkilö, joka on vakuutettu sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, tarvitsee toisen sopimuspuolen alueella sattuvan työtapaturman tai ammattitaudin takia välttämätöntä sairaanhoitoa, hoidon antaa tämän sopimuspuolen laitos.
- 2. Tämän artiklan 1 kappaleen perusteella järjestetyn välttämättömän sairaanhoidon kustannuksista vastaa hoidon antava vakuutuslaitos.

Lapsilisät

24 artikla

Etuuksien maksaminen

1. Lapsilisät maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka lainsäädännön piiriin lapsi kuuluu kuukauden ensimmäisenä päivänä.
2. Jos 1 kappaleessa tarkoitettua etuutta ei tämän sopimuksen tai sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisen vuoksi maksettaisi kummastakaan maasta tai jos sitä maksettaisiin molemmista maista, se maksetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella lapsi tosiasiallisesti asuu.

IV OSA

Erinäiset määräykset

25 artikla

Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto

Toimivaltaiset viranomaiset

- a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella
- b) vaihtavat tietoja niistä toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet tämän sopimuksen soveltamiseksi

- c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen, ja
- d) nimeävät yhteyselimä tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.

#### 26 artikla

##### Hallinnollinen apu

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ja laitokset auttavat toisiaan tätä sopimusta sovellettaessa ikään kuin ne soveltaisivat omia lakejaan. Tämä hallinnollinen apu on maksutonta, jollivät toimivaltaiset viranomaiset sovi toisin joidenkin kustannusten korvaamisesta.
2. Sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa ja kyseisiin henkilöihin tai heidän edustajiinsa. Tällaisessa yhteydenpidossa kielenä käytetään englannin kieltä.

#### 27 artikla

##### Tietosuoja

Kaikki yksityishenkilöä koskevat tiedot, jotka tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimuspuolelta toiselle, ovat luottamuksellisia ja niitä käytetään ainoastaan ratkaistaessa oikeutta sopimuksessa tarkoitettuun ja tietopyynnössä mainittuun tai siihen liittyvään etuuteen.

28 artikla

Veroista, maksuista ja asiakirjojen vahvistamisesta vapautuminen

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty hakemusten tai asiakirjojen vapauttamisesta joko kokonaan tai osittain veroista, leinaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on se ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.
2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymyksen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

29 artikla

Hakemusten jättäminen

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetty hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä katsotaan samanaikaisesti jätetyksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.
2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään sellaisena hakemuksena, joka koskee toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta, silloin kun asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.
3. Jos sopimuspuolen lainsäädännön perusteella eläkettä tai muuta etuutta koskevan hakemuksen käsittelyn viivästymisen vuoksi etuuteen maksetaan korotus, hakemus katsotaan tällaista viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen tämän sopimuspuolen toimival-

taiselle laitokselle.

### 30 artikla

#### Päätösten täytäntöönpano

1. Sopimuspuolen tuomioistuimen täytäntöönpanokelpoiset päätökset, samoin kuin toisen sopimuspuolen viranomaisen tai laitoksen antamat vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat, tunnustetaan myös toisen sopimuspuolen alueella.
2. Tunnustamisesta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen vastainen, jossa tunnustamista haetaan.
3. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti tunnustetut täytäntöönpanokelpoiset päätökset ja asiakirjat pannaan täytäntöön toisen sopimuspuolen alueella.  
Täytäntöönpanomenettelyssä noudatetaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu, sillä osin kuin siinä säädetään tämän sopimuspuolen alueella annettujen vastaavien päätösten ja asiakirjojen täytäntöönpanosta. Päätökseen tai asiakirjaan liitetään todistus, joka osoittaa sen täytäntöönpanokelpoisuuden.
4. Sopimuspuolen laitoksen erääntyneitä vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimuspuolen alueella tapahtuvassa täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordi-menettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

### 31 artikla

#### Takaisinperintä

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi soveltamansa lainsäädännön rajoissa ja edellytyksin

pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään liikaa maksetun määrän summasta, jonka viimeksi mainittu laitos maksaa etuudensaajalle. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoin ikään kuin kysymys olisi tämän laitoksen liikaa maksaman määrän takaisinperinnästä. Laitos siirtää pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle laitokselle.

2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään kysynyksessä olevaa ennakkoa vastaavan määrän siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltamien lakien rajoissa ja ehdoin ja pidätetty summa siirretään vaatimuksen esittäneelle laitokselle.
3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoetuutta sopimuspuolen alueella samalta ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos sillä on oikeus takaisinperintään maksuista, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän henkilölle maksamastaan määrästä. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltamien lakien rajoissa ja ehdoin ja pidätetty summa siirretään vaatimuksen esittäneelle laitokselle.

### 32 artikla

#### Soveltamisessa käytettävät kielet

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ja laitokset voivat tätä sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä tai 25 artiklan a kohdassa mainitussa toimenpanosopimuksessa määritellyllä tavalla englannin kieltä.



33 artikla

Valuutta ja maksutapa

1. Tämän sopimuksen mukainen etuus voidaan maksaa sen sopimuspuolen valuutassa, jonka toimivaltainen laitos suorittaa maksun.
2. Jos jompikumpi sopimuspuoli ottaa käyttöön valuutan vaihtamista tai vientiä rajoittavia määräyksiä, molempien sopimuspuolten hallitusten on välittömästi ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen perusteella maksettavien rahastamien siirron varmistamiseksi.
3. Jos sopimuspuolen alueella oleskeleva henkilö saa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta, se maksetaan jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tarkoituksenmukaiseksi katsomalla tavalla.

34 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät erimielisyydet sopimuspuolten välillä ratkaistaan toimivaltaisten viranomaisten välisillä neuvotteluilla.
2. Jos yhteisymmärrykseen päästä 1 kappaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden ratkaistavaksi välitmesoikeudessa, jonka kokoonpanosta ja menettelytavoista sopimuspuolet sopivat keskenään. Välitmesoikeuden päätökset ovat sitovia ja lopullisia.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräykset

35 artikla

Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävään aikaan

1. Tämä sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.
2. Ennen sopimuksen voimaantuloa läytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon määrittäessä oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella.
3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapahtumiin.
4. Ennen sopimuksen voimaantuloa myönnetty etuudet voidaan etuudensaajan hakemuksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopimuksen määräyksiä. Tällainen jälkeenkäin tapahtuva tarkistus ei saa johtaa etuuden määrän vähenemiseen.
5. Etuus, jota ei ole myönnetty tai jonka maksaminen on keskeytetty asianomaisen henkilön kansalaisuuden tai toisen sopimuspuolen alueella asumisen perusteella, tulee henkilön hakemuksesta myöntää tai sen maksamista jatkaa tämän sopimuksen mukaisesti alkaen sopimuksen voimaantulopäivästä edellyttäen, että aiemmin määritellyt oikeudet eivät koske kertasuoritusta.
6. Jos 4 ja 5 kappaleessa tarkoitettu hakemus jätetään kahden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulopäivästä, sopimuksen nojalla saadut oikeudet tulevat voimaan siitä päivästä alkaen. Jos 4 ja 5 kappaleessa tarkoitettu hakemus jätetään sopimuksen voimaantuloa seuraavan kaksivuotiskauden päätyttyä, oikeudet, joita ei ole menetetty tai jotka eivät ole vanhentuneita, ovat voimassa siitä ajankohdasta alkaen, jolloin hakemus on jätetty, paitsi silloin, kun jommankumman sopimuspuolen lainsäädännössä

on asiasta edullisempia säännöksiä.

### 36 artikla

#### Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.
2. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä ajankohdasta, jolloin siitä on diplomaattiteitse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.
3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet etuuksiin pysyvät voimassa.

### 37 artikla

#### Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä kaikki valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Jerusalemissa 15 päivänä SYYSkuuta 1997, joka vastaa 13<sup>th</sup> OF ELUL, 5757, kahtena  
alkuperäiskappaleena heprean, suomen ja englannin kielellä ja kaikki tekstit ovat yhtä  
todistusvoimaiset. Jos tekstien tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, sovelletaan englannin-  
kielistä tekstiä.



Israelin valtion  
hallituksen puolesta



Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

### סעיף 37

#### כניסה לתוקף

אמנה זו, תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני שאחרי החודש שבו הצדדים המתקשרים הודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים כי מילאו אחד כל הדרישות החוקתיות לכניסתה לתוקף.

ולדאיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך בדיון, חתמו על האמנה הנוכחית.

נעשה בירושלים..... ביום 15.9.1997. שהוא יום'ט. באדר ה'תשנ"ז בשני עותקי מקור בשפה הפינית, העברית והאנגלית, ולכל נוסח דיון מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה של פינלנד

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

6. אם הבקשה המאוזכרת בס"ק 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, הזכויות שנרכשו לפיה תהיינה כנות תוקף מאותו תאריך. אם הבקשה המאוזכרת בס"ק 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, זכויות שלא פקעו או לא נחסמו ע"י התיישנות, תהיינה כנות תוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

### סעיף 36

#### חוקף האמנה והסתלקות ממנה

1. אמנה זו, תישאר בתוקף לפדק זמן כלתי מוגבל.
2. כל צד מתקשר ושאי בכל עת להסתלק מאמנה זו. הסתלקות כאמור תיכנס לתוקף שישה חודשים אחרי תאריך מתן ההודעה עליה לצד המתקשר האחד בצינורות הדיפלומטיים.
3. כל זכות לגימלאות שנרכשה כהתאם לאמנה זו, חישמר אף אם אמנה זו תבוא לידי סיום.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 35

החלת אמנה זו על תקופות הקודמות לכניסתה לתוקף

1. אמנה זו לא תעניק כל זכויות לקבלת תשלום של גימלה כעוד כל תקופה שלפני תאריך כניסתה לתוקף.
2. בעת קביעת זכויות לגימלות לפי אמנה זו, תילקח בחשבון כל תקופת כיטוח שהושלמה לפני כניסתה לתוקף.
3. ניתן להחיל אמנה זו אף על מקרים שאירעו לפני כניסתה לתוקף.
4. גימלות ששולמו למוטב לפני כניסתה של אמנה זו לתוקף, ניתן, עם החלת אמנה זו, לקובען מחדש לפי בקשתו של המוטב, חוץ התאמה להוראות אמנה זו. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה כסכום הגימלה.
5. כל גימלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזורחותו של האדם שכו מדובר, או ישיבתו כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם, בהתאם לאמנה זו, מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, כתנאי שהזכויות שנקבעו כעבר לא הכיאו לחשלום חד-פעמי.

המתקשר שהמוסד המוסמך שלו מבצע את התשלום.

2. אם הוראות המיעודות להגביל את החילופין או הייצוא של מטבע זר, מונהגות ע"י אחד הצדדים המתקשרים, ממשלותיהם של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים לפי אמנה זו.
3. מקום שארס בשטח ארצו של צד מתקשר אחד מקבל גימלה לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, היא תשתלם לפי כל שיטה שהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחרון יראה כמתאימה.

### סעיף 34

#### יישוב סכסוכים

1. כל סכסוך המתעורר בין שני הצדדים המתקשרים כיחס למרשנוחה או להחלטה של אמנה זו, ייושב בהתייעצויות בין הרשויות המוסמכות.
2. אם לא הושג הסכם לפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה, הצדדים המתקשרים רשאים להביא את המחלוקת לבוררות בפני בית דין לכוררות אשר הרכבו ונוהלו יוסכמו ע"י הצדדים המתקשרים. החלטות בית הדין לבוררות תהיינה מחייבות וסופיות.



3. אם שולם סיוע סוציאלי כשטח ארצו של צד מתקשר למוטב הזכאי לגבי אוחה תקופה לגמלאות לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, המוסר ששילם את הסיוע הסוציאלי רשאי, אם הוא זכאי לתבוע החזר חשלומים, לבקש מהמוסר של הצד המתקשר האחר לנכות סכום המקביל לתשלומי הסיוע הסוציאלי לאותה תקופה מהסכום המשחלם לאותו אדם. הניכוי ע"י אותו מוסד יהיה כמסגרת ההוראות והתנאים של התחיקת החלה, והסכום שינזכה יועבר אל המוסד המבקש.

### סעיף 32

#### שפות יישום

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים, רשאים בהחלת אמנה זו, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המינהלי המאוזכר כחת-ס"ק א) לסעיף 25.

### סעיף 33

#### מטבע ושיטת תשלום

1. תשלום גימלה כלשהי כהתאם לאמנה זו ניתן לבצע במטבע של הצד

המציין את היותו בר אכיפה.

4. רמי ביטות שחלף מועד תשלומם למוסד של הצד המתקשר האחר, תהיה להם, בכל נוהל אכיפה ובכל נוהל פשיטת רגל או הסדר כפוי בשטח ארצו של צד מתקשר, עדיפות זהה לזו של תביעות מקבילות בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

### סעיף 31

#### תביעות להחזר

1. אם המוסד של צד מתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסר רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, לבקש מהמוסד של הצד האחר לנכות סכום המקביל לסכום העורף ששולם מכל סכום שהמוסד האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי ע"י אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו אותו מוסד עצמו הוא התובע החוזר של סכום עורף ששילם. המוסד יעביר את הסכום שנוכה למוסד המבקש.

2. אם המוסד של צד מתקשר שילם מקדמות לתקופה שכמהלכה היה המוטב זכאי לגימלאות לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, מוסד זה רשאי לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר שינכה סכום המקביל לאותה מקדמה מהגימלאות המשתלמות למוטב ע"י אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי ע"י אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום שינכה יועבר אל המוסד המבקש.

3. מקום שלפי תחיקתו של צד מתקשר, משתלם סכום נוסף בגלל עיכוב בטיפול בתביעה לקיצבה או לגימלה אחרת, לשם החלת הוראות התחיקה חקיקה העוסקת בסכום הנוסף כאמור, תיחשב התביעה כאילו הוגשה בתאריך שבו אותה תביעה, יחד עם כל הצירופים הדרושים, התקבלה ע"י המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר.

### סעיף 30

#### אכיפת החלטות

1. החלטות בנוח אכיפה של בית דין של צד מתקשר אחר, וכן מסמכים כני אכיפה שמנפיקים רשות או מוסד של צד מתקשר אחר, כיחס לחלוטם דמי ביטוח סוציאלי וחכיעות אחרות, יוכרו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. ניתן לטרכ להעניק הכרה כאמור רק כאשר ההכרה אינה עולה בקנה אחד עם העקרונות המשפטיים של הצד המתקשר שאצלו מבוקשת ההכרה.
3. החלטות בנוח אכיפה ומסמכים המוכרים לפי ס"ק 1 לסעיף זה, ייאכפו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. נוהל האכיפה יהיה כהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שאצלו היא מתקיימת, במידה והתחיקה האמורה מסדירה את אכיפת ההחלטות והמסמכים האמורים בשטח ארצו של אותו צד מתקשר. להחלטה או למסמך יתלגה אישור

## סעיף 28

### פטורים ממכסים, היטלים ואימוח

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממסים, דמי ביול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר או לפי אמנה זו.
2. מסמכים ואישורים המוגשים לצרכי אמנה זו יהיו פטורים מאימות ע"י רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

## סעיף 29

### הגשת תביעות

1. תביעות, הורעות ועדעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד, ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגימלה המשתלמת לפי התחיקה של צד מתקשר, תיחשב כתביעה לגימלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהארס הנוגע בדבר, בתוך שישה חודשים מתאריך הגשת טופס בקשה לפי התחיקה של הצד המתקשר הראשון, הגיש תביעה לגימלה מתאימה לפי התחיקה של הצד המתקשר האחרון.

## סעיף 26

### סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוטמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אהדדי ביישום אמנה זו, כאילו יישמו את חוקיהם. סיוע מינהלי זה יינתן חינם, אלא אם הרשויות המוטמכות יסכימו אחרת על החזר של עלויות מסוימות.
2. הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או עם קרוביהם. בתקשורת כאמור ייעשה שימוש כשפה האנגלית.

## סעיף 27

### הגנה על נתונים

כל הנתונים הנוגעים לבני אדם פרטיים אשר כמהלך החלת אמנה זו מועברים ע"י צד מתקשר אחר אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגימלאות לפי אמנה זו, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.

חלק IV

הוראות שונות

סעיף 25

הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות:

- (א) יסכימו על נוהל ליישום אמנה זו באמצעות הסכם מינהלי;
- (ב) יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שנקטו להחלת אמנה זו;
- (ג) יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהם העשויים להשפיע על החלת אמנה זו; וכן
- (ד) יועידו לשכות קשר כדי להקל ולזרז יישום אמנה זו.

## קיצבאות ילדים

סעיף 24

### חשולם גימלאות

1. קיצבאות ילדים חשתלמנה לפי חחיקתו של הצד המתקשר שהילד כפורף לתחיקתו כיום הראשון של החודש.
2. אם הגימלה, כמשמעותה כס"ק 1, אינה משתלמת ע"י אף אחת מהמדינות עקב החלת אמנה זו או חחיקתו של צד מתקשר, או אם היא משתלמת ע"י שתי המדינות, היא חשולם רק על פי חחיקתו של הצד המתקשר שאצלו הילד שוהה בפועל.

(א) אם האדם שבו מדובר, בעת קבלת הגימלאות, לא הועסק בעיסוק אשר לפי תחיקת הצד המחקשד האחר עשוי לגרום למחלה שבה מדובר או להחמרה בה, המוסד המוסמך של הצד המחקשד הראשון יישא בעלויות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה;

(ב) אם האדם שבו מדובר, בעת קבלת הגימלאות, עסק בפעילות כאמור בעת שהיה כפוף לתחיקתו של הצד המחקשד האחר, המוסד המוסמך של הצד המחקשד הראשון יישא בעלויות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם כלי לקחת בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המחקשד השני ישלם תוספת לאדם שבו מדובר, אשר סכומה יהיה שווה להפדש שכין סכום הגמלאות המגיע אחרי ההחמרה לכין הסכום שהיה מגיע לפני ההחמרה לפי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה שבה מדובר אירעה בעת שהיה כפוף לתחיקה של אותו צד מחקשד.

## סעיף 23

1. מקום שאדם, המבוטח לפי התחיקה של צד מחקשד, זקוק לטיפול רפואי נדרש כחוצאה מתאונת עבודה או מחלת מקצוע המדרחשת בשטח ארצו של הצד המחקשד האחר, הטיפול האמור ינתן ע"י המוסד של אותו צד מחקשד.

2. מוסד הביטוח הנותן את הטיפול הנדרש לפי ס"ק 1, יישא בעלותו.



## סעיף 20

1. אדם שלקה במחלת מקצוע כאשר עסק בפעילות העשויה לגרום למחלה זו, בהיותו במוקד לתחיקה של שני הצדדים המתקשרים, גימלאות שהוא או שאיריו רשאים לתבוע יוענקו אך ורק בהתאם לתחיקה של הצד האחרון מבין הצדדים המתקשרים.

2. אולם אם אין זכאות לגימלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחרון, חופנה התביעה ע"י המוסר של אותו צד מתקשר אל המוסר של הצד המתקשר הראשון, אשר יכריע בתביעה בהתאם להוראות תחיקתו.

## סעיף 21

אם התחיקה של צד מתקשר קובעת במפורש או במשתמע שתאונות עבודה או מחלות מקצוע בעבר נלקחות בחשבון בעת קביעת דרגת הנכות, ייקח המוסר המוסמך של אותו צד מתקשר בחשבון גם את תאונות העבודה או מחלות המקצוע שאירעו כזמן הכפיפות לתחיקתו של הצד המתקשר האחר, כאילו הייתה תחיקתו של הצד המתקשר הראשון בת החלה.

## סעיף 22

במקרה של חמרה של מחלת מקצוע שבעבודה אדם קיבל או מקבל גימלה לפי תחיקתו של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:

## סעיף 18

### גימלאות נכות

1. אדם המכוסה ע"י אמנה זו, יהיה זכאי לגימלת נכות אם היה מבוטח כתושב ישראל במשך שנים עשר חודשים רצופים לפחות בתכוף לפני היוחו נכת.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ורמי מחיה לבן זוגו משתלמים לאדם האמור כנ"ל, כתנאי שהוא תושב בישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם המכוסה ע"י אמנה זו, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקיצת נכות ישראליה, ימשיך לקבל את הקיצבה שנקבעה לו, גם אם עלתה דרגת אי-כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת שקרתה לו מחוץ לישראל.

### מחלות מקצוע ותאונות עבודה

## סעיף 19

הזכות לגימלאות עקב תאונת עבודה תיקבע בתהאם לתחיקה החלה על המוטב בעת התאונה, לפי הוראות סעיפים 6-8.

(א) הגימלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות הביטוח לזכאות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.

(כ) על בסיס הסכום התיאורטי הנ"ל, יחשב מוסד הביטוח את הגימלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהוא השלים לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.

3. הזכות לקיצבת זיקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראלי או פינלנדי בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה בקיצבת זיקנה.

4. הזכות לקיצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או פינלנדי בזמן הפטירה, או שהנפטר קיבל קיצבת זיקנה בתכוף לפני מותו.

5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, משתלמים לאנשים הנקובים כס"ק 1 דק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים כפועל בישראל.

6. מענק קבורה לא ישתלם בעד אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראלי ביום פטירתו.

## סעיף 16

הוראות מיוחדות החלות על חוכנית קיצבת החסוקה הפינית

הנוגעות לקיצבאות זיקנה, נכות ושאיירים

על אף הוראות סעיף 4 וסעיף 5, ס"ק 1 לאמנה זו, קיצבת החסוקה הפינית, הכוללת קיצבאות זיקנה, נכות ושאיירים, לא תשולם למוטב שהינו תושב כשטח ארצה של ישראל אלא אם השכיר או העצמאי היה כפורף לתוכנית קיצבת החסוקה הפינית במשך 12 חודשים רצופים לפחות.

החלת התחיקה הישראלית

## סעיף 17

גימלאות זיקנה ושאיירים

1. מקום שאזרח של צד מתקשר או אדם הנזכר בסעיף 4 (ב) - (ר) לאמנה זו, היה מבוטח כישדאל למשך שנים עשר חודשים רצופים לפחות אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקיצבת זיקנה או שאיירים, תלקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של פינלנד, כתנאי שאינן חופפות תקופות ביטוח ישראליות. לא תילקח בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפי התחיקה של פינלנד לפני 1 באפריל 1954.
2. אם המוטב או שאירו זכאי לגימלה, כאשר תקופות הכיטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, מוסד הכיטוח הישראלי המוטמן יקבע את הגימלה בלהלן:

זכאי לקבל קיצבת אלמנות, אם הוא או היא והנפטרת היו תושבי פינלנד במשך תקופה רצופה של שלוש שנים לפחות אחרי הגיעם לגיל 16 והנפטרת היה/היתה אזרח/ית של צד מתקשר ותושב/ת בשטח ארצו של צד מתקשר בזמן הפטירה.

4. אזרח של צד מתקשר, שהינו תושב בשטח ארצו של צד מתקשר, יהיה זכאי לקבל קיצבת יתומים, אם הנפטד היה אזרח של צד מתקשר, אשר היה תושב פינלנד למשך תקופה רצופה של שלוש שנים לפחות אחרי שהגיע לגיל 16 שנים והיה תושב בשטח ארצו של צד מתקשר בזמן הפטירה.

5. שער הקיצבאות המשתלמות לפי ס"ק 2 ו-3 יהיה ביחס למספר שנות התושבות בפינלנד.

## סעיף 15

### חישוב קיצבאות לאומיות פיניות

1. על אף הוראות סעיף 13 לאמנה זו, שער הקיצבאות המשתלמות לפי סעיף 14 יחושב כהתאם לסעיף זה.

2. מקום שקיצבה פינית משתלמת רק מכוח אמנה זו, שער הקיצבה ייקבע תוך הכאה בחשבון של ההכנסה של אותו אדם מקיצבה ישדאלית.

## קיצבאות זיקנה, נכות ושאיירים

### סעיף 13

#### הענקת קיצבאות

כאין הוראות אחרות באמנה זו, כהעניקם קיצבאות על בסיס אמנה זו, יחילו המוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים כל אחד את תחיקתו.

### סעיף 14

#### זכאות לקיצבאות לאומיות פיניות

1. על אף הוראות סעיף 4 וסעיף 5, ס"ק 1 לאמנה זו, הזכאות לגימלאות לפי התחיקה הרנה כקיצבאות לאומיות וקיצבאות שאירים כלליות תיקבע בהתאם לסעיף זה.
2. אורח של צד מחקשר שהינו חושב בשטח ארצו של צד מחקשר יהיה זכאי לקבל קיצכת זיקנה, אם היה חושב פינלנד למשך תקופה רצופה של שלוש שנים לפחות אחרי הגיעו לגיל 16.
3. אורח של צד מחקשר שהינו חושב בשטח ארצו של צד מחקשר יהיה

### חלק III

#### הוראות מיוחדות בדבר הסוגים השונים של הגימלאות

#### גימלאות הורים

#### סעיף 11

#### החזשכות בחקופות ביטוח

1. השלים אדם תקופות ביטוח לפי התחיקה של צד מתקשר, המסתכמות בשמונה שכועות לפחות, תקופות ביטוח שהושלמו כעבר לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר תילקחנה בחשבון במקרה הצורך כקביעת זכאותו של אותו אדם לגימלה, כאילו הושלמו תקופות אלה לפי התחיקה של הצד המתקשר הראשון.

2. בעת תישוב הגימלה בהתאם לס"ק 1, תילקח בחשבון רק הכנסה שנצמחה כשטח ארצו של הצד המתקשר המשלם את הגימלה.

#### סעיף 12

מענק לידה יושלם בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שהאם כפופה לה בזמן הלידה או שההורה המאמץ כפוף לה בזמן האימוץ.

אנשים המתלוצצים אל המועסק וחיים איתו או איתה, כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שביחס אליו הוסכם על החריג.

4. הוראות ס"ק 1,2,3-ו לא יתולו אם בן המשפחה, על בסיס התעסוקה שלו או שלה, כפוף לתחיקה של הצד המתקשר האחר.

## סעיף 10

### דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שאמנה זו חלה עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שהוא כפוף לה, בהתאם להוראות אמנה זו.



כלי שיט מניף את דגלה של מדינה שלישית אך יש לו צוות המקבל  
תשלום ממפעל שיש לו מקום עסק ושום בישראל או מאדם שהינו  
תושב ישראל.

## סעיף 8

### חריגים לסעיפים 6 ו-7

הדשויות המוסמכות או הגופים המוסמכים על ידיהם, רשאים להסכים על  
חריגים מהוראות סעיפים 6 ו-7 לטובת אנשים מסוימים או קבוצות  
מסוימות של אנשים.

## סעיף 9

### החלת סעיפים 6-8 על בני משפחה

1. בני משפחה המתלווים אל המועסק הנזכר בסעיף 7, ס"ק 1  
והחיים איתו או איתה, כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר  
שהעובד כפוף לה.
2. בני משפחה המתלווים אל המועסק כמשמעותו בסעיף 6, ס"ק 2  
והחיים איתו או איתה, כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר  
שהמועסק הנזכר לעיל כפוף לה.
3. כשיש הסכמה על חריגים לפי סעיף 8 מהוראות סעיפים 6 ו-7.

2. עובדי ציבור ואנשים ברומה ואנשים המועסקים ע"י מוסר ציבורי של צר מחקש, יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר שאצלו הם מועסקים, כתנאי שאותו אדם היה כפוף לפני העסקתו לתחיקה של אותו צד מתקשר.

## סעיף 7

### תריגים

1. אדם אשר  
(א) מועסק ע"י מעביד שמקום עסקו הרשום נמצא בשטח ארצו של צד מתקשר,  
(ב) תחיקתו של הצד המתקשר חלה עליו, וכן  
(ג) נשלח לעבוד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בעבור אותו מעביד או מעביד הקשור בו, לתקופה של לא יותר משלוש שנים;  
ימשיך להיות כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
2. כוח אדם נייר של מפעל תעבורתי, הפועל בשטחי ארצותיהם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטח ארצו נמצא מקום המפעל הרשום של העסק.
3. אדם המועסק על כלי שיט המניף את דגלו של צד מתקשר, והינו תושב בשטח ארצו של אותו צד מתקשר, יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר כתנאי שמקום העסק הרשום של המעביד נמצא בשטח ארצו של אותו צד מתקשר. לגבי ישראל, חל האמור לעיל גם כאשר

## סעיף 5

### ייצוא גימלאות

1. אם אין הוראות אחרות כאמנה זו, קיצבאות וגמלאות אחרות ככסף לא תופחתנה, תשונינה, תושעינה או תבוטלנה מפני שהאיש הינו תושב בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא יחולו על קיצבאות אכטלה פיניות, קיצבאות קצרות מועד פיניות ודמי מגורים פיניים לגימלאים.

## חלק II

### הוראות בדבר התחיקה החלה

## סעיף 6

### כללים עיקריים

1. אם אין הוראות אחרות כאמנה זו, אדם שאמנה זו חלה עליו יהיה כפוף לתחיקת הצד המתקשר שבשטח ארצו הוא תושב, או כיחס לענפי ביטוח המפורטים בסעיף 2, ס"ק 1, אשר אינם מותנים במקום מושבו, לתחיקה של הצד המתקשר שבשטח ארצו הוא עוכד כשכיר או כעצמאי.

סעיף 4

שוויון דין

כאין הוראות אחרות לאמנה זו, לאנשים הבאים, כעודם חושכים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של צד מתקשר כמו לאזרחי אותו צד מתקשר.

א) אזרחי הצד המתקשר האחר;

ב) פליטים, כמאוזכר כאמנה בדבר מעמד פליטים מ-28 ביולי 1951 ובפרוטוקול לאמנה זו מ-31 בינואר 1967;

ג) מחוסרי אזרחות, כמאוזכר כאמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ-28 בספטמבר 1954;

ד) בני משפחה ושאידיים של אנשים המאוזכרים בס"ק א) - ג) ביחס לזכויות הנובעות להם מאנשים כאמור.

(ד) ביטות אימהות;

(ה) ביטוח ילדים.

2. אם לא צוין אחרת בס"ק 4 לסעיף זה, תחול האמנה גם על תחיקה עתידית המשלכח, המחליפה, המחקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בס"ק 1 לסעיף זה.

3. עם בניסתה לתוקף של אמנה זו, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על תחיקתם כתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרת בס"ק 1. מעתה ואילך, לפני סוף פקדואר ככל שנה, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על התיקונים לתחיקה שהתקבלו בשנת הלוח הקודמת.

4. אמנה זו לא תחול על תחיקה המרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בס"ק 2 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטכים אלא אם הודעות המוסמכות של הצד המחקר הנוגע בדבר מחליטה כך, ומודיעה על כך בעת מתן ההודעה השנתית הנזכרת בס"ק 3 לסעיף זה.

5. אם אין הודאות אחרות באמנה זו, החלת אמנה זו לא תהיה מושפעת מחקיקה על-לאומית כלשהי המחייבת צד מתקשר, מהסכמים בינלאומיים שנכרתו ע"י הצדדים המתקשרים, או מחקיקה של צד מתקשר אשר הותקנה לשם יישום הסכם בינלאומי.

### סעיף 3

#### אנשים שאמנה זו חלה עליהם

כאין הוראות אחרות, תחול אמנה זו על כל האנשים שהינם או היו כפופים לתחיקה המאוזכרת בסעיף 2 לאמנה זו, וכן על בני משפחה או שאירים של אנשים באמור.

## סעיף 2

### התחיקה החלה

1. האמנה תחול על התחיקה המסרירה:

א. לגבי פינלנד:

- (א) ביטוח מתלה כהקשר לגימלאות הורים, וכן כהקשר לגימלאות מתלה אחרות ושירותי כריאות הציבור רק כהקשר לסעיף 6, ס"ק 2 וסעיפים 7-10;
- (ב) תוכנית הפנסיה הלאומית ותוכנית הפנסיה התעסוקתית;
- (ג) ביטוח תאונות עבודה וביטוח מחלות מקצוע;
- (ד) קיצבאות ילדים ומענק לידה;
- (ה) תשלומי דמי הביטוח ע"י המעסיק לביטוח הסוציאלי.

ב. לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) החשנ"ה - 1995 ככל שהוא חל על ענפי ביטוח אלה:

- (א) ביטוח זיקנה ושאיירים;
- (ב) ביטוח נכות;
- (ג) ביטוח נפגעי עבודה;

המוגדרת בסעיף 2 לאמנה זו, לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשחלמת כנוסף על אותה הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המקשר, אלא אם מפורט אחרת באמנה זו;

(ז) "תקופת ביטוח" פירושה תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, של תשלום רמי ביטוח או תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופות ביטוח בתחיקה שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה רומה, כמידה שהיא מוכרת בתחיקתו של הצד המקשר כשירות ערך לתקופת כיטוח;

(ח) "תושבות" פירושה, לגבי פינלנד: שהאדם הוא תושב קבע ויש לו או לה מקום מגורים בפינלנד, ושהוא או היא שוהים בעיקר בפינלנד; ולגבי ישראל: מושבו הרגיל אשר נקבע כרין.

(ט) "בן משפחה" פירושו, לגבי פינלנד: כן/כח זוג וכל ילד בגיל מתחת ל-18 שנים, וכן ילדים מתחת לגיל 25 שעיסוקם היחיד הוא שהנם סטודנטים במערך לימודים מלא או סטודנטים המשתתפים בהכשרה מקצועית; ולגבי ישראל, הביטוי "בן משפחה" מוגדר בהתאם להוראות התחיקה הישראלית החלה.

2. למלים ולביטויים אתרים המשמשים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם ע"י התחיקה החלה.

## חלק I

### הוראות כלליות

#### סעיף 1

#### הגדרות

1. לצורך אמנה זו:

- (א) "צדדים מתקשרים" פירושה הרפובליקה של פינלנד ומדינת ישראל;
- (ב) "חקיקה" פירושה החוקים, הצווים והחקנות הקשורים למערכות הביטוח הסוציאליות המפורטים בסעיף 2 לאמנה זו;
- (ג) "רשות מוסמכת" פירושה, לגבי פינלנד, המשרד לעניינים סוציאליים ולבדיאות; ולגבי ישראל, משרד העבודה והרווחה;
- (ד) "מוסד" פירושו הרשות או המוסד האחראים ליישום התקיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה;
- (ה) "מוסד מוסמך" פירושו המוסד האחראי לתשלום גימלאות בהתאם לתחיקה החלה;
- (ו) "גימלה" פירושה כל תשלום כמזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

## אמנה

בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של פינלנד

בדבר ביטחון סוציאלי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פינלנד,

ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי הסכימו

ביניהן כדלקמן :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande,  
Désireux de réglementer les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Partie I. Dispositions générales*

#### *Article premier. Définitions*

1) Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "Parties contractantes" désigne la République de Finlande et l'État d'Israël ;

b) Le terme "législation" s'entend des lois, décrets et règlements relatifs aux systèmes de sécurité sociale des Parties contractantes spécifiés à l'article 2 du présent Accord ;

c) L'expression "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé et, en ce qui concerne Israël, le Ministre du travail et des affaires sociales ;

d) Le terme "institution" désigne l'autorité ou l'institution responsable de l'application de la législation spécifiée à l'article 2 du présent Accord ;

e) L'expression "institution compétente" désigne l'institution chargé d'attribuer les prestations conformément à la législation applicable ;

f) Le terme "prestation" désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation attribuée en vertu de la législation définie à l'article 2 du présent Accord, notamment tout montant complémentaire, toute augmentation ou tout supplément payable en sus de ladite prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, sauf disposition contraire du présent Accord ;

g) L'expression "période d'assurance" désigne une période d'emploi ou de travail indépendant, de contribution ou de résidence, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation au titre de laquelle ladite période a été accomplie ou considérée comme telle, ou toute période similaire, lorsqu'elle est reconnue comme équivalant à une période d'assurance par la législation d'une Partie contractante.

h) Le terme "résident" fait référence, en ce qui concerne la Finlande, à une personne qui réside de façon permanente en Finlande ou dont le domicile se trouve en Finlande et qui séjourne principalement en Finlande et, en ce qui concerne Israël, à une personne qui a sa résidence habituelle, établie légalement, en Israël ;

i) L'expression "membre de la famille" désigne, en ce qui concerne la Finlande, le conjoint et tout enfant âgé de moins de dix-huit ans, ainsi que les enfants de moins de vingt-

cinq ans qui sont étudiants à temps plein ou participent à une formation professionnelle ; en ce qui concerne Israël, le concept de "membre de la famille" est déterminé selon les dispositions de la législation israélienne applicable.

2) Les autres mots et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans la législation appliquée.

#### *Article 2. Législation applicable*

1) Le présent Accord s'appliquera :

A) En ce qui concerne la Finlande, à la législation sur :

a) L'assurance maladie ainsi que les prestations aux parents, les autres prestations au titre de la maladie et les services de santé publique, mais seulement dans les limites prévues au paragraphe 2 de l'article 6 et aux articles 7 à 10 ;

b) Le régime national de pension et le régime de retraite des salariés ;

c) L'assurance accidents du travail et l'assurance maladies professionnelles ;

d) Les allocations pour enfant à charge et les primes à la naissance ;

e) Les contributions sociales de l'employeur.

B) En ce qui concerne Israël, à la Loi nationale sur l'assurance (refonte) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux branches suivantes de l'assurance :

a) Assurance vieillesse et rente de survivant ;

b) Assurance invalidité ;

c) Assurance accidents du travail ;

d) Assurance maternité ;

e) Assurance des enfants.

2) Sauf disposition contraire du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord s'applique aussi à la future législation modifiant, remplaçant, amendant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) À l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des autorités compétentes notifiera à l'autre sa législation dans les domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe 1. Par la suite, chaque année, avant la fin du mois de février, chacune des autorités compétentes notifiera à l'autre les amendements à sa législation adoptés au cours de l'année civile écoulée.

4) Le présent Accord ne s'applique pas aux législations qui étendent les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée en décide ainsi et le fait savoir dans le cadre de la notification annuelle visée au paragraphe 3 du présent article.

5) Sauf disposition contraire du présent Accord, l'application du présent Accord ne sera affectée par aucune législation supranationale à force obligatoire pour l'une des Parties contractantes, par aucun accord international conclu par les Parties contractantes, ni par aucune législation d'une Partie contractante promulguée aux fins de mise en oeuvre d'un accord international.

*Article 3. Personnes couvertes par le présent Accord*

Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation visée à l'article 2 du présent Accord, ainsi qu'aux membres de la famille et aux survivants desdites personnes.

*Article 4. Egalité de traitement*

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes suivantes, pendant qu'elles résident sur le territoire d'une Partie contractante, ont les mêmes droits et obligations au titre de la législation d'une Partie contractante que les nationaux de ladite Partie contractante :

- a) Les nationaux de l'autre Partie contractante ;
- b) Les réfugiés visés dans la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et dans le Protocole du 31 janvier 1967 à ladite Convention ;
- c) Les apatrides visés dans la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
- d) Les membres de la famille et les survivants des personnes visées aux alinéas a à c en tant que leurs droits dérivent desdites personnes.

*Article 5. Exportation des prestations*

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, le montant des pensions et autres prestations en espèces n'est pas diminué, et elles ne sont ni modifiées, ni suspendues, ni supprimées du fait que la personne réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) La disposition du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux pensions de préretraite- chômage finlandaises, aux pensions au titre d'un travail à temps partiel finlandaises ni à l'allocation-logement des retraités finlandaise.

Partie II. Dispositions relatives à la législation applicable

*Article 6. Principaux règlements*

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, une personne couverte par le présent Accord est assujettie à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ou, pour ce qui est des branches de l'assurance spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2 qui ne dépendent pas du lieu de résidence, à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne est employée ou exerce une activité indépendante.

2) Les fonctionnaires et les personnes traitées comme tels, ainsi que les personnes employées par une institution publique d'une Partie contractante, sont assujetties à la législation de la Partie contractante dans l'administration de laquelle elles sont employées à condition d'avoir été assujetties à la législation de ladite Partie contractante avant d'être employées.

*Article 7. Exceptions*

- 1) Une personne qui :
  - a) Est employée par un employeur dont le siège social est situé sur le territoire d'une Partie contractante,
  - b) Est couverte au titre de la législation de ladite Partie contractante,
  - c) Est envoyée travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le compte du même employeur ou d'un employeur apparenté pendant une période d'une durée ne dépassant pas trois ans,  
continue d'être assujettie à la législation de la première Partie contractante comme si elle était toujours résidente et employée sur le territoire de cette Partie contractante.
- 2) Le personnel itinérant employé par une entreprise de transport exerçant ses activités sur les territoires des deux Parties contractantes est assujetti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège social de ladite entreprise.
- 3) Une personne employée à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante et résidant sur le territoire de la même Partie contractante est soumise à la législation de ladite Partie contractante à condition que le siège social de l'employeur soit situé sur le territoire de ladite Partie. En ce qui concerne Israël, la première phrase du présent paragraphe s'applique également à tout navire qui bat le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est rémunéré par une entreprise dont le siège social est situé en Israël ou par une personne résidant en Israël.

*Article 8. Dérogations aux articles 6 et 7*

Les autorités compétentes ou les organes autorisés par elles peuvent convenir de dérogations aux articles 6 et 7 dans l'intérêt de certaines personnes ou de certains groupes.

*Article 9. Application des articles 6 à 8 aux membres de la famille*

- 1) Les membres de sa famille accompagnant l'employé visé au paragraphe 1 de l'article 7 et qui vivent avec lui sont assujettis à la législation de la même Partie contractante que ledit employé.
- 2) Les membres de sa famille accompagnant la personne désignée au paragraphe 2 de l'article 6 et vivant avec cette personne sont assujettis à la législation de la même Partie contractante que ladite personne.
- 3) Lorsqu'elles acceptent les dérogations aux dispositions des articles 6 et 7 au titre de l'article 8, les personnes qui accompagnent l'employé et vivent avec lui sont soumises à la législation de la Partie contractante au regard de laquelle la dérogation a été acceptée.
- 4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si le membre de la famille, au titre de son propre emploi, est assujetti à la législation de l'autre Partie contractante.

*Article 10. Cotisations*

Les cotisations concernant une personne couverte par le présent Accord sont payables conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle ladite personne est assujettie en vertu du présent Accord.

Partie III. Dispositions spécifiques concernant les diverses catégories de prestations  
Prestations des parents

*Article 11. Prise en compte des périodes d'assurance*

1) Si une personne a accompli des périodes d'assurance équivalant à au moins huit semaines selon la législation de l'une des Parties contractantes, les périodes d'assurance précédemment accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante sont, le cas échéant, prises en compte pour la détermination du droit de cette personne à des prestations comme si elles avaient été accomplies selon la législation de la première Partie contractante.

2) Pour le calcul des prestations visées au paragraphe 1 du présent article, il ne sera tenu compte que du revenu gagné sur le territoire de la Partie contractante qui verse les prestations.

*Article 12*

La prime à la naissance est payable conformément à la législation de la Partie contractante à la législation de laquelle la mère est assujettie au moment de l'accouchement ou à la législation de laquelle le parent adoptif est assujetti au moment de l'adoption.

Pensions de vieillesse et d'invalidité et rente de survivant

*Article 13. Octroi de pensions*

Sauf disposition contraire du présent Accord, lorsqu'elles octroient des pensions ou des rentes sur la base du présent Accord, les institutions compétentes des Parties contractantes appliquent leurs législations respectives.

*Article 14. Droits aux pensions nationales finlandaises*

1) Nonobstant les dispositions de l'article 4 et du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, les droits à prestations au titre de la législation concernant les pensions nationales et les rentes de survivant générales sont déterminés conformément aux dispositions du présent article.

2) Un national d'une Partie contractante résidant sur le territoire d'une Partie contractante a le droit de recevoir une pension de vieillesse s'il a résidé en Finlande durant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

3) Les nationaux d'une Partie contractante résidant sur le territoire d'une Partie contractante ont le droit de recevoir une pension de veuf ou de veuve si lesdits nationaux et le con-

joint décédé ont résidé en Finlande durant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans et si le conjoint décédé était national d'une Partie contractante et résidait sur le territoire d'une Partie contractante au moment du décès.

4) Un national d'une Partie contractante résidant sur le territoire d'une Partie contractante a le droit de recevoir une rente d'orphelin si le défunt était national d'une Partie contractante, avait résidé en Finlande durant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de 16 ans et résidait sur le territoire d'une Partie contractante au moment du décès.

5) Le montant des pensions payables en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article est proportionnel au nombre d'années de résidence en Finlande.

*Article 15. Calcul des pensions nationales finlandaises*

1) Nonobstant les dispositions de l'article 13 du présent Accord, le montant des pensions payables en vertu de l'article 14 est calculé conformément aux dispositions du présent article.

2) Lorsqu'une pension finlandaise est payable uniquement en vertu du présent Accord, le montant de ladite pension est déterminé en tenant compte de tout revenu de pension perçu par l'intéressé de source israélienne.

*Article 16. Dispositions spécifiques applicables aux Régime finlandais de pension d'employeur au titre de la vieillesse, de l'invalidité et de la survie*

Nonobstant les dispositions de l'article 4 et du paragraphe 1 et de l'article 5 du présent Accord, la pension d'employeur finlandaise au titre de la vieillesse, de l'invalidité et de la survie ne peut être versée à un bénéficiaire résidant sur le territoire d'Israël que si ladite personne, lorsqu'elle était employée ou exerçait une activité indépendante, a été assujettie au régime finlandais de pension d'employeur pendant au moins 12 mois consécutifs.

Application de la législation israélienne

*Article 17. Pension de vieillesse et rente de survivant*

1) Si un national de l'une des Parties contractantes ou une personne visée aux alinéas a et d de l'article 4 du présent Accord a été assuré en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs mais n'a pas accompli de périodes d'assurance suffisantes selon la législation israélienne pour pouvoir prétendre à une pension de vieillesse ni à une rente de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation finlandaise sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation israélienne. Il ne sera tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie selon la législation finlandaise avant le 1er avril 1954.

2) Si le bénéficiaire ou son survivant remplit les conditions requises pour recevoir lesdites prestations lorsque les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'organisme compétent d'assurance israélien calcule le montant de ces prestations de la manière suivante :

a) Les prestations de source israélienne auxquelles peut prétendre une personne qui a accompli les périodes d'assurance requises selon la législation israélienne sont retenues comme montant théorique ;

b) Sur la base du montant théorique susmentionné, l'organisme d'assurance calcule les prestations partielles en fonction du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous la législation israélienne et le total des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes.

3) Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé en Israël ou en Finlande immédiatement avant d'atteindre l'âge lui ouvrant droit à ladite pension.

4) Le droit à une rente de survivant est subordonné à la condition que le bénéficiaire et le défunt aient résidé en Israël ou en Finlande au moment du décès ou à la condition que la personne décédée ait été bénéficiaire d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5) Les allocations pour formation professionnelle et les indemnités de subsistance destinées aux veuves et aux orphelins ne sont versées aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article que si ces dernières résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

6) L'indemnité pour frais funéraires n'est pas versée lorsqu'une personne est décédée en dehors d'Israël et ne résidait pas en Israël le jour de sa mort.

#### *Article 18. Prestations d'invalidité*

1) Les personnes visées par le présent Accord ont droit à des prestations d'invalidité si elles étaient assurées en tant que résidentes en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs immédiatement avant de devenir invalides.

2) Des services spéciaux en faveur des handicapés, des allocations de subsistance pour les enfants handicapés d'un assuré, des services de réadaptation professionnelle des handicapés, une formation professionnelle et une allocation de subsistance au conjoint sont accordés aux personnes visées ci-dessus, sous réserve qu'elles résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

3) Les personnes visées par le présent Accord qui ne résident pas en Israël et qui ont droit à une pension d'invalidité israélienne continuent de bénéficier de la pension qui leur a été accordée même si le degré de leur invalidité augmente par suite d'une aggravation ou d'une cause supplémentaire d'invalidité survenue à l'étranger.

Maladies professionnelles et accidents du travail

#### *Article 19*

Le droit à des prestations pour cause d'accident du travail est déterminé selon la législation qui s'applique au bénéficiaire au moment de l'accident, conformément aux dispositions des articles 6 à 8 du présent Accord.



*Article 20*

1) Lorsqu'une personne qui a contracté une maladie professionnelle a, conformément à la législation des deux Parties contractantes, poursuivi une activité comportant le risque de maladie professionnelle en question, les prestations auxquelles ladite personne ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en dernier lieu.

2) Cependant, si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en dernier lieu ne prévoit aucune prestation à ce titre, l'institution de la Partie contractante en question renverra la demande d'indemnité à l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en premier lieu et cette institution prendra une décision conformément à sa législation.

*Article 21*

Si la législation de l'une des Parties contractantes dispose explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles antérieurs sont pris en considération lors de la détermination du degré d'invalidité, l'institution compétente de ladite Partie contractante prend également en considération les accidents du travail ou les maladies professionnelles antérieurs survenus pendant que l'intéressé était assujéti à la législation de l'autre Partie contractante, comme si la législation de la première Partie contractante avait été applicable.

*Article 22*

Si la maladie professionnelle d'une personne qui a reçu ou reçoit des prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante s'aggrave, les règles ci-après s'appliquent :

a) Si la personne concernée n'a pas poursuivi, au cours de la période durant laquelle les prestations au titre d'une maladie professionnelle lui étaient versées, d'activité régie par la législation de l'autre Partie contractante et susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante finance les prestations en vertu de la législation qu'elle applique, en tenant compte de l'aggravation ;

b) Si la personne concernée a poursuivi, dans la période durant laquelle les prestations au titre d'une maladie professionnelle lui étaient versées, une activité de ce type régie par la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante finance les prestations en vertu de la législation qu'elle applique, sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie contractante octroiera à la personne concernée des prestations supplémentaires dont le montant sera fixé conformément à la législation qu'elle applique et sera égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant qui aurait été dû avant l'aggravation si la maladie professionnelle en question s'était produite pendant que l'intéressé était soumis à la législation de ladite Partie contractante.

*Article 23*

1) Lorsqu'une personne qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante a besoin de soins médicaux nécessaires à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits soins médicaux sont dispensés par l'organisme d'assurance de cette dernière.

2) Le coût des soins nécessaires dispensés conformément au paragraphe 1 du présent article est financé par l'organisme d'assurance qui les dispense.

Allocations pour enfant à charge

*Article 24. Versement des prestations*

1) Les allocations pour enfant à charge sont payables en vertu de la législation de la Partie contractante à la législation de laquelle l'enfant est assujéti le premier jour du mois.

2) Si la prestation désignée au paragraphe 1 du présent article n'était versée par aucun des deux pays en raison de l'application du présent Accord ou de la législation de l'une des Parties contractantes, ou si elle pouvait être versée par les deux pays, elle ne le serait qu'en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside de fait.

Partie IV. Dispositions diverses

*Article 25. Accord administratif et échange de renseignements*

Les autorités compétentes :

a) Conviennent de la procédure d'application du présent Accord au moyen d'un Accord administratif appropriée;

b) Échangent des renseignements concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord ;

c) Échangent des renseignements concernant toutes les modifications apportées à leurs législations respectives qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord ;

d) Désignent des organismes de liaison chargés de faciliter et d'accélérer l'application du présent Accord.

*Article 26. Assistance administrative*

1) Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de l'application du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance administrative est gratuite, à moins que les autorités compétentes conviennent du remboursement de certains frais.

2) Les autorités et institutions des Parties contractantes communiquent directement entre elles et avec les intéressés ou leurs représentants. Dans ce cas, l'anglais est utilisé.

*Article 27. Protection des données à caractère personnel*

Toute donnée relative à des personnes privées qui est transmise par une Partie contractante à l'autre dans le cadre de l'application du présent Accord est confidentielle et est exclusivement utilisée aux fins de déterminer le droit, en vertu du présent Accord, aux prestations qui sont spécifiées dans la demande de renseignements ou qui y sont liées.

*Article 28. Exemption d'impôts, de redevances et d'authentification*

1) Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes stipule qu'une demande d'indemnité ou un document sont dispensés, en totalité ou en partie, d'impôts, de droits de timbre, d'honoraires afférents à des procédures judiciaires ou de taxes d'enregistrement, dans le cadre de l'application de la législation de ladite Partie contractante, cette exemption est étendue aux demandes d'indemnité et aux documents produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou du présent Accord.

2) Les documents et certificats présentés au titre du présent Accord sont dispensés d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 29. Présentation des demandes*

1) Il est considéré que les demandes, notifications ou recours introduits auprès de l'institution compétente d'une Partie contractante l'ont été le même jour auprès de l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

2) Il est considéré qu'une demande de prestation payable en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes constitue une demande de prestation correspondante payable en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que la personne concernée présente, dans les six mois suivant la remise d'un formulaire de demande en vertu de la législation de la première Partie contractante, une demande de prestation correspondante en vertu de la législation de la deuxième Partie contractante.

3) Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, un montant supplémentaire est payable en raison du délai mis à traiter la demande de pension ou d'autre prestation, il est considéré, aux fins d'application des dispositions de la législation relative audit montant supplémentaire, que la demande a été présentée à la date à laquelle ladite demande, accompagnée de tous les documents nécessaires, a été reçue par l'institution compétente de la Partie contractante en question.

*Article 30. Exécution des décisions*

1) Les décisions exécutoires d'un tribunal de l'une des Parties contractantes, ainsi que les titres exécutoires émanant de l'autorité ou de l'institution de l'une des Parties contractantes eu égard aux contributions sociales et autres demandes, le sont également sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Il n'est possible de refuser d'accepter ces décisions et titres que dans le cas où ils seraient incompatibles avec les principes juridiques de la Partie contractante dont l'acceptation est sollicitée.

3) Les décisions et titres exécutoires reconnus en vertu du paragraphe 1 du présent article sont appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante. La procédure d'exécution doit être conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu ladite application, pour autant que ladite législation régitte l'application de tels documents et décisions sur le territoire de ladite Partie contractante. La décision ou le document sont accompagnés d'un certificat indiquant leur caractère exécutoire.

4) En cas de procédure d'exécution, de procédure de faillite ou de règlement forcé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les cotisations sociales en souffrance impayées à l'institution de l'autre Partie contractante revêtiront une priorité similaire à celle de recours équivalents sur le territoire de ladite Partie contractante.

#### *Article 31. Demandes de recouvrement*

1) Si l'institution d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle correspondant aux droits dudit bénéficiaire, l'institution en question peut, dans le respect du champ d'application et des termes de la législation applicable, demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente au trop-perçu. La retenue effectuée par l'institution de l'autre Partie doit être conforme au champ d'application et aux termes de la législation applicable, comme si elle réclamait un trop-perçu versé par elle-même. Ladite institution transmet la somme retenue à l'institution demandeuse.

2) Si l'institution de l'une des Parties contractantes a consenti des avances sur prestations pendant une période durant laquelle le bénéficiaire avait droit auxdites prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente à ces avances sur les prestations payables par ladite institution au bénéficiaire pendant la même période. La retenue effectuée par ladite institution doit être conforme au champ d'application et aux termes de la législation applicable, et la somme retenue doit être transmise à l'institution demandeuse.

3) Si des prestations ont été versées au titre de l'aide sociale sur le territoire de l'une des Parties contractantes à un bénéficiaire qui, durant cette même période, avait droit auxdites prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, l'institution qui a versé lesdites prestations peut, si elle est habilitée à demander le recouvrement de ces versements, demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente aux frais afférents à l'aide sociale durant cette même période sur les sommes payables à la personne concernée. La retenue effectuée par ladite institution doit être conforme au champ d'application et aux termes de la législation applicable, et la somme retenue doit être transmise à l'institution demandeuse.

*Article 32. Langues utilisées dans le cadre de l'application*

Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent utiliser les langues officielles des Parties contractantes ou la langue anglaise, conformément aux spécifications de l'Accord administratif visé à l'alinéa a) de l'article 25 du présent Accord.

*Article 33. Monnaie et méthode de versement*

1) Le versement d'une prestation en vertu du présent Accord peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'institution compétente effectue ledit versement.

2) Si des dispositions visant à restreindre l'échange ou l'exportation de devises sont mises en place par l'une ou l'autre Partie contractante, les gouvernements respectifs des deux Parties contractantes doivent prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes payables en vertu du présent Accord.

3) Lorsqu'une personne, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, reçoit une prestation conformément à la législation de l'autre Partie contractante, ladite prestation peut être versée selon quelque méthode que l'institution compétente de la deuxième Partie contractante estime appropriée.

*Article 34. Règlement des différends*

1) Tout différend entre les deux Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé au moyen de consultations entre les autorités compétentes respectives des deux Parties contractantes.

2) Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un accord en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'une des deux Parties contractantes peut soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont exécutoires et sans appel.

*Partie V. Dispositions transitoires et finales*

*Article 35. Application du présent Accord à des périodes antérieures à son entrée en vigueur*

1) Le présent Accord ne confère pas le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Lorsque le droit aux prestations au titre du présent Accord est déterminé, toute période d'assurance accomplie avant l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en compte.

3) Le présent Accord peut s'appliquer à des cas antérieurs à son entrée en vigueur.

4) À la demande du bénéficiaire, il est possible de déterminer que les prestations octroyées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont conformes aux dispositions de ce dernier. Une telle démarche ne pourra donner lieu à la diminution du montant d'une prestation.

5) Une prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité ou du lieu de résidence de l'intéressé sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée ou rétablie sur demande de ladite personne conformément au présent Accord avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu au versement d'une somme forfaitaire.

6) Si la demande de versement mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est soumise dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits acquis au titre de l'Accord sont effectifs à partir de ladite date. Si la demande mentionnée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration de la période de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas perdus ou forclos par cette législation prennent effet à partir de la date à laquelle la demande a été soumise, sauf dans le cas où des dispositions plus favorables de la législation d'une des Parties contractantes s'appliquent.

#### *Article 36. Validité et dénonciation de l'Accord*

1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée.

2) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de sa notification à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3) S'il est mis fin au présent Accord, tout droit à des prestations acquis conformément au présent Accord restera acquis.

#### *Article 37. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois durant lequel chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 15 septembre 1997, qui correspond au 13 Elul 5757, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, hébraïque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ARTO TANNEN

**No. 36078**

---

**Israel  
and  
Kazakhstan**

**Cultural Agreement between the Government of the State of Israel and the  
Government of the Republic of Kazakhstan. Almaty, 30 August 1995**

**Entry into force:** *23 December 1998 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Hebrew, Kazakh<sup>1</sup> and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Kazakhstan**

**Accord culturel entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la  
République du Kazakhstan. Almaty, 30 août 1995**

**Eutrée en vigueur :** *23 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu, kazakh<sup>1</sup> et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

---

1. Text not submitted — Texte pas soumis.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KAZAKHSTAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Inspired by a common desire to establish and develop closer cultural relations; and

Desirous of promoting and developing in every possible manner the relations and understanding between Kazakhstan and Israel in the realms of art, culture and education including academic activity in the fields of sports, journalism, radio and television,

Have agreed to conclude the following Agreement:

*Article 1*

The Contracting Parties shall facilitate and promote cooperation in the fields of art, culture and education, including academic activity in those fields, sports and youth activities, journalism, radio and television.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage the development of contacts in the field of education, in particular through exchange visits of academics, scholars and teachers of specialized educational institutions as well as through the provision of scholarships and participation in congresses, conferences, symposia and seminars held in each other's country.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage the study of the language, literature, culture and history of each other's country.

*Article 4*

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the development of cultural relations between their countries. For this purpose they shall encourage exchange of study and lecture visits by specialists in this field as well as exchanges of literature and publications.

*Article 5*

For the purpose of making the people of both countries aware of each other's life, traditions and culture, the Contracting Parties shall promote the development of cooperation between them in the fields of culture and the arts. They shall facilitate, in particular, the ex-



change of exhibitions as well as information on the life, natural conditions and history of each other's country.

Contacts and cooperation shall also be encouraged between national museums, national libraries, State archives as well as between performing artists and entertainers.

*Article 6*

The Contracting Parties shall encourage cooperation between journalists and between radio and television organizations of the two countries, including the exchange of television and radio programs and visits by delegations and individual specialists in the field of television and radio broadcasting.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage and promote cooperation in the field of sports, particularly through the exchange of sportsmen, coaches and the organization of sports meetings and events.

*Article 8*

The Contracting Parties shall, to the greatest possible extent ensure that text-books prescribed for their educational institutions, particularly those relating to history and geography, do not contain any error or misrepresentation of facts about each other's country.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of specific programs of cooperation between institutions, universities and other schools of higher education of both countries providing for joint research projects, exchanges of teachers, post graduates and pupils as well as their financing thereof.

*Article 10*

For the fulfillment of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee shall be established by the Contracting Parties, consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet every three years alternately in the capitals of the two countries. The Joint Committee will be responsible for preparing programmes of cooperation for specified periods, reviewing periodically the working of the Agreement, advising the Contracting Parties in formulating and recommending any items of interest to either Party in the fields envisaged in the Agreement, for advising the manner by which the working of the Agreement may be improved, and also for the financial conditions of its implementation.

*Article 11*

This Agreement shall be confirmed, approved or ratified in accordance with the internal requirements in effect in each of the two countries. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels, of the completion of the internal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

*Article 12*

This Agreement shall remain in force for 5 years and shall be automatically renewed for additional periods of five years each, unless either Contracting Party shall give written notice of termination through the diplomatic channels to the other Contracting Party, not later than six months before the Agreement is due to expire.

Done at Almati on 30 August 1995, which corresponds to the 4th of Elul 5755, in two original copies, in the Hebrew, Kazakh, Russian and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

MR. TOKAYEV

סעיף 11

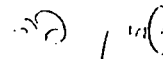
הסכם זה יתקבל, יאושר או יאושר בהתאם לדרישות הפנימיות שחוקף ככל אחת משתי המדינות. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב כצינורות הדיפלומטיים על מילוי הדרישות הפנימיות הנדרשות לכניסתו של הסכם זה לחוקף.

ההסכם ייכנס לחוקף כתאריך ההודעה האחרונה.

סעיף 12

הסכם זה יישאר בחוקף 5 שנים ויתחדש מאליהם לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם ימסור אחד הצדדים המתקשרים בכתב, כצינורות הדיפלומטיים, הודעה על סיום לצד המתקשר האחר, לא יאוחר משישה חודשים מהמועד בו אמור חוקף ההסכם לפוג.

נעשה ב- Gorsk: ביום 3 באוגוסט התשנ"ה שהנו ה- 30 באוגוסט 1995  
כשפות העברית, הקואחית, הרוסית, והאנגלית ולכל ארבעת הנוסחים  
דין מקור שווה. במקרה של הכרלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה של  
קוסטאן

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 5

על מנת שעמי שתי המדינות יהיו מורעים האחר לחייו, מסורחות ותרבותו של האחר, יקדמו הצדדים המתקשרים את פיתוח שיתוף הפעולה ביניהם כחומי התרבות והאמנויות. הם יקלו בעיקר על חילופי חדרוכות, וכן מידע על החיים, התנאים הטכניים וההיסטוריה של כל אחת משתי המדינות.

כן יעודדו מגעים ושיתוף פעולה בין מוזיאונים לאומיים, ספריות לאומיות, גנזכי מדינה וכן בין אמני כמה וכרדנים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין עיתונאים, בין אירגוני רדיו וטלוויזיה של שתי המדינות, כולל חילופי תוכניות רדיו וטלוויזיה וביקורים של משלחות ומומחים כורדים כתחום שידורי הטלוויזיה והרדיו.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקדמו שיתוף פעולה כתחום הספורט, בעיקר ע"י חילופי ספורטאים, מאמנים, ואירגון מפגשים ואירועים ספורטיביים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יודאו, במידה האפשרית הרבה ביותר, שטפרי הלימוד הנהוגים במוסדות החינוך של כל אחד מהם, בעיקר אלה העוסקים בהיסטוריה וגיאוגרפיה, אינם מכילים שגיאה או הצגה מסולפת של עובדות בנוגע לארצו של האחר.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו עריכת חוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה בין מוסדות, אוניברסיטאות ובתי ספר אחרים להשכלה גבוהה, שיאפשרו מיזמי מתקר משותפים, חילופי מורים, כוגרי אוניברסיטאות וחלמידים וכן את מימון הפעולות הנ"ל.

סעיף 10

לשם השגת יעדי הסכם זה, יקדמו הצדדים המתקשרים ועדה משוחפת, שתורכב ממספר שווה של נציגים של שתי הממשלות, אשר תתכנס מדי שלוש שנים לסירוגין בבירות של שתי המדינות. הוועדה המשוחפת תהיה אחראית להכנת תוכניות לשיתוף פעולה לתקופות מוגדרות, לביקורת תקופתית של פעולת ההסכם, לליעוץ לצדדים המתקשרים כענייני ניסוח והמלצה בנוגע לכל פרט שיש בו עניין לכל אחד מן הצדדים כתחומים החוריים בהסכם זה. לליעוץ בנוגע לאופן שיפור פעולתו של ההסכם, וכן לתנאים הפיננסיים להחלתו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטן, שתיקראנה להלן הצדדים המתקשרים;

בהיותן מונחות ע"י דצון משותף להקים ולפתח קשרים תרבותיים הדוקים יותר; וכן

כשאימתן לקדם ולפתח בכל דרך אפשרית את הקשרים ואת ההבנה בין קזחסטן לבין ישראל כתחומי האמנות, התרבות והחינוך, לדכות פעילות אקדמית כתחומי הספורט, העיתונות, הרדיו והטלוויזיה.

הסכימו לערוך את ההסכם הבא:

#### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקלו ויקדמו שיתוף פעולה בתחומי האמנות, התרבות והחינוך, לדכות פעילות אקדמית בתחומים הללו, פעילויות ספורט ונוער, עיתונות, רדיו וטלוויזיה.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו פיתוח קשרים בתחומי החינוך, בעיקר ע"י חילופי ביקורים של אנשי אקדמיה, מלומדים ומורים ממסדות חינוכיים מיוחדים, וכן באמצעות הענקת מלגות והשתתפות בקונגרסים, ועידות, סימפוזיונים וסמינרים הנערכים ככל אחת משתי המדינות.

#### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו את לימוד הלשון, הספרות, התרבות וההיסטוריה של ארצו של הצד האחר.

#### סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישאפו להקל על פיתוח קשרי תרבות בין ארצותיהם. למטרה זו הם יעודדו חילופי ביקורי מחקר והרצאות של מומחים בתחום זה, וכן חילופי ספרות ופרסומים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם חרכות

כ י י

ממשלת מדינת ישראל

ל כ י י

ממשלת הרפובליקה של קזחסטאן

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

#### СОГЛАШЕНИЕ

о культурном сотрудничестве между Правительством Государства Израиль и Правительством Республики Казахстан

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, здесь и далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", стремящиеся к установлению и развитию культурного сотрудничества, желающие развития всесторонних культурных отношений и взаимопонимания между Государством Израиль и Казахстаном в сфере культуры, искусства, образования, науки, спорта и средств массовой информации и на основе равноправия и уважения законодательства друг друга, равно как Устава ООН

Стороны согласились о нижеследующем:

#### СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию и поощрять сотрудничество в областях культуры, искусства, образования, науки, спорта, журналистики, телевидения, радио и других средств массовой информации.

#### СТАТЬЯ 2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие прямых контактов в сфере образования посредством обмена визитами ученых, преподавателей и студентов учебных заведений с обеспечением их стипендиями, их участия в конференциях, симпозиумах, конгрессах и семинарах, проводимых в каждой из сторон.

#### СТАТЬЯ 3

Договаривающиеся Стороны будут поощрять изучение истории, языка и литературы, культуры и искусства каждой из стран.

#### СТАТЬЯ 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между ними в сферах культуры и искусства, для чего примут по соответствующей договоренности следующие меры:

- а) проведение Дней или фестивалей культуры и искусства друг друга в каждой из стран;
- б) обмен делегациями в целях установления непосредственных

прямых контактов между организациями и деятелями культуры и искусства, гастрольными художественными и артистическими коллективами двух стран;

в) обмен специалистами в области культуры и искусства, а также различными материалами в сферах, представляющих взаимный интерес - драматургии, театра, музыки, искусствоведения и культурологии, изобразительного и декоративно-прикладного искусства, археологии и архитектуры;

г) организация и проведение выставок изобразительного и декоративно-прикладного искусства, традиционного творчества;

д) обмен специалистами в области сохранения историко-культурного наследия, реставрации и консервации археологических и архитектурных памятников;

е) сотрудничество между музеями, библиотеками и архивами двух стран;

#### СТАТЬЯ 5

Договаривающиеся Стороны в рамках своих законодательств будут поощрять непосредственное сотрудничество и прямые отношения между Министерствами, учреждениями и учебными заведениями культуры и искусства, культурными и художественными центрами, действующими в двух странах, а также прямые контакты между творческими союзами и культурными общественными организациями.

#### СТАТЬЯ 6

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между журналистами, радио и телевидением и другими средствами массовой информации двух стран, включая обмен печатными изданиями, телевизионными и радиопрограммами и визитами делегаций и отдельных специалистов в области средств массовой информации.

#### СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать сотрудничеству в области киноискусства, посредством проведения кинонедель, кинофестивалей в странах друг друга, а также по взаимной договоренности - путем совместного производства кинофиль-



СТАТЬЯ 8

Договаривавшиеся Стороны будут поощрять и содействовать сотрудничеству в области спорта, посредством обмена спортсменами, тренерами, экспертами и специалистами и организации спортивных встреч и мероприятий.

СТАТЬЯ 9

Договаривавшиеся Стороны с максимально возможной степенью обеспечивают объективное отражение и описание исторических событий, географии, природы и экономики в учебниках и учебных пособиях для образовательных учреждений и институтов.

СТАТЬЯ 10

Договаривавшиеся Стороны будут поддерживать специальные проекты и программы по сотрудничеству университетов, институтов и другими учебными заведениями обеих стран, разработанные для совместных исследований, в том числе обмен преподавателями, специалистами и студентами и финансирование указанных проектов и программ.

СТАТЬЯ 11

Договаривавшиеся Стороны после предварительных согласований проработают необходимые условия открытия культурных центров и обществ одной страны в другой стране.

СТАТЬЯ 12

Для реализации настоящего Соглашения Договаривавшимися Сторонами будет учреждена Межправительственная комиссия, состоящая из равного представительства двух стран, которые будут встречаться каждые два года в столицах двух стран. Комиссия будет ответственна за подготовку и реализацию Программ по сотрудничеству на обозначенные периоды, периодический пресмотр рабочих Программ, консультацию Договаривавшихся Сторон в изменении и формулировании каких-либо пунктов, интересующих одну одну из Сторон в сферах, рассмотренных Соглашением, а также для проработки финансовых условий выполнения Соглашения.

СТАТЬЯ 13

Настоящее Соглашение будет утверждено или ратифицировано в соответствии с внутренним законодательством, действующим в каждой из Сторон. Договаривающиеся Стороны уведомят об этом друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам.

Соглашение вступит в силу с даты последнего уведомления Сторон.

СТАТЬЯ 14

Настоящее Соглашение не затрагивает интересы третьих сторон, заключивших Соглашение с одной из Договаривающихся Сторон.

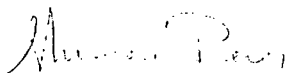
СТАТЬЯ 15

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течении пяти лет и автоматически будет продлеваться на следующие пять лет до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения указанного срока не заявит письменно о своем желании пересмотреть его содержание или расторгнуть его.

Совершено 1995 года в г.

в двух экземплярах, каждый на иврите, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании текста Соглашения, Стороны придерживаются текста на английском языке.



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ГОСУДАРСТВА  
ИЗРАИЛЬ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ  
КАЗАХСТАН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Inspirés par le désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites; et

Désireux d'encourager et de fortifier de toutes les manières possibles les relations et l'entente entre le Kazakhstan et Israël dans les domaines des arts, de la culture et de l'éducation y compris les activités universitaires dans le domaine des sports, du journalisme, de la radio et de la télévision,

Sont convenues de conclure l'Accord suivant :

*Article 1*

Les Parties contractantes facilitent et encouragent la coopération dans le domaine des arts, de la culture et de l'éducation y compris les activités académiques dans le domaine des sports et les activités pour les jeunes, du journalisme, de la radio et de la télévision.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent le développement de contacts dans le domaine de

l'éducation, en particulier par le biais d'échanges de visites d'universitaires, de chercheurs et d'enseignants d'institutions d'enseignement spécialisées ainsi que par le biais de bourses et de participation à des congrès, conférences, symposia et séminaires tenus sur le territoire de l'autre pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent les études de la langue, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter le développement des relations culturelles entre leurs pays. À cette fin, elles encouragent l'échange de visites d'études et de colloques de spécialistes dans ce domaine ainsi que des échanges littéraires et d'ouvrages.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'efforcent de développer la coopération entre elles dans le domaine de la culture et des arts dans le but de familiariser la population des deux pays avec les vies, les traditions et la culture de l'autre pays. Elles facilitent en particulier l'échange d'expositions ainsi que d'information sur la vie, les conditions géographiques et l'histoire de l'autre pays.

Sont également encouragés les contacts et la coopération entre les musées nationaux, les

bibliothèques nationales, les Archives officielles ainsi qu'entre les acteurs et les artistes de variétés.

*Article 6*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les journalistes et entre les organismes de radio et télévision des deux pays, y compris l'échange de programmes de radio et télévision et de visites de délégations et de spécialistes dans le domaine de la télévision et de la radio-diffusion.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération dans le domaine des sports, particulièrement par le biais d'échanges d'athlètes, d'entraîneurs et l'organisation de rencontres et d'événements sportifs.

*Article 8*

Les Parties contractantes s'assurent, dans la mesure du possible, que les manuels inscrits dans les programmes des institutions d'enseignement, particulièrement ceux d'histoire et de géographie, ne contiennent ni erreurs ni déformation des faits sur l'autre pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes encouragent l'adoption de programmes spécifiques de coopération entre institutions, universités et autres établissements d'enseignement supérieur permettant des projets de recherche communs, des échanges d'enseignants, d'étudiants de doctorat et d'élèves ainsi que de leur financement.

*Article 10*

Aux fins d'accomplir les objectifs de ce présent Accord, un Comité mixte est établi par les Parties contractantes, composé d'un nombre égal de représentants des deux Gouvernements, qui se réunira tous les trois ans alternativement dans la capitale de chacun des deux pays. Le Comité mixte est responsable pour la préparation de programmes de coopération pour des périodes définies, la révision périodique des modalités de l'Accord, pour con-

seiller les Parties contractantes dans leurs formulations et recommandations de tout point d'intérêt pour l'une des deux Parties dans les domaines envisagés par l'Accord et sur la manière de laquelle le fonctionnement de l'Accord peut être amélioré et aussi sur les conditions financières de son application.

*Article 11*

Cet Accord sera confirmé, approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes en place dans chacun de ces deux pays. Les Parties contractantes se notifieront par écrit par voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article 12*

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre partie par la voie diplomatique et par écrit de son abrogation pas plus tard que les six mois avant l'expiration de l'Accord.

Fait à Almaty le 30 août 1995, correspondant au 4 d'Elul 5755, en deux exemplaires originaux, en hébreu, kazakh, russe et anglais, tous les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

M. TOKAYEV



**No. 36079**

---

**Israel  
and  
Senegal**

**General Agreement on cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Senegal. Jernsalem, 16 November 1994**

**Entry into force:** *20 May 1999 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *French and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Sénégal**

**Accord général de coopération entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Sénégal. Jérusalem, 16 novembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *20 mai 1999 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *français et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part,

Le Gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,

Ci-après dénommés "les Parties Contractantes",

Désireux de développer et d'approfondir les relations entre les deux Etats par une fructueuse coopération multiforme, notamment dans les domaines économique, technique, culturel, scientifique et politique,

Reconnaissant les avantages qui résultent pour les deux Etats d'une coopération multiforme plus étroite, sur la base des principes de souveraineté, d'indépendance nationale, d'égalité en droit et des avantages mutuels et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

Les Gouvernements de la République du Sénégal et de l'Etat d'Israël s'engagent, dans un esprit de solidarité et d'amitié, à coopérer et à s'entraider en vue de promouvoir, dans le cadre d'accords particuliers, la coopération bilatérale entre leurs pays.

### *Article 2*

Dans le cadre de la coopération économique, les Parties Contractantes oeuvreront à encourager les entreprises israéliennes et sénégalaises à intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays. Elles veilleront aussi à l'établissement et au renforcement des liens entre les chambres de commerce et d'industrie nationales des deux pays ainsi qu'entre les opérateurs économiques privés et ce, entre autres, en intensifiant les visites mutuelles.

La coopération économique s'appliquera également au domaine touristique, aux échanges de connaissances et d'expériences ainsi qu'à la promotion et au développement du tourisme.

### *Article 3*

La Partie Contractante israélienne encouragera des entrepreneurs israéliens à prendre part, sur une base commerciale, dans le domaine de leur spécialités, aux projets nationaux de la République du Sénégal, principalement dans les secteurs de l'agriculture, la lutte contre la désertification, l'industrie, l'infrastructure et la santé publique.



*Article 4*

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans les domaines techniques par l'échange d'expériences et de connaissances spécifiques acquises par chacune d'elles et spécialement dans les secteurs suivants :

-- L'octroi de bourses d'études et de perfectionnement aux ressortissants du Sénégal qui prendront part aux cours et stages en langue française organisés en Israël;

-- Des missions d'études et de planification d'experts israéliens au Sénégal dans des secteurs spécifiques, qui seront arrêtés d'un commun accord;

-- L'organisation de stages itinérants au Sénégal;

-- L'envoi de missions d'études -- de courte durée -- d'experts israéliens au Sénégal dans des secteurs à déterminer d'un commun accord.

Les deux Parties Contractantes encourageront à cet effet la coopération entre les organisations non-gouvernementales israéliennes et sénégalaises.

Les experts en Mission officielle bénéficieront des droits, privilèges et immunités accordés aux experts internationaux.

*Article 5*

1. Les moyens de financement d'un programme ou projet de coopération technique feront l'objet d'un accord et d'un programme spécifique entre les Parties Contractantes.

2. Le mode de financement de la coopération à caractère exclusivement privé sera convenu librement entre les organismes et institutions des secteurs concernés des deux pays.

*Article 6*

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans le domaine culturel et scientifique. Les modalités de cette coopération seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

*Article 7*

Les Parties Contractantes conviennent de la nécessité d'intensifier les contacts politiques et diplomatiques au plus haut niveau.

Les Parties Contractantes procéderont, en cas de besoin, à des rencontres et à des consultations entre les délégations des deux pays dans le cadre bilatéral et au niveau des organisations, conférences et réunions internationales.

*Article 8*

Les Parties Contractantes conviennent de la création d'une Commission Mixte, dénommée "Grande Commission Mixte" chargée de veiller au respect du présent Accord Général, ainsi qu'à l'exécution des divers protocoles et programmes particuliers qui en découleront.

La "Grande Commission Mixte" se réunira tous les deux ans selon la règle de l'alternance, dans l'une ou l'autre capitale.

*Article 9*

Les Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique sur toute question découlant de l'application du présent Accord Général ou s'y rapportant.

*Article 10*

Le présent Accord Général sera valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de cinq (5) ans chacune, sauf dénonciation notifiée par écrit et par voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration. Il entrera en vigueur à partir de la date de la dernière des notes informant l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 11*

Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord Général.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'Article 10.

Fait à Jérusalem, le 16 novembre 1994 qui correspond au 13 Kislev 5755, en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

MOUSTAPHA NIASSE

Ministre des affaires étrangères

סעיף 11

כל צד מחקשור יוכל לבקש, בכתב, שינוי או תיקון של ההסכם הכללי הנוכחי, בשלמותו או בחלקו.

השינויים שיאומצו בהסכמה משותפת ייכנסו לחוקף לפי אוחס התנאים המפורטים בסעיף 10.

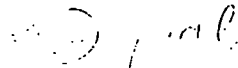
נעשה כירושלים, ביום י"ג כסלו התשנ"ה, שהנו ה 16 בנובמבר 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית והצרפתית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



---

בשם ממשלת הרפובליקה  
של סנגל

Montague NIASSE  
Foreign Minister



---

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים על הצורך להדק את הקשרים הפוליטיים והדיפלומטיים ביניהם ברמה הגבוהה ביותר.

הצדדים המתקשרים יקיימו, במקרה הצורך, פגישות והתייעצויות בין משלחות משתי המדינות במסגרת הדו-צדדית וברמה של איגרונים, ועידות ומפגשים בינלאומיים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים על הקמתה של ועדה מעורבת, שתכונה "ועדה מעורבת גדולה", שיוטל עליה לקיים מעקב בנוגע להסכם הכללי הנוכחי, וכן עם ביצוע הפרוטוקולים השונים והתוכניות המיוחדות הנובעים ממנו.

"הוועה המעורבת הגדולה" תתכנס מדי שנתיים לסידוגין, בבידוד שתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יקיימו התייעצויות בצינוורות הדיפלומטיים בכל שאלה המתעוררת כתוצאה מיישום הסכם כללי זה או המתייחסת אליו.

סעיף 10

ההסכם הכללי הנוכחי יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. ניתן יהיה לחדשו תוך הסכמה שבשתיקה לתקופות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם יודיעו אחד מס הצדדים בכתב, בצינוורות הדיפלומטיים, על הסתלקותו, בהודעה מראש של שלושה תורשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם. הוא ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגדות הדיפלומטיות המודיעה לצד המתקשר האחר על מילוי הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מביעים את רצונם לשאת פעולה בתחומים הטכניים ע"י חילופי ניסיון וידע מוגדרים שנרכשו ע"י כל אחד מהם ובעיקר במגזרים הבאים:

- הענקת מלגות לימודים והשתלמות לנתיני סנגל שיקחו חלק בקורסים ובהשתלמויות בשפה הצרפתית המאורגנים בישראל;
  - משלחות סקר ותכנון של מומחים ישראלים בסנגל במגזרים המוגדרים, שיוחלט עליהם בהסכמה הדדית;
  - אירגון קורסים ניידים בסנגל;
  - שיגור משלחות סקר - קצרות מועד - של מומחים ישראלים לסנגל, במגזרים שייקבעו בהסכמה הדדית;
- שני הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה למטרה זו בין אירגונים לא-ממשלתיים ישראלים וסנגליים
- המומחים הנמצאים בשליחות רשמית ייהנו מזכויות, זכויות יחר וחסינויות המוענקות למומחים בינלאומיים.

סעיף 5

1. האמצעים למימון תוכנית או מיזם של שיתוף פעולה טכני יהיו נושאים להסכמה ולתוכנית מוגדרת בין הצדדים המתקשרים.
2. אופן מימון של שיתוף הפעולה בעל אופי פרטי בלעדי יוסכם באופן תופשי בין האירגונים והמוסדות מהמגזרים הנוגעים לדבר בשתי המידנות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מביעים את רצונם לשאת פעולה בתחום התרבותי והמדעי. צורות שיתוף הפעולה הזה תוסדרנה בהסכם משותף בין שני הצדדים המתקשרים.

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד, וממשלת הרפובליקה של סנגל מצד שני שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

ברצונן לפתח ולהעמיק את הקשרים בין מדינותיהן באמצעות שיתוף פעולה רב תחומי פורה, בעיקר בתחומי הכלכלה, הטכניקה, הכלכלה, התרבות, המדע והפוליטיקה,

בהכירן ביתרונות הנובעים לשתי המדינות משיתוף פעולה הדוק יותר על בסיס עיקרון הריבונות, העצמאות הלאומית, השוויון בפני החוק והיחרונות ההדדיים ומאי-ההתערבות בענייניהן הפנימיים;

הסכימו בדלהלן:

#### סעיף 1

ממשלות הרפובליקה של סנגל ומדינת ישראל מקבלות על עצמן, ברוח הסולידריות והידידות, לשאת פעולה ולסייע זה לזה במטרה לקדם, במסגרת הסכמים נפרדים, את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בין מדינותיהן.

#### סעיף 2

במסגרת שיתוף הפעולה הכלכלי, הצדדים המתקשרים יפעלו לעידוד המפעלים הישראליים והסנגליים ולהגביר קשרי הגומלין המסחריים בין שתי המדינות. כן הם ידאגו להקים ולחזק את הקשרים בין לשכות המסחר והתעשייה של שתי המדינות וגם בין מפעלים כלכליים פרטיים, וזאת, בין היתר, ע"י הגברת הביקורים ההדדיים.

שיתוף הפעולה הכלכלי יחול כמידה שווה בתחום התיירות, על חילופי ידע ונסיון וכן על קידום התיירות ופיתוחה.

#### סעיף 3

הצר הישראלי המתקשר יעודד את היוזמים הישראליים לקחת חלק, על בסיס מסחרי, בתחום התמחותם, במיזמים לאומיים של הרפובליקה של סנגל, במיוחד במגזרי החקלאות, המאבק במידבור, התעשייה, התשתית ובריאות הציבור.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בדבר שיחוף פעולה כללי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סוגל

[TRANSLATION - TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAËL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the State of Israel, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other,  
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to develop and deepen relations between the two States through fruitful cooperation in various forms, particularly in the economic, technical, cultural, scientific and political fields,

Recognizing the advantages to both States of closer cooperation in various forms, based on the principles of sovereignty, national independence, equality before the law, mutual advantage and non-interference in each other's internal affairs,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Governments of the Republic of Senegal and the State of Israel undertake, in a spirit of solidarity and friendship, to cooperate and render mutual assistance with a view to promoting bilateral cooperation between their countries under special agreements.

*Article 2*

Within the framework of economic cooperation, the Contracting Parties shall strive to encourage Israeli and Senegalese enterprises to increase trade between the two countries. They shall also ensure the establishment and strengthening of ties between the national chambers of commerce and industry of the two countries and between private entrepreneurs through, inter alia, more frequent mutual visits.

Economic cooperation shall also be undertaken in the field of tourism, for the exchange of knowledge and experience and also for the promotion and development of tourism.

*Article 3*

The Israeli Contracting Party shall encourage Israeli entrepreneurs to participate in national projects in the Republic of Senegal, in their specialized fields, on a commercial basis, particularly in the sectors of agriculture, the fight against desertification, industry, infrastructure and public health.



*Article 4*

The Contracting Parties express their desire to cooperate in technical fields through an exchange of experience and specific practical knowledge acquired by each Party, particularly in the following sectors:

--The granting of scholarships for study and advanced training to nationals of Senegal who shall take part in study courses and practical training courses in the French language organized in Israel;

--Study and planning missions of Israeli experts in Senegal in specific sectors, to be decided by mutual agreement;

--The organization of itinerant practical training courses in Senegal;

--The secondment of Israeli experts to Senegal on short-term study missions in sectors to be decided by mutual agreement.

To this end, the Contracting Parties shall encourage cooperation between Israeli and Senegalese non-governmental organizations.

The experts on official missions shall enjoy the rights, privileges and immunities granted to international experts.

*Article 5*

1. The methods for financing a technical cooperation programme or project shall be defined in a special agreement and programme between the Contracting Parties.

2. The arrangements for financing cooperation of an exclusively private nature shall be agreed upon freely between the organizations and institutions in the two States in the sectors in question.

*Article 6*

The Contracting Parties express their desire to cooperate in the cultural and scientific fields. The modalities for such cooperation shall be decided by mutual agreement between the Contracting Parties.

*Article 7*

The Contracting Parties agree on the need to increase political and diplomatic contacts at the highest level.

The Contracting Parties shall, if the need arises, organize meetings and consultations between delegations of the two countries on a bilateral basis and at the level of international organizations, conferences and meetings.

*Article 8*

The Contracting Parties agree to establish a joint commission, to be known as the "Joint Grand Commission" which shall have the task of monitoring compliance with this General Agreement and implementing the various special protocols and programmes deriving therefrom.

The "Joint Grand Commission" shall meet every two years, alternately in the two capitals.

*Article 9*

The Contracting Parties shall consult each other, through the diplomatic channel, on all questions arising in connection with the implementation of this General Agreement or relating thereto.

*Article 10*

This General Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for additional periods of five (5) years each, unless there is written notification of denunciation by one of the Parties, through the diplomatic channel, three months prior to the date of its expiry. It shall enter into force on the date of the last note informing the other Contracting Party of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this Agreement.

*Article 11*

Each Contracting Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of this General Agreement.

Changes adopted by mutual agreement shall enter into force on the same conditions as those specified in article 10.

Done at Jerusalem on 16 November 1994, which corresponds to 13 Kislev 5755, in two original copies in the French and in the Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Senegal:

MOUSTAPHA NIASSE  
Minister for Foreign Affairs

**No. 36080**

---

**Israel  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the field of tourism. Jerusalem, 11 May 1998**

**Entry into force:** *2 May 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Croatie**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie. Jérusalem, 11 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**S P O R A Z U M  
IZMEĐU  
VLADE DRŽAVE IZRAEL  
I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
O SURADNJI NA PODRUČJU TURIZMA**

Vlada Države Izrael i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu "ugovorne stranke",

U ŽELJI za jačanjem prijateljskih odnosa između dviju zemalja, na osnovi jednakosti i uzajamne dobrobiti,

SVJESNE značaja turizma ne samo za razvoj svojih gospodarskih odnosa, već i za poticanje boljeg razumijevanja između dvaju naroda,

SPORAZUMJELE SU SE o sljedećem:

**Članak 1.**

Ugovorne stranke će nastojati pojačati i proširiti turistički promet između dviju zemalja, sa ciljem unapređenja uzajamnog poznavanja načina života, povijesti i kulture svojih naroda, te povećanja dvostrane razmjene na gospodarskom planu.

Svi oblici suradnje prema ovom Sporazumu, odvijati će se suglasno nacionalnom zakonodavstvu ugovornih stranaka.

**Članak 2.**

Ugovorne stranke će, u okviru svojih financijskih mogućnosti, nastojati razvijati i potpomagati dvostranu suradnju između poduzeća, organizacija i drugih odgovarajućih ustanova obje zemlje na području turizma, kao i poduzimati za to potrebite mjere.

**Članak 3.**

Suradnja iz članka 2. obuhvaća sljedeće aktivnosti:

1. Promicanje zajedničkih inicijativa u turizmu, organiziranje pojedinačnih i grupnih turističkih putovanja, uključujući i posebna putovanja za mladež, u svrhu oživljavanja turističkog prometa između dviju zemalja
2. Marketinške aktivnosti na promociji turizma u obje zemlje

3. Razmjenu informacija i publikacija o razvoju turizma u obje zemlje, te o bitnim pitanjima privatizacije i problemima, koji se mogu pojaviti kod ulaganja stranog kapitala
4. Razmjenu iskustava na području turizma i zajedničkog istraživanja tržišta
5. Razmjenu statističkih podataka o turizmu

#### Članak 4.

Ugovorne stranke će, u skladu sa svojim važećim zakonima i propisima, pojednostaviti formalnosti za svoje građane u svrhu jačanja turističkog prometa između dviju zemalja. Posebnu će pozornost posvetiti jačanju turističkog prometa između svojih zemalja, u smislu grupnog i pojedinačnog turizma, kao i specijalnih tematskih putničkih grupa, za kongrese, simpozije, izložbe, sportske aktivnosti, glazbene i kazališne festivale, itd.

#### Članak 5.

Ugovorne stranke će poticati uzajamne posjete novinara i izvijestitelja sa radijskih i TV postaja, kao i drugih sredstava javnog priopćavanja, u svrhu učinkovitijeg obavješćivanja javnosti o turističkim potencijalima dviju zemalja.

#### Članak 6.

Ugovorne stranke su se sporazumjele da će u svrhu poticanja kombiniranih turističkih putovanja, razvijati zajedničke turističke promotivne aktivnosti u trećim zemljama.

#### Članak 7.

Posebna će se pozornost posvetiti razmjeni informacija i podataka u svezi uzajamnog ulaganja od strane privatnih ulagatelja, kao i u svezi uvjeta realizacije konkretnih projekata, te mogućnosti razmjenjivanja i uvođenja menadžerskog "know-how"-a u turistička poduzeća obje zemalje.

#### Članak 8.

Ugovorne stranke će surađivati u okviru međunarodnih turističkih organizacija.

#### Članak 9.

Ugovorne stranke su se sporazumjele da će u svrhu ostvarivanja ciljeva ovog Sporazuma osnovati mješovitu Radnu grupu za turizam. Radna grupa će se sastojati od jednakog broja predstavnika svake zemlje.

Radna grupa će biti odgovorna za provedbu Sporazuma.

Radna grupa će se sastajati, prema potrebi, naizmjenično u Jeruzalemu i Zagrebu.

#### Članak 10.

Za svrhe ovog Sporazuma provedbena će tijela biti: u ime Vlade Države Izrael, Ministarstvo turizma, te u ime Vlade Republike Hrvatske, Ministarstvo turizma.

#### Članak 11.

Ovaj će Sporazum biti odobren ili potvrđen prema zakonskim postupcima ugovornih stranaka i stupa na snagu datumom druge od diplomatskih nota kojima ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu o provođenju svojih zakonskih postupaka potrebnih za stupanje Sporazuma na snagu.

Ovaj Sporazum će se sklopiti za razdoblje od pet (5) godina. Nakon toga, Sporazum će biti obnavljan, na temelju prešutnog sporazuma, na daljnja petogodišnja razdoblja, osim u slučaju kad jedna od ugovornih stranaka ne obavijesti drugu pisanim diplomatskim putem, najmanje šest (6) mjeseci prije datuma isteka dotičnog razdoblja, o namjeri otkaza Sporazuma.

Sastavljeno u Jeruzalemu dana 11. mjeseca svibnja, 1998. godine, što odgovara danu 15. mjesecu travnja, 5758. godini, u dva izvornika, svaki na hebrejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju nesuglasica u tumačenju, engleski tekst bit će mjerodavan.

  
Za Vladu Države Izrael

  
Za Vladu Republike Hrvatske

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON COOP-  
ERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Being aware of the importance of tourism not only for the development of their economic relations, but also for the promotion of better understanding between their two peoples;

Have agreed upon the following:

*Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to reinforce and broaden tourist traffic between the two countries, with the aim of improving mutual acquaintance with the life, history and culture of their peoples, as well as increasing their bilateral exchanges in the economic field.

All forms of cooperation under the present Agreement shall be carried out in conformity with the national legislation of the Contracting Parties.

*Article 2*

The Contracting Parties shall, according to their budgetary possibilities, strive to develop and support bilateral cooperation between enterprises, organizations and other relevant institutions in the two countries in the field of tourism, and apply all necessary measures in this direction.

*Article 3*

The cooperation mentioned in Article 2 above shall include the following activities:

1. Promotion of joint initiatives in tourist trade, organization of single or package tours, including special tours for youth, with the purpose of animating the tourism between the two countries.
2. Marketing activities for the promotion of tourism in the two countries.
3. Exchange of information and publications on the development of tourism in the two countries, and on basic issues regarding privatization and problems that may occur in the case of foreign investment.
4. Exchange of experience in the field of tourist trade and joint market research.

5. Exchange of statistics on tourism.

*Article 4*

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations in force, simplify travelling formalities for their citizens for the purpose of reinforcing the tourist traffic between the two countries. They shall give special attention to the reinforcement of tourist traffic between their respective countries, namely group and individual tourism, as well as thematic specialized travel groups, for congresses, symposia, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals, etc.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits of journalists and reporters from radio and TV stations, and of all other mass media, for the purpose of making more efficient dissemination of information to the public concerning the tourism potential of the two countries.

*Article 6*

The Contracting Parties agree to develop joint tourism promotion activities in third countries, with a view to encourage combined tour packages to those countries.

*Article 7*

Special attention shall be paid to the exchange of information and data regarding reciprocal investment by private investors and regarding the conditions for the realization of particular projects, as well as to the possibilities for the exchange and introduction of management know-how to the tourist enterprises of the two countries.

*Article 8*

The Contracting Parties shall cooperate within the international tourism organizations.

*Article 9*

The Contracting Parties agree to establish a mixed Working Group for tourism with the purpose of implementing the objectives of the Agreement. The Working Group shall consist of an equal number of representatives of each country.

The Working Group shall be responsible for the implementation of the Agreement.

The Working Group shall meet, as necessary, alternately in Jerusalem and Zagreb.



*Article 10*

The implementing authorities for the purpose of the present Agreement shall be: on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Tourism, and on behalf of the Government of the Republic of Croatia, the Ministry of Tourism.

*Article 11*

The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with the legal procedures of the Contracting Parties, and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes, by which the Contracting Parties notify each other that their legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall be concluded for a period of five (5) years. Thereafter it will be renewed by tacit agreement for further additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing through the diplomatic channel, not later than six (6) months prior to the date of expiration of the relevant period, about its intention to denounce it.

Done at Jerusalem on the 11th day of the month of May 1998, which corresponds to the 15th day of the month of Iyar 5758, in two original copies in the Hebrew, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC

ליישם יערי הסכם. קבוצת העבודה תהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים מכל מדינה.

קבוצת העבודה תהיה האמראית ליישום ההסכם.

קבוצת העבודה תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובזאגרכ לסירוגין.

#### סעיף 10

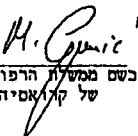
הגומים המיישמים למטרות ההסכם הנוכחי יהיו: מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד התיירות, ומטעם ממשלת הרפובליקה של קרואטיה, משרד התיירות.

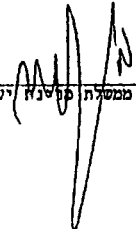
#### סעיף 11

ההסכם הנוכחי יאושר או ואושרר בהתאם לנוהלים המשפטיים של הצדדים המתקשרים, וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מכין האגרות הדיפלומטיות אשר באמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה כי הנוהלים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

הסכם זה יעשה לפרק זמן של חמש (5) שנים. לאחר מכן הוא יתחדש בהסכמה שבשתיקה לפרקי זמן נוספים של חמש (5) כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד המתקשר האחר בכתב, בצינויות הדיפלומטיות, לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת בדבר, על כוונתו להסתלק ממנו.

נעשה ב-17 ביוני 1998, ב-17 ביוני 1998, החשן"ח, שחנ"ח, 15.2.98, בשני עותקי מקור כשפות העברית, הקרואטית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של כוללי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של קרואטיה

  
בשם ממשלת ישראל

4. חילופי ניסיון בתחום מקצוע התיירות וחקר שווקים משותף.

5. חילופי נתונים סטטיסטיים על תיירות.

#### סעיף 4

בכפוף לתוקיהם ולתקנותיהם שבתוקף, הצדדים המתקשרים יפשטו את נהלי הנסיעה לאזרחיהם לשם הגברת תנועת התיירים בין שתי המדינות. הם יקדישו תשומת לב מיוחדת להגברת תנועת התיירים בין מדינותיהם, כלומר תיירות קבוצתית ותיירות יחידים, וכן קבוצות תיור מיוחדות לפי נושא, לקונגרסים, סימפוזיונים, תערוכות, פעילויות ספורט, פסטיכלי מוסיקה ותיאטרון, וכו'.

#### סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו ביקורים הדדיים של עיתונאים וכתבים מתחנות רדיון וטלוויזיה, וכל כלי התקשורת ההמוניים האחרים, למטרת ייעול העברת מידע לציבור כנוגע לאפשרויות התיירות בשתי המדינות.

#### סעיף 6

הצדדים המתקשרים מטכמים לפתח פעילויות משותפות לקידום התיירות במדינות שלישות, במגמה לעודד חבילות תיור משולכות למדינות אלה.

#### סעיף 7

תוקדש תשומת לב מיוחדת לחילופי מידע ונתונים כנוגע להשקעות הדדיות של משקיעים פרטיים ובנוגע לתנאים למימוש פרויקטים מסויימים, וכן לאפשרויות להחלפה ולהנהגה של ידע בניהול במיזמי התיירות של שתי המדינות.

#### סעיף 8

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת ארגוני התיירות הכינלאומיים.

#### סעיף 9

הצדדים המתקשרים מטכמים להקים קבוצת עבודה מעורבת לתיירות שמטרתה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קדואסיה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בשאיפתן להדק את קשרי הידידות בין שתי המדינות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית;

בהיותן מודעות לחשיבות התיירות לא רק לפיתוח הקשרים הכלכליים ביניהן, אלא גם לקידום הבנה טובה יותר בין שני עמיהן;

הסכימו על האמור להלן:

#### סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתדלו להגביר ולהרחיב את תנועת התיירות בין שתי המדינות, כמגמה לשפר את ההיכרות ההדדית עם החיים, ההיסטוריה, והתרבות של עמיהן, ובן להעמיק את קשרי הגומלין הרו-צוריים ביניהם בתחום הכלכלי.

כל צורות שיתוף הפעולה לפי ההסכם הנוכחי תתבצעה כהתאם לחקיקה הלאומית של הצדדים המתקשרים.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים, כהתאם לאפשרויות החקיקיות שלהם, ישתדלו לפתח ולתמוך בשיתוף פעולה רו-צודי בין מיזמים, ארגונים ומוסדות אחרים הנוגעים בדבר בשתי המדינות בתחום התיירות, ויחילו את כל האמצעים הדרושים בכיוון זה.

#### סעיף 3

שיתוף הפעולה הנזכר בסעיף 2 לעיל יכלול את הפעילויות הבאות:

1. קידום יוזמות משותפות כמקצוע התיירות, ארגון סיורים יחידים או מבילות חיד, כולל סיורים מיוחדים לנוער, כמגמה להחיות את התיירות בין שתי המדינות.
2. פעילויות שיווק לקידום התיירות בין שתי המדינות.
3. חילופי מידע ופרסומים בתחום פיתוח התיירות בין שתי המדינות, ובנושאים חיוניים הקשורים להפרטה ובעיות המורחשות במקרה של השקעות חוץ.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

כין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של קרואטיה

בדבר שיחוף פעולה בתחום התיירות

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels;

Conscients de l'importance du tourisme non seulement en ce qui concerne le développement de leurs relations économiques mais aussi pour la promotion d'une meilleure compréhension entre leurs deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer et d'élargir les visites touristiques entre leurs deux pays dans le but d'améliorer les connaissances mutuelles de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs peuples et d'accroître leurs échanges bilatéraux en matière économique.

Toutes les formes de coopération en vertu du présent Accord seront exercées conformément à la législation des Parties contractantes.

*Article 2*

Dans la mesure de leurs possibilités budgétaires, les Parties contractantes s'efforceront de développer et d'appuyer une coopération bilatérale entre les entreprises, les organisations et autres entités pertinentes des deux pays dans le domaine du tourisme; elles adopteront toutes les mesures nécessaires à cette fin.

*Article 3*

La coopération visée à l'article 2 ci-avant comportera les activités suivantes :

1. La promotion d'initiatives conjointes en matière de concurrence touristique, l'organisation de voyages individuels ou organisés y compris des voyages spéciaux destinés à la jeunesse, dans le but de stimuler le tourisme entre les deux pays.

2. Les activités de commercialisation aux fins de la promotion du tourisme dans les deux pays.

3. L'échange d'informations et de publications portant sur le développement du tourisme dans les deux pays ainsi que sur des questions essentielles concernant la privatisation et des problèmes qui peuvent affecter les investissements étrangers.

4. L'échange d'expériences dans le domaine du commerce touristique et des études de marché conjointes.

5. L'échange de statistiques touristiques.

#### *Article 4*

Sous réserve de leur législation et de leur réglementation en vigueur, les Parties contractantes simplifieront les formalités de voyage pour leurs ressortissants afin d'accroître les déplacements touristiques entre les deux pays. Elles accorderont une attention particulière à une augmentation des visites touristiques entre leurs pays respectifs, s'agissant en particulier de visites individuelles ou groupées, de visites spécialisées thématiques, de congrès, des symposiums, d'expositions, d'activités sportives, de festivals de musique et de théâtre, etc.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes encourageront les visites réciproques de journalistes et d'envoyés spéciaux de stations de radio, de chaînes de télévision et d'autres moyens de diffusion de l'information de manière à assurer une dissémination plus efficace de l'information relative au potentiel touristique des deux pays.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes conviennent de développer des activités conjointes de promotion touristique dans des pays tiers dans le but d'encourager des voyages groupés vers ces pays.

#### *Article 7*

Une attention particulière sera accordée à l'échange d'informations et de données concernant les investissements réciproques effectués par des investisseurs privés ainsi que les conditions requises pour la réalisation de projets spécifiques et les possibilités d'échange et d'introduction d'un savoir-faire en matière de gestion s'agissant des entreprises touristiques des deux pays.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes coopèrent dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes conviennent d'établir un Groupe de travail mixte aux fins de la réalisation des objectifs de l'Accord. Le Groupe de travail sera composé d'un nombre égal de représentants de chaque pays.

Le Groupe de travail aura la responsabilité de l'application de l'Accord.

Le Groupe de travail se réunira, selon le besoin, tour à tour à Jérusalem et à Zagreb.

*Article 10*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes seront, dans le cas du Gouvernement d'Israël, le Ministère du tourisme et, dans le cas du Gouvernement de la République de Croatie, le Ministère du tourisme.

*Article 11*

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures légales des Parties contractantes et il entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Par la suite, il sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait informé l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de la période concernée, de sa décision de dénoncer l'Accord.

Fait à Jérusalem le 11 mai 1998 qui correspond au 15<sup>e</sup> jour du mois de Iyar 5758, en double exemplaire en langues hébraïque, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

MATE GRANIC



**No. 36081**

---

**Israel  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania for cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 3 August 1998**

**Entry into force:** *23 February 1999 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 3 août 1998**

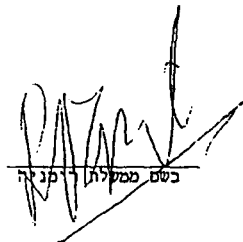
**Entrée en vigueur :** *23 février 1999 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et roumain*


**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

סיומו של ההסכם לא ישפיע על השלמת חובות, מיזמים וחוזים שסוכם עליהם  
בהיותו חקף ונמצאים בהליך מחקרים, אלא במקרה כו יסכימו הצדדים אחרת.

נחתם ב- ירושלים ב- 11/12/98 החשני"ח, שהנו 3/12/98  
1998, בשני עותקי מקור בשמות העברית, הרומנית והאנגלית, ולכל הנוסח  
דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת רומניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מסכימים לשתף פעולה באירגון ובהכשרה של יחידות חקלאיות קטנות ובינוניות, כאמצעות שיקום, שחזור וניהול, וכן כאמצעות הכשרה מעשית של מומחים בחברות ישראליות ורומניות. התחומים הספציפיים להכשרה מעשית והתנאים הממשיים להשגת הפעילות הזו יוסכמו כמשותף ע"י שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

על מנת ליישם את הוראות ההסכם הנוכחי, יתמכו הצדדים המתקשרים בהקמת קבוצת עבודה משותפת בתחוקי פעילות ספציפיים, מורכבת משלושה נציגים מכל צד.

קבוצת העבודה המשותפת תתכנס כל שנתיים או שלוש שנים, לפי הצורך, בכוקרש ובירושלים לסירוגין, על מנת לבחון את שלבי היעדים שנקבעו בהסכם, ולהגדיר את הצדדים הפיננסיים של שיתוף הפעולה.

העלויות הדרושות לאירגון קבוצת העבודה יכוסו באופן הדדי, כשהצד השולח נושא בהוצאות הנסיעה הכינלאומית והצד המארז נושא בהוצאות האירוח המקומי והתחכורה הפנימית.

סעיף 5

ההסכם כפוף לאישור או לאישור כהתאם לרזישות החוקיות הפנימיות של הצדדים המתקשרים.

כל צד מחקש יודיע לצד האחר על השלמת הנהלים המשפטיים שלו לכניסת ההסכם לתוקף.

תאריך כניסתו של ההסכם לתוקף יהיה תאריך ההודעה האחרונה.

סעיף 6

להסכם הנוכחי יהיה תוקף לחמש שנים והוא יוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יביא אוחו אחד מהצדדים לירי סיום בהודעה ככתב לצד האחר כצינורות הדיפלומטיים, שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה, שתיקאנה להלן "הצדדים המתקשרים",  
בהיותן מודעות לצורך לפתח ולגוון את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות  
כתחומים שיש בהם עניין הדדי,  
בהיותן משוכנעות כחשיבותה של הרחבת שיתוף הפעולה הדו-צדדי בחומי  
התלקאות והייצור והמחקר החקלאיים,  
הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים לעודד שיתוף פעולה כתחומים שונים של חקלאות  
ומחקר חקלאי שיש בהם עניין הדדי.

שיתוף הפעולה הטכני והמדעי בתחום התלקאות יוגשם באמצעות תוכניות מחקר  
שותפות בתחום שימור הקרקע, הפיקות על זיהום מקורות המים, הגדלת יכולת  
הייצור של יכולי דגנים, גידול עצי פרי, VITI CULTURE ויכולי חממה.

הצדדים המתקשרים יעודדו אירגון משותף של לימודים ומיזמים בנוגע ליישום  
טכנולוגיות מודרניות.

שיתוף הפעולה יוגש כאמצעות חילופי מומחים, תוכניות מחקר משותפות,  
לימודים ומיזמים, וכן באמצעות חילופי חומר גנטי מהצומח ומהחי בעל ערך  
ביווגי גבוה.

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופין של תיעוד ספציפי, והכשרה של מומחים  
לחקלאות ביחידות לדוגמה בכל ארץ.

הפעילויות המוצעות לפי הסכם זה ייושמו על בסיס של הדדיות, בשווי ערך  
או במימון שיספקו הגופים הבינלאומיים (FAO, UNDP, UNIDO, ONUDI).

שני הצדדים יפעלו הדדית לזיהוי מקורות פיננסיים מקורות בינלאומיות  
ומאירגונים בינלאומיים על מנת לקדם מיזמים חקלאיים משותפים בשתי  
המדינות.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו השקעות משותפות בנוגע להשבת קרקע, עיצוב,  
ייצור ושימוש של מערכות השקיה בטפטוף, חרישה ע"י שימוש בטכנולוגיות  
מודרניות, שיתוף פעולה בתחום משק החי, בעיקר פירות חולכות.

הסכם

כין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת רומניה

לשיחוף פעולה בתחום החקלאות

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR COOPERATION IN THE  
FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of Romania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Aware of the necessity to develop and diversify the cooperation between both countries in fields of mutual interest,

Convinced of the importance of expanding the bilateral cooperation in the field of agriculture and agricultural production and research,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties agree to encourage cooperation in different fields of agriculture and agricultural research of mutual interest.

The technical and scientific cooperation in agriculture will be realized through joint research programs in the field of soil preservation, control of water sources pollution, increase the potential production of cereal crops, fruit-tree growing, viticulture and green house crops.

The Contracting Parties will encourage the joint working out of studies and projects concerning the implementation of modern technologies.

The cooperation shall be achieved through the exchange of specialists, joint research programs, studies and projects, and also through the exchange of vegetal and animal genetic material with high biological value.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of specific documentation, and the training of agricultural specialists in profile units of each country.

The activities proposed under the present Agreement shall be implemented on a reciprocal basis, in value equivalent or with financing provided by international bodies (FAO, UNDP, UNIDO, ONUDI).

The two Parties shall work to identify financial sources from international funds and organizations in order to promote joint agricultural projects in the two countries.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage joint investments concerning land reclamation, manufacture and use of drop irrigation systems, tillage by the use of modern technologies, the cooperation in the field of animal husbandry, especially dairy cows.

*Article 3*

The Contracting Parties agree to cooperate in organizing and specializing small and medium-size agricultural units, by rehabilitation, restructuring and management, and also through practical training of the specialists of Israeli and Romanian companies.

The specific fields for practical training and the concrete conditions for achieving this activity will be jointly agreed upon by the two Contracting Parties.

*Article 4*

In order to implement the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties will support the setting up of a Joint Working Group on specific fields of activity, formed by three representatives for each Party.

The Joint Working Group shall meet every two or three years, as necessary, in Jerusalem and Bucharest alternately, in order to review the stage of the objectives stipulated in the Agreement, and define the financial aspects of the cooperation.

The costs necessary for organizing the Joint Working Group will be borne on a reciprocal basis, the international travel expenses being borne by the sending Party and the local hospitality expenses and the internal transportation by the host Party.

*Article 5*

The Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal requirements of the Contracting Parties.

Each Contracting Party will notify the other Party of the completion of its legal procedures for the entering into force of the Agreement.

The date of entering into force of the Agreement shall be the date of the last notification.

*Article 6*

The present Agreement will have a validity of five years and will be automatically extended for additional periods of five years each, unless either Party terminates it by written notice to the other Party through diplomatic channels, six months prior to the expiration of the relevant period.

The ceasing of the validity of the Agreement will not affect the completion of the programs, projects, and contracts that were finalized during its validity and that are in progress, with the exception of the case when the Parties agree otherwise.

Signed at on Jerusalem on 3 August 1998, which corresponds to 11 Av 5758, in two original copies in the Hebrew, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of Romania:

RADU VASILE



[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

## ACORD

între Guvernul Statului Israel și Guvernul României  
pentru cooperare în domeniul agriculturii

Guvernul Statului Israel și Guvernul României, denumite în continuare „Părți Contractante”,  
conștiente de necesitatea dezvoltării și diversificării cooperării dintre cele două țări  
în domenii de interes reciproc,  
convinse de importanța largirii cooperării bilaterale în domeniul agriculturii,  
producției agricole și cercetării,  
au convenit următoarele:

### ARTICOLUL 1

Părțile Contractante sunt de acord să încurajeze cooperarea în diferite domenii ale agriculturii și cercetării agricole de interes reciproc.

Cooperarea tehnică și științifică din agricultură va fi realizată prin programe de cercetare în domeniul protecției solului, controlului poluării surselor de apă, creșterii potențialului de producție al culturilor de cereale, culturii pomilor fructiferi, viticulturii și culturilor de seră.

Părțile Contractante vor încuraja elaborarea în comun de studii și proiecte privind implementarea tehnologiilor moderne.

Cooperarea de va realiza prin schimb de specialiști, programe comune de cercetare, studii și proiecte, precum și prin schimbul de material genetic animal și vegetal cu valoare biologică ridicată.

Părțile Contractante vor încuraja schimbul de documentații specifice și pregătirea specialiștilor agricoli în unități de profil din fiecare țară.

Activitățile propuse prin prezentul Acord vor fi implementate pe bază de reciprocitate, în echivalent valoric sau cu finanțarea asigurată de către organisme internaționale (FAO, PNUD, ONUDI).

Cele două Părți vor lua măsuri pentru identificarea surselor financiare din fonduri și de la organizații internaționale, în vederea promovării de proiecte agricole comune în cele două țări.

### ARTICOLUL 2

Părțile Contractante vor încuraja investițiile comune privind îmbunătățirile funciare, producerea și folosirea sistemelor de irigare prin picătură, cultivarea terenului prin utilizarea de tehnologii moderne, cooperarea în domeniul creșterii animalelor, în special vaci de lapte.

### ARTICOLUL 3

Părțile Contractante convin să coopereze în organizarea și specializarea unităților agricole mici și mijlocii, prin reabilitare, restructurare și management și, de asemenea, prin pregătirea practică a specialiștilor din societăți israeliene și române.

Domeniile specifice de pregătire practică și condițiile concrete pentru realizarea acestei activități vor fi convenite de comun acord de către cele două Părți Contractante.

#### ARTICOLUL 4

În vederea punerii în aplicare a prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante vor sprijini crearea unui Grup Mixt de Lucru pe domenii specifice de activitate, format din câte trei reprezentanți pentru fiecare parte.

Grupul Mixt de Lucru se va reuni la doi sau trei ani odată, după cum e necesar, la Ierusalim și București, în vederea examinării stadiului în care se află obiectivele stipulate în Acord și definirii aspectelor financiare ale cooperării.

Costurile necesare pentru organizarea Grupului Mixt de Lucru vor fi suportate pe bază de reciprocitate, cheltuielile de transport internațional fiind suportate de către partea trimițătoare, iar cheltuielile privind cazarea, masa și transportul intern de către partea gazdă.

#### ARTICOLUL 5

Acordul face obiectul aprobării sau ratificării în conformitate cu cerințele legale interne ale Părților Contractante.

Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți îndeplinirea procedurilor legale pentru intrarea în vigoare a Acordului.

Data intrării în vigoare a Acordului va fi data ultimei notificări.

#### ARTICOLUL 6

Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci ani și va fi prelungit în mod automat pentru perioade suplimentare de cinci ani fiecare, dacă nici una din Părți nu îl denunță prin notificare scrisă către cealaltă Parte, prin canale diplomatice, cu șase luni înainte de expirarea perioadei respective.

Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta realizarea programelor, proiectelor și contractelor care au fost definite pe durata valabilității acestuia și care sunt în curs de executare, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Semnata la IERUSALIM la data 03.08.1998, care corespunde cu 11.11.5758 în două exemplare originale în limba ebraică, română, și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

  
PENTRU  
GUVERNUL STATULUI ISRAEL

PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI  


[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les "Parties contractantes" ;

Conscients de la nécessité de développer et de diversifier la coopération entre les deux pays à leur avantage mutuel,

Convaincus de l'importance de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine de l'agriculture ainsi que dans ceux de la production et de la recherche agricoles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération dans différents domaines de l'agriculture et de la recherche agricole dans leur intérêt mutuel.

La coopération technique et scientifique en matière agricole sera assurée au moyen de programmes de recherche conjoints dans les domaines de la conservation des sols, du contrôle de la pollution des sources aquifères, de l'augmentation de la production potentielle des céréales, de la culture des arbres fruitiers, de la viticulture et des cultures sous serres.

Les Parties contractantes encouragent la réalisation d'études et de projets conjoints portant sur l'application de technologies modernes.

La coopération s'effectuera au moyen d'échanges de spécialistes, de programmes communs de recherches, d'études et de projets, de même que par l'échange de matières génétiques végétales et animales de valeur biologique élevée.

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'une documentation spécifique ainsi que la formation de spécialistes agricoles dans des entités représentatives dans chaque pays.

Les activités proposées au présent Accord seront menées sur une base de réciprocité et seront de valeur équivalente ou financées par des organismes internationaux (FAO, PNUD, ONUDI).

Les deux Parties veilleront à déceler des ressources financières provenant d'organisations et de fonds internationaux et de manière à promouvoir des projets agricoles conjoints dans les deux pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront des investissements conjoints dans les domaines de la remise en culture des terres, de la fabrication et de l'utilisation de systèmes

d'irrigation, du labourage grâce à des technologies modernes, de la coopération dans le domaine de la zootechnie notamment en ce qui concerne les vaches laitières.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer s'agissant de l'organisation et de la spécialisation de groupes agricoles de petite ou de moyenne taille au moyen d'une remise en état, d'une restructuration ou d'une gestion, de même qu'au moyen d'une formation pratique de sociétés spécialisées d'Israël et de Roumanie.

Les domaines spécifiques de formation pratique et les conditions pratiques permettant de réaliser ces activités seront déterminées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article 4*

Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes appuieront la création d'un Groupe de travail mixte traitant des domaines d'activités spécifiques. Ce Groupe de travail sera composé de trois représentants de chacune des Parties.

Le Groupe de travail mixte se réunira tous les deux ou trois ans, selon les besoins, tour à tour à Jérusalem et à Bucarest, dans le but d'évaluer le niveau de réalisation des objectifs visés à l'Accord et de préciser les aspects financiers de la coopération.

Les coûts nécessaires à la mise en place du Groupe de travail mixte seront assumés sur une base de réciprocité; les frais de déplacement internationaux étant à la charge de la Partie d'envoi et les frais d'accueil locaux ainsi que des déplacements internes étant pris en charge par la Partie d'accueil.

*Article 5*

Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux dispositions juridiques internes des Parties contractantes.

Chaque Partie contractante notifie l'autre Partie de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

La date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera celle de la dernière notification.

*Article 6*

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et il sera automatiquement prorogé pour des périodes additionnelles de cinq ans à moins que l'une des Parties ne dénonce l'Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois avant l'expiration d'une période.

L'absence de validité de l'Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement des programmes, projets et contrats conclus au cours de sa validité à moins que les Parties n'en décident autrement dans un cas particulier.

Fait à Jérusalem le 3 août 1998, qui correspond au 11 av 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

RADU VASILE



**No. 36082**

---

**Israel  
and  
Uruguay**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay on cooperation in the field of veterinary medicine.  
Jerusalem, 30 March 1998**

**Entry into force:** *2 July 1999 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew<sup>1</sup> and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Uruguay**

**Accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 30 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

---

1. Hebrew text not published for technical reason — Le texte hébreu n'est pas publié pour des raisons techniques.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URU-  
GUAY ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDI-  
CINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

In order to extend the collaboration between the two countries in the field of Veterinary Medicine, to ensure adequate health conditions for the animals and their countries and to reduce the risk of infectious, contagious and parasitic diseases;

Wishing to continue and develop the friendly relations and collaboration between the two States;

Have agreed upon the following:

*Article 1*

The Contracting Parties will collaborate in the protection of their national territories against the introduction of epizootic diseases as a result of imports, exports and transit of live animals, raw materials and animal products as well as of materials, which might be pathogenic vectors.

The import of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors and the transit of animals which may be carriers of any infection or parasitic disease of animals and of zoonosis, shall be accomplished only by presentation of a preliminary, written Veterinary Sanitary permit from the responsible Veterinary Authority of the importing country, respectively the country through whose territory the transit is accomplished.

*Article 2*

The competent health authorities for the purpose of implementation of this Agreement shall be:

(a) The Veterinary Services and Animal Health of the Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel.

(b) The General Direction of Livestock Services of the Ministry of Livestock, Agriculture and Fisheries of the Oriental Republic of Uruguay.

The competent health authorities of the Contracting Parties will agree on mutual measures to facilitate sanitary controls for the importation and exportation of animals, their products and by-products, which may be subject to veterinary control.



*Article 3*

The Contracting Parties will conclude joint protocols with the purpose of establishing the veterinary import, export and transit requirements for live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors which need to be submitted for control to the border Veterinary authorities.

*Article 4*

The Contracting Parties agree that the Veterinary Certificates used for the export of live animals and animal products shall be issued by specially authorized official Veterinarians. The two countries will have the right to prepare their own health requirements for imports.

Each consignment on a vehicle of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors should be accompanied by such Veterinary Certificate. The Veterinary Certificates shall be valid for a period of time agreed between the competent authorities of the Contracting Parties. The Certificate should be issued in the language of the exporting country and include an English translation.

*Article 5*

The Contracting Parties shall designate special border Veterinary Control Posts for the imports, exports and transit between them of live animals, raw materials, animal products and materials that might be pathogenic vectors. If necessary, these posts can be changed, abolished and new ones can be established, upon mutual written consent by the Contracting Parties.

*Article 6*

When required, the Contracting Parties will inform each other immediately about any animal disease occurring in their territory.

*Article 7*

1. The Contracting Parties, through their competent health authorities, undertake to fulfill the following obligations:

a) To inform each other within 24 hours about any diseases included in List A of OIE-Paris developing in their territories; about species, number of diseased animals, place where the disease has been reported, diagnosis, and in the case of Food and Mouth Disease (FMD) -- about the type of virus detected and about the measures which have been taken to control the respective diseases.

b) To exchange monthly official veterinary bulletins indicating the statistics of the infectious and contagious diseases of animals, listed in lists "A" and "B" of the International Office of Epizooties.

2. If in the territory of one of the Contracting Parties any of the diseases mentioned in Item 7 1-a) is reported, the affected Party will provide the other Contracting Party with the respective strains, if available.

3. In case of the occurrence of one of the diseases stated in list A of OIE, the Party that prohibits the import and transit shall inform the other Party about the prohibition within 24 hours. This decision shall be applied immediately after the prohibition has been reported. However, in extraordinary cases, with the approval of the Contracting Parties, the transit will be permitted.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall promote their collaboration in the area of applied Veterinary research and Veterinary activity by:

- a) Exchange of experience and knowledge in professional training;
- b) Collaboration between specialized institutes and central Veterinary units;
- c) Exchange of information and visits of specialists and research workers;
- d) Exchange of scientific journals and other publications of applied Veterinary medicine;
- e) Exchange of information on the organization of the Veterinary activity and on legal provisions and instructions in this area.

#### *Article 9*

The Veterinary Services of the Contracting Parties will establish direct contacts between them, on all problems related to the health of animals, in accordance with this Agreement.

#### *Article 10*

The financial costs emerging from the fulfilment of the Agreement will be covered as follows:

- a) The exchange of Veterinary journals and publications will be financed by the sending Contracting Party;
- b) In case one of the Contracting Parties makes a request for specialists or research workers, all the expenses shall be covered by the applicant; in case of seminars or other scientific meetings sponsored or organized by the competent health authorities, the travel expenses will be covered by the sending country, while lodging and allowance will be covered by the host country.

The international travel costs for the fulfilment of the provisions of Article 8, item c) will be covered by the sending Contracting Party, while lodging and allowance will be covered by the host country.

*Article 11*

Disagreements between the Contracting Parties related to the application of the present Agreement will be examined by a Joint Commission.

This commission will consist of three representatives of each Contracting Party.

The commission will meet within thirty (30) days after convocation by one of the Contracting Parties, in its territory, and will work in meetings chaired alternately by a member of each delegation.

Problems left unsolved by the commission will be solved via the diplomatic channels.

*Article 12*

This Agreement shall not affect present or future rights and/or obligations of the Parties pursuant to other international Agreements and Treaties, concluded earlier by any one of them.

*Article 13*

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels of the completion of the internal procedures required by each country's national Law on the matter.

*Article 14*

This Agreement is subject to modifications and additions by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification or addition to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

This Agreement shall be valid for a period of three (3) years. Thereafter, its validity shall be automatically extended for additional periods of two years (2) each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 30 day of March 1998, which corresponds to the 3 day of Nissan, 5758 in two original copies in the Hebrew, Spanish and English languages, each of them original and valid in the same degree. In case of divergence of interpretation between the Spanish and Hebrew texts, the English text will prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

DIDIER OPERTTI

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE COOPERACIÓN EN EL  
CAMPO DE LA MEDICINA VETERINARIA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominadas las "Partes Contratantes" ;

A fin de ampliar la colaboración entre los dos países en el campo de la Medicina Veterinaria, para asegurar buenas condiciones sanitarias de los animales y sus países y de reducir el riesgo de enfermedades infecciosas, contagiosas y parasitarias;

En su deseo de continuar y promover las amistosas relaciones y colaboración entre los dos Estados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes colaborarán en la protección de sus territorios nacionales contra el ingreso de enfermedades fitozoóticas como resultado de la importación, exportación y tránsito de animales vivos, materias primas y productos animales así como de materiales, que pudieran ser vectores patógenos.

La importación de animales vivos, materia prima, productos animales y materiales que pudieran ser vectores patógenos y el transporte de animales que pudieran ser portadores de cualquier tipo de infección o enfermedad parasitaria que afecte a los mismos y de zoonosis, se llevarán a cabo sólo presentando previamente un permiso escrito de Sanidad Veterinaria extendido por la Autoridad Veterinaria del país importador, y respectivamente al país a través de cuyo territorio se realice dicho transporte.

Artículo 2

Las autoridades sanitarias competentes para el fin de la implementación del presente Acuerdo, serán:

- a) Los Servicios Veterinarios y de Salud Animal del Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural del Estado de Israel.
- b) La Dirección General de Servicios Ganaderos del Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca de la República Oriental del Uruguay.

Las autoridades sanitarias competentes de las Partes Contratantes mutuamente acordarán medidas para facilitar los controles sanitarios para la importación y exportación de animales, sus productos y subproductos, que pudieran ser sujetos a control veterinario.

#### Artículo 3

Las Partes Contratantes concluirán protocolos conjuntos con el fin de establecer los requisitos veterinarios de importación, exportación y tránsito de animales vivos, materia prima, productos animales y materiales que pudieran ser vectores patógenos que exijan ser sometidos a control de las Autoridades Veterinarias fronterizas.

#### Artículo 4

Las Partes Contratantes acuerdan que los Certificados Veterinarios empleados para la exportación de animales vivos y de productos animales serán expedidos por Veterinarios oficiales especialmente autorizados. Ambas partes tendrán el derecho de preparar sus propios requisitos sanitarios para las importaciones.

Cada consignación de animales vivos, materia prima, productos animales y materiales, transportada en vehículos, que pudieran ser vectores patógenos deberá ir acompañada de dicho Certificado Veterinario. Los Certificados Veterinarios serán válidos por el periodo acordado entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes. El Certificado se expedirá en el idioma del país exportador e incluirá una traducción al idioma inglés.

#### Artículo 5

Las Partes Contratantes designarán Puestos Especiales de Control Veterinario fronterizos para las importaciones, exportaciones y tránsito entre los mismos de animales vivos, materia prima, productos animales y materiales que pudieran ser vectores patógenos. En caso necesario, dichos puestos se podrán cambiar, suprimir y establecer nuevos puestos, por consentimiento escrito de ambas Partes Contratantes.

#### Artículo 6

En caso necesario, las Partes Contratantes intercambiarán información acerca de las enfermedades animales que ocurran en sus territorios.

#### Artículo 7

Las Partes Contratantes, a través de sus autoridades sanitarias competentes, se comprometen a cumplir las obligaciones siguientes:

- a) Intercambiar información dentro del plazo de 24 horas acerca de cualquier tipo de enfermedades incluidas en la Lista A de la OIE -Paris, que se desarrolle en sus territorios; acerca de las especies, número de animales enfermos, lugar donde ha sido reportada la enfermedad, diagnóstico, y en caso de la aftosa (FMD), acerca del tipo de virus detectado y

acerca de las medidas que se han tomado para controlar las respectivas enfermedades.

b) Intercambiar, mensualmente, boletines veterinarios oficiales indicando estadísticas de enfermedades infecciosas y contagiosas, enumeradas en las listas "A" y "B" de la Oficina Internacional de Epizootias.

2. Si en el territorio de una de las Partes Contratantes, se detectara cualquiera de las enfermedades mencionadas en el ítem 7 1-a/, la Parte afectada suministrará a la otra Parte Contratante, en caso de disponer de la misma, información sobre las características de la enfermedad.

3. En caso de producirse una de las enfermedades enumeradas en la lista A de la OIE, la Parte que prohíbe la importación y tránsito, informará a la otra Parte acerca de la prohibición en 24 horas. Esta decisión se aplicará inmediatamente después de informar sobre la prohibición. Sin embargo, en casos extraordinarios, con la aprobación de las Partes Contratantes, el tránsito se permitirá.

#### Artículo 8

Las Partes Contratantes promoverán su colaboración en el área de la Investigación Veterinaria Aplicada y de la Actividad Veterinaria, por:

- a) Intercambio de experiencias y conocimiento en formación profesional;
- b) Colaboración entre institutos especializados y unidades Veterinarias centrales;
- c) Intercambio de información y visitas de especialistas e investigadores;
- d) Intercambio de diarios científicos y otras publicaciones de medicina Veterinaria aplicada;
- e) Intercambio de información sobre la organización de la actividad Veterinaria y sobre disposiciones legales e instrucciones en dicha área.

#### Artículo 9

Los Servicios Veterinarios de las Partes Contratantes establecerán contactos directos entre ellos, sobre todos los problemas relativos a la salud de los animales, de conformidad con el presente Acuerdo.

#### Artículo 10

Los costos financieros que surjan del cumplimiento del Acuerdo se cubrirán del modo

siguiente:

a) El intercambio de revistas y publicaciones Veterinarias será financiado por la Parte Remitente;

b) En caso de que una de las Partes Contratantes solicite la presencia de especialistas o investigadores, todos los gastos correrán por cuenta del solicitante; en el caso de seminarios u otros encuentros científicos auspiciados u organizados por las autoridades sanitarias competentes, los gastos de traslado correrán por cuenta del país remitente, en tanto alojamiento y viáticos correrán por cuenta del país anfitrión.

Los gastos por viajes internacionales para el cumplimiento de las disposiciones del artículo 8, literal e) correrán por cuenta de la Parte Contratante remitente, en tanto que alojamiento y viáticos correrán por cuenta del país anfitrión.

#### Artículo 11

Las controversias entre las Partes Contratantes relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo serán examinadas por una comisión conjunta.

Esta comisión estará formada por tres representantes de cada Parte Contratante.

La comisión se reunirá en un plazo de treinta (30) días posteriores a la convocatoria hecha por una de las Partes Contratantes, en su territorio, y trabajará en reuniones presididas, alternadamente por un miembro de cada delegación.

Los problemas no resueltos por la comisión serán solucionados por vía diplomática.

#### Artículo 12

El presente Acuerdo no afectará los derechos futuros o presentes y/u obligaciones de las Partes con relación a otros Acuerdos y Tratados, internacionales, concluidos anteriormente por cualquiera de dichas Partes.

#### Artículo 13


El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda de las Notas por las cuales las Partes Contratantes se notifiquen, por vía diplomática, de la conclusión de los procedimientos requeridos al efecto por el Derecho interno de cada una de ellas.

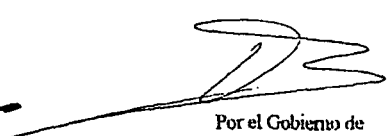
Artículo 14

El presente Acuerdo está sujeto a modificaciones y anexos, por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes. Todas las modificaciones o agregados al Acuerdo seguirán el mismo procedimiento para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo será válido por un período de tres (3) años. A partir de esa fecha, su validez se extenderá automáticamente por períodos adicionales de dos (2) años cada uno, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito, por lo menos con seis (6) meses de anticipación al vencimiento de cada período.

Hecho en Jerusalén el 30 de Marzo de 1998, que corresponde al día 3 de Nissan de 5758, en dos ejemplares originales del mismo tenor en idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos ellos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos en español y hebreo, prevalecerá la versión en idioma inglés.

  
Por el Gobierno del  
Estado de Israel

  
Por el Gobierno de  
la República Oriental  
del Uruguay



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE  
VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URU-  
GUAY

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Dans le but d'étendre la collaboration entre les deux pays dans le domaine de la médecine vétérinaire, d'assurer des conditions de santé adéquates aux animaux et à leurs pays et de réduire le risque de maladies infectieuses, contagieuses et parasitaires;

Désireux de maintenir et de développer les relations amicales et la collaboration entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront aux fins de préserver leurs territoires nationaux des maladies épizootiques causées par l'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de produits animaux et de matières premières ainsi que de produits d'affouragement qui pourraient constituer des vecteurs pathogènes.

L'importation d'animaux, de matières premières, de produits animaux et d'autres matières qui pourraient constituer des vecteurs pathogènes et le transit d'animaux qui pourraient transporter des infections ou des maladies parasitaires d'animaux et des zoonoses ne seront effectués que sur présentation d'un permis vétérinaire sanitaire écrit émanant des entités vétérinaires habilitées du pays d'importation et du pays de transit.

*Article 2*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités sanitaires sont :

- a) Les services vétérinaires et de la protection de la santé des animaux du Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'État d'Israël;
- b) La Direction générale des Services du cheptel du Ministère du cheptel, de l'agriculture et des pêcheries de la République orientale de l'Uruguay.

Les autorités sanitaires compétentes des Parties contractantes conviennent de mesures réciproques propres à faciliter les contrôles sanitaires aux fins de l'importation et de l'exportation d'animaux, de leurs produits et sous-produits qui pourraient être soumis à un contrôle sanitaire.

*Article 3*

Les Parties contractantes concluront des protocoles conjoints visant à préciser les exigences vétérinaires s'agissant de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux vivants, de matières premières, de produits et de matières provenant d'animaux susceptibles d'agir comme vecteurs pathogènes et qui doivent être soumis au contrôle des autorités vétérinaires frontalières.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent à ce que les certificats vétérinaires utilisés aux fins de l'exportation d'animaux et de produits animaux soient émis par des vétérinaires officiels spécialement autorisés. Les deux pays auront le droit d'établir leurs propres exigences sanitaires à des fins d'importation.

Chaque expédition par véhicule d'animaux, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'agir comme vecteurs pathogènes sera accompagnée d'un tel certificat vétérinaire. Lesdits certificats seront valides pendant une période de temps à convenir entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Le certificat est rédigé dans la langue du pays d'exportation et comporte une traduction en langue anglaise.

*Article 5*

Les Parties contractantes désignent des postes de contrôle vétérinaire spéciaux aux fins de l'importation, de l'exportation et du transit entre elles d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'agir comme vecteurs pathogènes. Si nécessaire, lesdits postes pourront être modifiés ou abolis et de nouveaux postes pourront être établis sous réserve d'un consentement mutuel écrit de la part des Parties contractantes.

*Article 6*

Sur demande, les Parties contractantes s'informent immédiatement l'une l'autre de toute apparition de maladies animales sur leur territoire.

*Article 7*

1. Par l'intermédiaire de leurs autorités sanitaires compétentes, les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux obligations suivantes :

a) S'informer mutuellement dans un délai de 24 heures de toute maladie figurant à la liste A de l'Office international des épizooties se manifestant sur leurs territoires, du nombre d'animaux malades, du lieu où la maladie est apparue, du diagnostic et, dans le cas de la fièvre aphteuse, du type de virus détecté et des mesures prises pour contrôler chaque maladie;

b) Échanger tous les mois les bulletins vétérinaires officiels comportant les statistiques concernant les maladies infectieuses et contagieuses des animaux figurant aux listes A et B de l'Office international des épizooties.

2. Si l'une quelconque des maladies visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 7 était constatée sur le territoire d'une des Parties contractantes, celle-ci informera l'autre Partie contractante des différentes souches connues.

3. En cas d'apparition de l'une des maladies visées à la liste A de l'OIE, la Partie qui interdit l'importation et le transit informera l'autre Partie de ladite interdiction dans un délai de 24 heures. Cette décision intervient immédiatement à la suite de l'annonce de l'interdiction. Toutefois, dans des cas exceptionnels, le transit pourra être autorisé sous réserve de l'approbation des Parties contractantes.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes développent leur collaboration dans le domaine de la recherche vétérinaire appliquée et des travaux vétérinaires au moyen de :

a) L'échange de données d'expérience et de connaissance en matière de formation professionnelle;

b) La collaboration entre les instituts spécialisés et les centres vétérinaires;

c) L'échange d'informations et de visites de spécialistes et de chercheurs;

d) L'échange de revues scientifiques et d'autres publications du domaine de la médecine vétérinaire appliquée;

e) L'échange d'informations sur l'organisation des activités dans le domaine vétérinaire et sur les dispositions juridiques et l'enseignement dans ce domaine.

#### *Article 9*

Les services vétérinaires des Parties contractantes établiront des contacts directs pour ce qui est de tout problème concernant la santé des animaux, conformément au présent Accord.

#### *Article 10*

Les coûts financiers résultant de l'exécution du présent Accord seront financés de la façon suivante :

a) L'échange de revues et de publications vétérinaires sera financé par la Partie expéditrice;

b) Lorsqu'une des Parties contractantes formule une demande de spécialistes ou de chercheurs, toutes les dépenses seront à sa charge; dans le cas de séminaires ou autres réunions scientifiques patronnés ou organisés par les autorités sanitaires compétentes, les frais de voyage seront assurés par le pays d'envoi alors que le logement et l'indemnité de subsistance seront à la charge du pays d'accueil.

Les frais de déplacements internationaux effectués aux fins de l'accomplissement des dispositions de l'alinéa c) de l'article 8 seront assurés par la Partie contractante d'envoi, le logement et l'indemnité de subsistance étant à la charge du pays d'accueil.

*Article 11*

Tout désaccord entre les Parties contractantes concernant l'application du présent Accord sera examiné par la Commission mixte.

La Commission sera composée de trois représentants de chaque Partie contractante.

La Commission se réunira dans un délai de trente (30) jours suivant sa convocation par l'une des Parties contractantes, sur le territoire de celle-ci, la présidence étant assurée tour à tour par un membre de chaque délégation.

Tout problème qui ne serait pas résolu par la Commission le sera par la voie diplomatique.

*Article 12*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et/ou aux obligations présents ou futurs des Parties en vertu d'autres Accords ou traités internationaux conclus auparavant par l'une d'entre elles.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes exigées par la législation de chaque pays en la matière.

*Article 14*

Le présent Accord est soumis à des modifications ou à des adjonctions par accord mutuel des Parties contractantes. Toute modification ou toute adjonction à l'Accord sera soumise à la même procédure suivant sont entrée en vigueur.

Le présent Accord sera valable pour une durée de trois (3) ans. Il sera par la suite tacitement reconduit pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que les Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Jérusalem le 30 mars 1998, qui correspond au 3e jour du Nissan 5758, en double exemplaire en langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

DIDIER OPERTTI



**No. 36083**

---

**Israel  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 15 September 1998**

**Entry into force:** *16 March 1999 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Jérusalem, 15 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1999 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON  
COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the present Agreement:

*Article 1*

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

*Article 2*

In particular the Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- Exchanges of information in health fields of mutual interest;
- Exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- Exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

*Article 3*

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Party, the other Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

*Article 4*

The respective bodies of the Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care.



*Article 5*

The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

*Article 6*

Questions arising in the course of the implementation of the Agreement will be resolved by consultation between the Parties. Amendments to the Agreement shall be effected with the consent of the Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

*Article 7*

The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement shall be concluded for a period of five (5) years and its validity will be automatically prolonged for consecutive terms of five (5) years each, unless one of the Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, at least six (6) months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the validity of the Agreement.

Done at Jerusalem this 15th day of September, 1998, which corresponds to the 24th day of Elul 5758, in two original copies, in the Hebrew, Uzbek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall be authoritative.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU


For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ABDULAZIZ KAMILOV

ההסכם נעשה לחקופה של חמש (5) שנים ותוקפו יוארך מאליו לחקופות  
נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים יודיע לאחר בכח,  
בצינורות הדיפלומטיים, למחות ששה (6) חודשים לסני חום החקופה הנוגעת  
בדבר, על כוותנו לסיים את תוקפו של ההסכם.

נעשה ב- ירושלים, ביום כ"ב אלול, תשנ"ח (15 בספטמבר 1998)  
בשני עותקי מקור, בשפות העברית, האוזבקית, והאנגלית  
ולשני הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של הכדלי פרשנות יכריע הנוסח  
האנגלי.

  
בשם ממשלת ישראל  
של אוזבקיסטאן

  
בשם ממשלת אוזבקיסטאן

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בהשתתפות בינלאומית העוסקים בבעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד אחד ישלח הצד האחר את החומר המתפרסם לרגל פעילויות אלה.

סעיף 4

מוסדות הצדדים הנוגעים בענין יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים בנושאים רפואיים.

סעיף 5

הצדדים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה של אוזבקיסטאן את יישומו של הסכם זה.

לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

שאלות שתתעוררנה במהלך יישומו של ההסכם ייושבו בהתייעצויות בין הצדדים. תיקונים להסכם יבוצעו בהסכמת הצדדים וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות סעיף 7 של ההסכם.

סעיף 7

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השניה מבין האגרת הדיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים זה לזה על קבלתו של ההסכם בהתאם להליכים התחוקתיים אשר בתוקף בכל מדינה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

הסכימו כדלהלן על ההסכם שלהלן:

#### סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה על בסיס שוויון, יחס-גומלין ותועלת הדדית. שטחי שיתוף הפעולה המוגדרים ייקבעו בהסכמה הדדית כאשר מובאים בחשבון ענינם של הצדדים.

#### סעיף 2

הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- חילופי מידע בעל עניין הדדי בתחומי הבריאות;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאזכרות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

ב י נ

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י נ

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

ב ד ב ר

שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Исроил Давлати Ҳукумати  
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида соғлиқни сақлаш  
ва тиббиёт соҳасида ҳамкорлик тўғрисида**

**БИТИМ**

Ҳукумати Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар)  
ўз мамлакатлари ўртасида соғлиқни сақлаш ва тиббиёт соҳасида ҳамкорликни ривожлантириш истиғида,  
ушбу Битимни туздилар:

**1-модда**

Томонлар тенглик, ҳамжиҳатлик ҳамда ўзаро фойда асосида соғлиқни сақлаш ва тиббиёт соҳасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар. Ҳамкорликнинг конкрет соҳалари Томонларнинг тегишли манфаатлари ҳисобга олинган ўзаро қелиншув орқали белгиланади.

**2-модда**

Томонлар, жумладан қуйида кўрсатилган соҳаларда ҳамкорликка алоҳида эътибор берадилар:

- соғлиқни сақлаш соҳасида ўзаро манфаатли бўлган ахборот алмашиш;
- ушбу Битимнинг 5-бандида қўзда тутилган Ҳамкорлик режасига биноан мутахассисларни ўқитиш ва маслаҳат олиш учун алмашиш;
- иккала мамлакатнинг институтлари ва ташкилотлари орасидаги тўғридан-тўғри алоқалар;
- тиббиёт ва ижтимоий соғлиқни сақлаш соҳасига доир янги ускуналар, дори-дармонлар ва технологик тараққиёт бўйича ахборот алмашиш; шунингдек
- тиббиёт ва ижтимоий соғлиқни сақлаш соҳасида ўзаро манфаатли бўлиши мумкин бўлган бошқа шакллардаги ҳамкорлик.

### 3-модда

Томонлар ўз мамлакатларида бўлиб ўтадиган соғлиқни сақлаш ва тиббиёт масалаларига бағишланган халқаро конгресс ҳамда симпозиумлар ҳақидаги ахборотларни алмашадилар. Бир Томоннинг сўровига кўра иккинчи Томон ўтказилган шундай тадбирларнинг эълон этилган тегинли материалларини юборади.

### 4-модда

Томонларнинг тегинли ваколатли органлари тиббий асарлар рўйхати ва соғлиқни сақлаш бўйича филмларни алмашадилар.

### 5-модда

Томонлар Исроил Давлатининг Соғлиқни сақлаш вазирлиги билан Ўзбекистон Республикасининг Соғлиқни сақлаш вазирлигига ушбу Битимни бажаришни топширадилар.

Вазирликлар ушбу Битимни бажариш учун ҳамкорлик режасини тузиб имзолайдилар, унда бошқа масалалар билан бирга молниявий таъминлаш масалалари ҳам белгилаб олинади.

### 6-модда

Ушбу Битимни бажариш чоғида юзага келадиган масалалар Томонларнинг маслаҳатлашуви орқали ҳал қилинади. Ушбу Битимга тўлдиришлар Томонларнинг розилиги билан қўшилади ва ушбу Битимнинг 7-моддасидаги қондаларга мувофиқ кучга киради.

### 7-модда

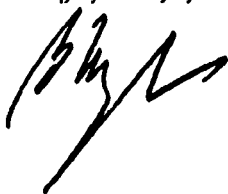
Ушбу Битим Томонлар бир-бирини ушбу Битим ҳар қайси мамлакатда амал қиладиган қонунчилик процедураларига мувофиқ равишда тасдиқланганлиги тўғрисида хабардор қилиб берган иккинчи дипломатик нота олдинган санадан бошлаб кучга киради.

Битим 5 (беш) йиллик муддатга тузилади ва Томонлардан ҳеч қайсиси иккинчи Томонни тегинли муддат тугашидан камида олти ой илгари ушбу Битим фаолиятини тўхтатиш

нстаги тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилмаса, ўз-ўзидан кейинги 5 (беш) йиллик муддатларга узаяди.

Исроиил шахрида 1998 йил «15» сентябр да, бу 5758 йилнинг «21» ЭЛЧ ига тўғри келади, икки нусхада, иврит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда ҳар хилликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устун ҳисобланади.

Исроил Давлати  
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати учун





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE  
LA MÉDECINE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu le présent Accord :

*Article premier*

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte des intérêts respectifs des deux Parties.

*Article 2*

En particulier, les Parties s'efforceront dans toute la mesure possible de faciliter :

-- Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;

-- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;

-- Les rapports directs entre les institutions et les organisations de leurs pays respectifs;

-- Les échanges de renseignements concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique;

-- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties échangeront des renseignements concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties, l'autre partie transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé.

*Article 5*

Les Parties chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère de la santé de la République d'Ouzbékistan de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment, les modalités financières.

*Article 6*

Les questions soulevées en cours d'application de l'Accord seront réglées au moyen d'une consultation entre les Parties. Les amendements à l'Accord deviendront effectifs avec le consentement des Parties et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'une et l'autre qu'elles ont approuvé le présent Accord, conformément aux procédures législatives en vigueur dans chacun des deux pays.

Le présent Accord sera conclu pour une période de cinq (5) ans et il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties n'adresse à l'autre Partie une notification écrite, par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours, pour lui faire part de son intention de dénoncer le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 15 septembre 1998, qui correspond au 24 Elul 5758, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, ouzbèke et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ABDULAZIZ KAMILOV

**No. 36084**

---

**Israel  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic for the reciprocal promotion and protection of investments (with annex). Jerusalem, 23 September 1997**

**Entry into force: 16 March 1999 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: Czech, English and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 16 September 1999**

---

**Israël  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec annexe). Jérusalem, 23 septembre 1997**

**Entrée en vigueur : 16 mars 1999 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : tchèque, anglais et hébreu**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 16 septembre 1999**

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**D o h o d a**  
**mezi vládou Státu Izrael**  
**a vládou České republiky**  
**o vzájemné podpoře a ochraně investic**

Vláda Státu Izrael a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním zintenzivnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou zemí,

majíce v úmyslu vytvořit příznivé podmínky pro větší investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany

a

uznávající, že vzájemná podpora a ochrana investic na základě této dohody povede k povzbuzení podnikatelské iniciativy a zvýší prosperitu v obou státech,

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

### Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ znamená každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně :

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná věcná práva vztahující se k jakémukoli druhu majetku, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) práva plynoucí z akcií, dluhopisů a jiných druhů účastí ve společnostech;

c) peněžní pohledávky a nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu související s investicí;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;

e) licence vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání včetně licencí k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využití přírodních zdrojů.

2. Změna formy, v níž jsou hodnoty investovány nebo reinvestovány v souladu s právním řádem smluvní strany, na jejímž území je investice uskutečněna, nemá vliv na jejich charakter jako investice ve smyslu této dohody.

3. Pojem „investor“ znamená:

(i) pokud jde o izraelské investory v České republice:

a) fyzické osoby, které jsou občany Státu Izrael v souladu s jeho zákony a které zároveň nejsou občany České republiky v souladu s jejími zákony; nebo

b) právnické osoby zaregistrované nebo zřízené v souladu s izraelskými zákony a mající své sídlo na území Státu Izrael;

(ii) pokud jde o české investory ve Státě Izrael:

a) fyzické osoby, které jsou občany České republiky v souladu s jejími zákony a které nejsou zároveň občany nebo osobami trvale bydlícími ve Státu Izrael v souladu s jeho zákony; nebo

b) právnické osoby zaregistrované nebo zřízené v souladu s českými zákony a mající své trvalé sídlo na území České republiky.

4. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, dividendy, zisk, úroky, přírůstky kapitálu, licenční nebo jiné poplatky.

5. Pojem „území“ znamená:

(i) ve vztahu ke Státu Izrael území Státu Izrael včetně teritoriálního moře, výlučných ekonomických zón a kontinentálního šelfu, kde Stát Izrael vykonává svrchovanost, svrchovaná práva nebo jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;

(ii) ve vztahu k České republice území České republiky, kde Česká republika vykonává svoji svrchovanost, svrchovaná práva nebo jurisdikci.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude na svém území podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investice investorů druhé smluvní strany a, v souladu se svými pravomocemi vyplývajícími ze zákona, bude takové investice připouštět.

2. Investicím uskutečněným investory jedné smluvní strany bude poskytnuto na území druhé smluvní strany řádné a spravedlivé zacházení a budou se těšit plné ochrany a bezpečnosti na tomto území. Žádná smluvní strana nebude na svém území jakkoli zasahovat nepřiměřenými nebo diskriminačními opatřeními do řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicemi investorů druhé smluvní strany.

### Článek 3

#### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Žádná smluvní strana nepodrobí na svém území investice a výnosy investorů druhé smluvní strany zacházení, které je méně příznivé než to, které poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Žádná smluvní strana nepodrobí na svém území investory druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi a výnosy, zacházení, které je méně příznivé než to, které poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch plynoucí z jakéhokoli zacházení, výhod nebo výsad vyplývajících z:

a) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění nebo jakéhokoli domácího zákonodárství týkajícího se zcela nebo převážně zdanění; nebo

b) jakékoli existující nebo budoucí celní, hospodářské nebo měnové unie, dohody o zóně volného obchodu nebo jakékoli podobné mezinárodní dohody, jejížž členem smluvní strana je nebo se může stát.

#### Článek 4

##### Náhrada za ztráty

1. Investorům jedné smluvní strany, jejichž investice na území druhé smluvní strany utrpí ztráty následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu, občanských nepokojů nebo jiných takových podobných událostí na území druhé smluvní strany, bude poskytnuto druhou smluvní stranou, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé než to, které druhá smluvní strana poskytne svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu. Výsledné platby budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně bez prodlení.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří v jakýchkoli situacích uvedených ve zmíněném odstavci utrpí ztráty na území druhé smluvní strany spočívající v:

- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany; nebo
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovnými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta náhrada nebo odpovídající vyrovnání. Výsledné platby budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně bez prodlení.

#### Článek 5

##### Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoliv ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím stejný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany, s výjimkou vyvlastnění ve veřejném zájmu týkajícího se vnitrostátních potřeb této smluvní strany, provedeného na nediskriminačním základě, postupem, který je v souladu s platným právem a oproti okamžité, přiměřené a účinné



náhradě. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo před tím, než se hrozící vyvlastnění stalo obecně známým, podle toho, co nastane dříve, bude zahrnovat úrok do data platby, bude vyplacena bez prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčení investorů mají právo, v souladu se zákony smluvní strany provádějící vyvlastnění na neodkladné posouzení svého případu a ohodnocení své investice soudními nebo jinými nezávislými orgány této smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

#### Článek 6

##### Převod investic a výnosů

1. Každá smluvní strana, pokud jde o investice, zaručí investorům druhé smluvní strany neomezený převod jejich investic a výnosů v souladu s následujícími principy:

a) Převody budou provedeny bez prodlení ve směnitelné měně, ve které byl kapitál původně investován, nebo v jakékoli jiné směnitelné měně odsouhlasené investorem a příslušnou smluvní stranou za předpokladu, že investor splnil všechny své daňové povinnosti a že převod je v souladu s devizovými předpisy smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna.

b) V případě, že devizové předpisy jedné smluvní strany se změní, zaručí tato smluvní strana, že takové změny se nepříznivě nedotknou práv na převod investic a výnosů podle právní úpravy platné v době uskutečnění investice. Jestliže však uvedené změny poskytnou investicím a výnosům příznivější podmínky než které platily v době uskutečnění investice, použijí se tyto příznivější podmínky.

2. Jestliže není odsouhlaseno investorem jinak, převody budou uskutečněny podle tržního směnného kurzu k datu převodu.

#### Článek 7

##### Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí uskutečněnou na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže jakýkoli spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor:

a) příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna; nebo

b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965; nebo

c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc odsouhlasenému stranami ve sporu. Rozhodčí soud bude ustaven podle principů obsažených v článku 8.

3. Všechny rozhodčí nálezy budou konečné a závazné pro strany ve sporu.

4. Všechny částky obdržené nebo splatné jakožto výsledek řešení sporu budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

#### Článek 8

##### Spory mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měly, pokud to bude možné, být vyřešeny jednáními a konzultacemi. Pokud si obě strany tak přejí, spor může být postoupen dvoustanné komisi složené ze zástupců obou smluvních stran.

2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být tak vyřešen ve lhůtě šesti (6) měsíců od oznámení sporu, bude na žádost kterékoli smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

3. Takový rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem: Ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení každá smluvní strana jmenuje jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který, za předpokladu, že stát udržuje diplomatické vztahy s oběma smluvními stranami, bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován ve lhůtě dvou měsíců ode dne jmenování zbývajících dvou členů.

4. Pokud ve lhůtách uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může kterákoli smluvní strana, neexistuje-li jakákoli jiná dohoda, požádat předsedu Mezinárodní obchodní komory v Paříži o provedení jakýchkoli nezbytných jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, bude o provedení nezbytných jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, bude o provedení nezbytných jmenování požádán služebně nejstarší člen.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana ponese náklady svého vlastního člena rozhodčího soudu a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud může však ve svém rozhodnutí nařídít, že větší podíl nákladů ponese jedna ze dvou smluvních stran a tento nálezný bude závazný pro obě smluvní strany. Rozhodčí soud určí svá vlastní jednací pravidla.

#### Článek 9

##### Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura (dále jen „první smluvní strana“) provede platbu podle odškodnění poskytnutého s ohledem na investici na území druhé smluvní strany (dále jen „druhá smluvní strana“), druhá smluvní strana uzná :

a) postoupení všech práv a nároků odškodňované strany první smluvní straně na základě zákona nebo právního ujednání; a

b) že první smluvní strana je oprávněna uplatňovat taková práva a vymáhat takové nároky z titulu postoupení práv ve stejném rozsahu jako odškodňovaná strana.

2. První smluvní strana bude mít nárok za všech okolností:

a) na stejné zacházení s ohledem na práva a závazky, které získala z titulu postoupení práv; a

b) na jakékoli platby obdržené v souladu s těmito právy a nároky,

stejně, jako měla nárok na zacházení a obdržení plateb odškodňovaná strana na základě této dohody s ohledem na danou investici a k ní se vztahující výnosy.

#### Článek 10

##### Použití jiných pravidel

Jestliže ustanovení zákona některé smluvní strany nebo závazky podle mezinárodního práva existující v současné době nebo přijaté v budoucnu mezi smluvními stranami mimo tuto dohodu obsahují pravidla, ať obecná nebo zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k zacházení příznivějšímu než je poskytováno touto dohodou, budou mít taková pravidla, v rozsahu, ve kterém jsou příznivější, přednost před touto dohodou.

#### Článek 11

##### Použitelnost Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté bude její platnost pokračovat, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně ukončení platnosti Dohody. Pro investice uskutečněné v době platnosti Dohody zůstanou její ustanovení účinná po dobu deseti let po datu ukončení platnosti bez újmy budoucímu použití pravidel obecného mezinárodního práva.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojnásobném vyhotovení v JERUZALÉME dne 23. KÁŽI '1997 což odpovídá 21. ELUL 5757 (1997) v hebrejském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglický text.

  
Za vládu  
Státu Izrael

  
Za vládu  
České republiky

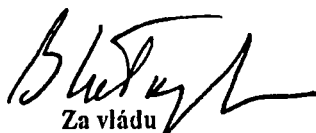
## Příloha


Při podpisu Dohody mezi vládou Státu Izrael a vládou České republiky o vzájemné podpoře a ochraně investic se níže podepsaní dohodli na následujících ustanoveních, která tvoří nedílnou součást uvedené dohody:

a) Ustanovení odstavců 1 a 2 článku 3 nebudou vykládána tak, že zavazují Stát Izrael poskytnout investorům České republiky prospěch plynoucí z jakéhokoli zacházení, výhod nebo výsad vyplývajících z ustanovení článku 6 obsaženého v Dohodách o podpoře a vzájemné ochraně investic uzavřených mezi vládou Státu Izrael a mezi vládami Polské republiky, Maďarské republiky a Rumunska v roce 1991.

b) V případě, že Dohody s Polskou republikou, Maďarskou republikou a Rumunskem budou náležitě změněny tak, že tato příloha se v důsledku těchto změn stane zbytečnou, vláda Státu Izrael oznámí tuto skutečnost vládě České republiky. Po takovém oznámení se Příloha stane neplatnou.

Dáno ve dvojitě vyhotovení v JERUZALÉME, dne 21. ELUL 5757, což odpovídá 23. ZÁŘÍ 1997, v hebrejském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglický text.

  
Za vládu  
Státu Izrael

  
Za vládu  
České republiky

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR THE RE-  
CIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic (hereinafter the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a. Movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b. Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

c. Claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

d. Intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

e. Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, shall not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

(i) As regards Czech investors in the State of Israel:

a) Natural persons who are nationals of the Czech Republic in accordance with its laws who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel in accordance with its laws; or

b) Legal entities incorporated or constituted in accordance with Czech laws and having their permanent seat in the territory of the Czech Republic;

(ii) As regards Israeli investors in the Czech Republic:

a) Natural persons who are nationals of the State of Israel in accordance with its laws who are not also nationals of the Czech Republic in accordance with its laws; or

b) Legal entities incorporated or constituted in accordance with Israeli laws and having their permanent seat in the territory of the State of Israel.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to, dividends, profit, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean:

(i) With respect to the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which the Czech Republic exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

(ii) With respect to the State of Israel, the territory of the State of Israel including the territorial sea, exclusive economic zones and continental shelf where the State of Israel exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National Treatment and Most Favored Nation Treatment*

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments and returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments and returns, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation; or



b) Any existing or future customs, economic or monetary union, any free trade area agreement or any similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance, or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that which the latter contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

a) Requisitioning of their property by its forces or authorities; or

b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this Article.

*Article 6. Repatriation of Investments and Returns*

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns, in accordance with the following principles:

a) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that the repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

b) In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modifications grant investments and returns more favorable terms than were in force at the time the investment was made, the more favorable terms shall apply.

2. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of the transfer.

*Article 7. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the latter shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the dispute to:

a) A court of competent jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

b) The International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C. on March 18, 1965; or

c) An arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal as agreed by the parties to the dispute. The arbitral tribunal shall be established according to the principles contained in Article 8.

3. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely convertible currency.

*Article 8. Disputes Between the Contracting Parties*

I. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations and consulta-

tions. If both Parties so desire, the dispute may be referred to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, provided that State maintains diplomatic relations with both Contracting Parties who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the member next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 9. Subrogation*

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

a) The assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

b) That the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

a) The same treatment in respect of the rights and claims acquired by it, by virtue of the assignment; and

b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

*Article 10. Application of Other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

*Article 11. Application of the Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement entered into force.

*Article 12. Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem this 21st day of Elul 5757, which corresponds to the 23rd day of September 1997, in the Hebrew, Czech and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Czech Republic:

KAREL KUHNL

ANNEX

On signing the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement:

a) The provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 3 shall not be construed so as to oblige the State of Israel to extend to investors of the Czech Republic the benefits of treatment, preference or privilege resulting from the provisions of Article 6 contained in the Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments entered into by the Government of the State of Israel with the Governments of Poland, Hungary and Romania in 1991.

b) The Government of the State of Israel shall notify the Government of the Czech Republic in the event the Agreements with Poland, Hungary and Romania are appropriately modified so as to render this Annex unnecessary. Upon such notification, this Annex shall become null and void.

Done in duplicate at Jerusalem this 21st day of Elul 5757, which corresponds to the 23rd day of September 1997, in the Hebrew, Czech and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Czech Republic:

KAREL KUHNL


נספח

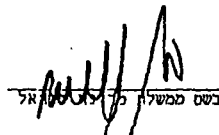
עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה הצ'כית לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן; הסכימו החתומים מטה על ההוראות הבאות, המהוות חלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור:

א. הוראות ס"ק (1) ו-(2) לסעיף 3 לא יתפרשו כמחייבות את מדינת ישראל להעניק למשקיעים של הרפובליקה של צ'כיה את היתרונות של יחס, הערפה או זכות-יתר הנובעים מהוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שממשלת מדינת ישראל החקשה בהם עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991.

ב. ממשלת מדינת ישראל תודיע לממשלת הרפובליקה הצ'כית במקרה שההסכמים עם פולין, הונגריה ורומניה ישונו בהתאם כך שנספח זה יהפוך לבלתי נחוץ. עם שינוי כאמור, יהפוך נספח זה לבטל ומבוטל.

נעשה בשני עותקים ב' יוני 1997, כיום ב' יוני 1997, בשפות עברית, צ'כית ואנגלית, ולכל שלוש הנוסחאות דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
הצ'כית

  
בשם ממשלת ישראל

סעיף 10  
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות כהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם זה מכילות כללים, כגון אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכירים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכדיעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 11  
החלת ההסכם

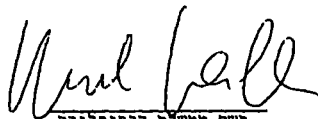
הוראות הסכם זה יחולו על השקעות עתידיות שעשו משקיעים של צד מתקשר אחר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וגם על השקעות קיימות כהתאם לחוקיהם של הצדדים המתקשרים בתאריך כניסתו של הסכם זה לתוקף.

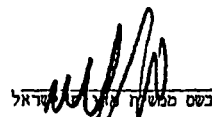
סעיף 12  
כניסה לתוקף, משך וסיום

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של 10 שנים. לאחר מכן הוא יוסיף להיות בתוקף עד תום 12 חודשים מהתאריך שבו צד מתקשר מוסר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. כנוגע להשקעות שנעשו כעת היותו של הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של 10 שנים לאחר תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כרין איש על-ידי ממשלתו, על ההסכם הנכחי.

נעשה בשני עותקים ב יר/16 ביום 23 כ 1997, בשפות עברית, צ'כית והשג"ו, שהוא יום 23 כ 1997, כ 1997, בשפות עברית, צ'כית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של הבדלי פדשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
הצ'כית

  
בשם ממשלת ישראל

2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא כמני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יודעב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יכחירו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, כתנאי שאותה מדינה מקיימת יחסים דיפלומטיים עם שני הצדדים המתקשרים, אשר בהסכמם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. יושב-הראש ימונה בתוך חודשים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "לב"מ") לבצע את המינויים הדרושים. אם הנשיא הוא אזרח של צד מתקשר, או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן הנשיא גם הוא אזרח של צד מתקשר, או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן החבר הבכיר הכא אחרייו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטה כאמור מחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו-הוא בבית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות היושב-ראש ובשאר ההוצאות, אולם בית הדין רשאי להורות כהחלטתו כי אחד משני הצדדים המתקשרים יישא בשיעור גבוה יותר של ההוצאות ופסיקה זו מחייב את שני הצדדים המתקשרים. בית הדין יקבע את סדרי הדין שלו.

#### סעיף 9 החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיוצר (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי הניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
  - (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או על פי עסקה משפטית, של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
  - (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באוחה מידה כמו הצד המשופה.
2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:
  - (א) לאוחו יחס כנוגע לזכויות ולתביעות שנדרשו מכוח ההעברה, וכן
  - (ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח ההסכם הנוכחי, ביחס להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.



- כ. במקרה שחל שינוי בחקנות החליפין של צד מתקשר אחר, אותו צד מתקשר מתחייב שלשנויים כאמור לא תהיה השפעה שלילית על הזכויות להחזיר השקעות וחשואות, כפי שהיו בחוקף בעת כיצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות ולחשואות תנאים נוחים יותר מאלה שהיו בחוקף בעת כיצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.
2. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יכוצעו ההעברות לפי שער החליפין בשוק החל בתאריך ההעברה.

#### סעיף 7

#### יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך העלול להעורר בין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה שנעשתה בשטח ארצו של האחרון יהיה כפוף למו"מ בין הצדדים לסכסוך.
2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר האחר בחוך פרק זמן של שישה חודשים, יהיה המשקיע זכאי להביא את הסכסוך בפני:
- א. בית משפט בעל סמכות שיפוט של צד מתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה; או
- ב. המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), כיחס להוראות בנות ההחלה של האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה ברושינגטון הבירה ב-18 במרס 1965; או
- ג. כורך או בית דין בינלאומי לבוררות אד-הוק כפי שהסכימו הצדדים לסכסוך. בית הדין לבוררות יוקם בהתאם לעקרונות הכלולים בסעיף 8.
3. כל פסקי הבוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.
4. כל הסכמים שהתקבלו או החייבים בתשלום כתוצאה מהסדר, יהיו ניתנים להעברה חופשית במטבע הניתן להמרה חופשית.

#### סעיף 8

#### סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, כמשא-ומחן ובהתייעצויות. אם שני הצדדים רוצים בכך, ניתן להביא את הסכסוך בפני ועדה דו-צדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. כלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מחקש אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזנים באותו ס"ק (1), נושאים בהסדרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגין:

(א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,

יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנוכעים מכך ניתן יהיה להעבירם כאורח חופשי במטבע הניתן להמרה חופשית כלי דיחוי.

#### סעיף 5 הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מחקש לא תולאמנה, לא תופקענה ולא תועמרנה בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה") בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מחקש, על בסיס של אי-הפליה, לפי הליך משפטי נאות, וכנגד פיצוי מהיר הולם ויעיל. פיצוי כאמור יחושב על בסיס ערך השוק של ההשקעה שהופקעה מיד לפני שההפקעה או ההפקעה החלויה ועומדת נודעה לציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, יישא ריבית עד לתאריך החסלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש כאורח יעיל וניתן להעברה כאורח חופשי במטבע הניתן להמרה חופשית.

2. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מיידית של רשות שיפוטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מחקש, לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות הקבועים בסעיף זה.

#### סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מחקש, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם, בהתאם לעקרונות הכאים:

א. העברות יבוצעו בלא דיחוי במטבע כר-ההמרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע כר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע ביד, בתנאי שהמשקיע מילא את כל התחייבויותיו הפיסקליות ושההחזרה מתבצעת בהתאם לחקנות החליפין שקבע הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה.

סעיף 3

יחס לאומי ויחס של אומה מועדפת ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי השקעות או חשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לחשואות של משקיעיו-הוא, או להשקעות או לחשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח סחוט מזה שהוא מעניק למשקיעיו-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.
3. הוראות ס"ק (1) ו-(2) לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שכחוס, העדפה או זכות-יחיד הנובעים:
  - (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור בולו או דוכו למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או רובה למיסוי;
  - (ב) מכל איגוד מכס, כלכלה או מטבע קיים או עתירי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או כל הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

סעיף 4

פיצוי בגין הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחר, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים עקב מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, הפרעת הסדר הציבורי או פעילות דוטה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו - הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם כאירוע חופשי במטבע הניתן להמרה חופשית בלי דיחוי.

3. המונח "משקיע" יכלול:
- (i) בזיקה למשקיעים צ'כים במדינת ישראל:
- (א) כני-ארם טבעיים שהם אורחים של הרפובליקה הצ'כית בהתאם לחוקיה ואינם גם אורחים או תושבי קבע של מדינת ישראל בהתאם לחוקיה; או
- (ב) יישויות משפטיות מוגדרות או מוקמות בהתאם לדינים הצ'כיים, אשר מושב הקבע שלהן נמצא בשטח הרפובליקה הצ'כית;
- (ii) בזיקה למשקיעים ישראלים ברפובליקה הצ'כית:
- (א) כני-ארם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל בהתאם לחוקיה ואינם גם אזרחים של הרפובליקה הצ'כית בהתאם לחוקיה; או
- (ב) יישויות משפטיות מוגדרות או מוקמות בהתאם לדינים הישראליים, אשר מושב הקבע שלהן נמצא בשטח מדינת ישראל.
4. המונח "חשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, ויכלול, אך לא יוגבל לדיבידנדים, רווחים, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.
5. המונח "שטח ארץ" פירושו:
- (i) זיקה לרפובליקה הצ'כית, שטח הרפובליקה הצ'כית שבו הרפובליקה הצ'כית מממשת ריבונות, זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי;
- (ii) זיקה למדינת ישראל, שטח מדינת ישראל לרבות הים הטריטוריאלי, האזור הכלכלי הבלעדי והמדרף היבשתי בהם מממשת מדינת ישראל ריבונות, זכויות ריבונות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

## סעיף 2

### קירורם השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יחיד השקעות באזור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יוכו ליחס הוגן וצורך וייחננו מהגנה ומכיסותון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגע בדרך כלשהי, באמצעים כלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצ'כית (להלן: "הצדדים המתקשרים"),  
 בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות,  
 מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות זכויות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר  
 בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,  
 וכן,  
 בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על כסיהם ההסכם הנוכחי יתרמו להמצאת  
 יזמות עסקית פרטית ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,  
 הסכימו לאמור:

#### סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג המושקעים בקשר לפעילויות כלכליות של משקיע של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים ולתקנות של האחרון, ויכלול במיוחד, אך לא באופן בלעדי:
  - (א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חיצון, ביחס לנכסים מכל סוג כגון משכנתאות, שעבודים, התחייבויות וזכויות דומות;
  - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בכתובות;
  - (ג) תביעות לבסוף או לכל פעולה בעלת ערך כלכלי הקשורה להשקעה;
  - (ד) זכויות קניין רוחני, לרבות זכויות יוצרים, סימנים מסחריים, פטנטים, דגמים חשיתיים, תהליכים טכניים, ידע טכני, סודות מסחריים, שמות מסחריים ומוניטין הקשורים להשקעה;
  - (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעכר, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לתוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כהשקעות במשמעותו בהסכם זה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה הצ'כית

לקירוס השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHEQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" comprend les avoirs de toute nature investis dans le cadre d'activités économiques par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière et inclut notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits in rem en raison d'avoirs de toute nature tels qu'hypothèques, liens, gages et droits similaires;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligation et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les créances ou tous autres droits ou prestations ayant une valeur économique, associés à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les marques de fabrique, les brevets, les études et modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les appellations commerciales et clientèle associés à un investissement;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme "investissement" désigne :

- i) Dans le cas des investisseurs tchèques dans l'État d'Israël :
    - a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République tchèque conformément à la législation mais qui ne sont pas également des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël en vertu de sa législation; ou
    - b) Les personnes morales constituées en société ou créées conformément à la législation tchèque et qui ont leur siège permanent sur le territoire de la République tchèque;
  - ii) Dans le cas des investisseurs israéliens en République tchèque :
    - a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël conformément à sa législation et qui ne sont pas des ressortissants de la République tchèque conformément à sa législation; ou
    - b) Les personnes morales constituées en société ou créées conformément à la législation israélienne et qui ont leur siège permanent sur le territoire de l'État d'Israël.
4. Le terme "revenus" s'entend des montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, des dividendes, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.
5. Le terme "territoire" désigne :
- i) Dans le cas de la République tchèque, le territoire de la République tchèque sur lequel la République tchèque exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit des gens;
  - ii) Dans le cas de l'État d'Israël, le territoire de l'État d'Israël y compris les eaux territoriales, les zones économiques exclusives et le plateau continental sur lesquels l'État d'Israël exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit des gens.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée*

et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable



que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements et revenus, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou en grande partie, à la fiscalité ou à toute législation interne concernant en totalité ou en grande partie la fiscalité; ou

b) De toute union douanière, union économique ou monétaire, accord de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie.

#### *Article 4. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'émeutes ou autres événements similaires sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables sans retard dans une devise convertible.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables sans retard dans une devise convertible.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de

ladite autre Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être efficacement réalisable en monnaie convertible et librement transférable.

2. Les investissements concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

#### *Article 6. Rapatriement des investissements et revenus*

1. S'agissant des investissements, chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus conformément aux principes suivants :

a) Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés sous réserve que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et que le rapatriement soit conforme à la réglementation des charges établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

b) Au cas où la réglementation des charges de l'une des Parties contractantes serait modifiée, ladite Partie contractante garantit que de telles modifications ne nuiront pas aux droits de rapatriement des investissements et des revenus qui s'appliqueraient au moment où l'investissement a été effectué; toutefois, si lesdites modifications reconnaissent aux investissements et aux revenus des conditions plus avantageuses que celles qui étaient en vigueur au moment où l'investissement a été effectué, ces conditions plus avantageuses s'appliqueront.

2. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

#### *Article 7. Règlement des différends entre une Partie contractante*

et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Un différend qui est susceptible de survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Si un différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante ne peut être résolu dans un délai de six mois, il peut être porté par l'investisseur soit :

a) Devant un tribunal ayant juridiction de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), conformément aux dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) Devant un arbitre ou un tribunal arbitral international ad hoc accepté par les parties au différend. Le tribunal arbitral est établi conformément aux principes énoncés à l'article 8.

3. Toutes les décisions sont sans appel; elles lient les Parties au différend.

4. Tous les montants reçus ou payables à la suite d'un règlement seront librement transférables dans une monnaie librement convertible.

#### *Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociations et consultations.

Si les deux Parties le souhaitent, le différend peut être renvoyé devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Sous réserve de l'approbation des deux Parties contractantes, ce ressortissant est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Chambre de commerce internationale à Paris à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, le vice-

président sera invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est lui aussi un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le membre le plus ancien sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbi-

trage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Toutefois, il sera loisible au tribunal de décider qu'une proportion plus importante des dépenses sera mise en charge par l'une des Parties contractantes et cette décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal établit son règlement intérieur.

#### *Article 9. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la "première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) À tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions

dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

#### *Article 10. Application d'autres règles*

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 11. Applicabilité du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements futurs effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante de même qu'aux investissements déjà effectués conformément à la législation des Parties contractantes à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 21<sup>e</sup> jour d'Elul 5757, qui correspond au 23 septembre 1997 en langues hébraïque, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

KAREL KUHNL

ANNEXE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection des investissements, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui constituent une partie intégrante de l'Accord :

a) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'État d'Israël d'accorder aux investisseurs de la République tchèque les avantages d'un traitement, préférence ou privilège résultant des dispositions de l'article 6 des Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproque des investissements conclus par le Gouvernement de l'État d'Israël avec les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991.

b) Le Gouvernement de l'État d'Israël notifiera le Gouvernement de la République tchèque si les Accords avec la Pologne, la Hongrie et la Roumanie devaient être modifiés de manière à rendre la présente annexe superflue. À la suite d'une telle notification, la présente annexe deviendra nulle et non avenue.

Fait en double exemplaire à Jérusalem, le 21<sup>e</sup> jour d'Elul 5757, qui correspond au 23 septembre 1997 en langues hébraïque, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

KAREL KUHNL

**No. 36085**

---

**Israel  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova for the reciprocal promotion and protection of investments (with annex). Jerusalem, 22 June 1997**

**Entry into force:** *16 March 1999 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec annexe). Jérusalem, 22 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1999 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et moldave*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE  
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and,

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

(c) Claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

(d) Rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

2. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

(a) Natural persons who are nationals of the Republic of Moldova who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

(b) Legal entities including companies, corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Moldova, which are not directly or indirectly controlled by companies of the State of Israel.

With respect to investments made in the Republic of Moldova:



(a) Natural persons who are nationals or permanent residents of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Moldova; or

(b) Legal entities including companies, corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, which are not directly or indirectly controlled by companies of the Republic of Moldova.

3. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Most Favored Nation and National Treatment*

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investment or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The exceptions to the present Article are stipulated in Article 7 and the Annex to this Agreement, which shall constitute an integral part of this Agreement.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable

than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the rate provided by the law of that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (2), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

#### *Article 6. Repatriation of Investments and Returns*

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested, or in any other convertible currency in accordance with the law of the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

*Article 7. Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) Any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party.

*Article 8. Disputes Between an Investor of a Contracting Party and the Other Contracting Party*

1. For the purpose of solving disputes with respect to investments, between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party, consultations between the parties to the dispute and other remedies will be pursued, with a view to resolving the dispute.

2. If these consultations and remedies do not result in a solution within 6 (six) months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), instituted by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and the Nationals of Other States, of Washington D.C. of March 18, 1965, from such time as the Republic of Moldova becomes a party to the Convention.

b) An arbitrator or international ad hoc tribunal as agreed by the parties to the dispute. The arbitral tribunal shall be established according to the principles contained in Article 9.

3. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to ICSID or to international arbitration unless the other Contracting Party does not comply with the decision of ICSID or an international arbitration.

*Article 9. Disputes Between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within 6 (six) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chair-

man of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-Chairmen are nationals of either Contracting Party or are otherwise prevented from discharging the said function, then the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party and is not otherwise prevented from discharging the said function, shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) The assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) That the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

#### *Article 11. Application of Other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

#### *Article 12. Application of the Agreement*

The provisions of this Agreement shall also apply to investments made before the entry into force of this Agreement.

*Article 13. Entry into Force*

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

*Article 14. Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force for a period of 10 (ten) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of 12 (twelve) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 (ten) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jerusalem this 22nd day of June 1997, which corresponds to the 17th day of Sivan 5757, in duplicate in the Hebrew, Moldovan and English languages, all 3 (three) texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU

ANNEX

On the signing of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments; and,

Taking into consideration the provisions of Article 6 of the Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments entered into by the Government of the State of Israel with the Governments of Poland, Hungary and Romania in 1991;

The Parties have agreed on the following provisions, which, in accordance with Article 3 (3) of the Agreement shall constitute an integral part of the Agreement:

1. The provisions of Article 3 shall not be construed so as to oblige the State of Israel to extend to investors of the Republic of Moldova the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from the definitions of "investment" and "reinvestment" and the provisions of Article 6 contained in the Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments entered into by the Government of the State of Israel with the Governments of Poland, Hungary and Romania in 1991.

2. The Government of the State of Israel shall notify the Government of the Republic of Moldova without delay, in the event the agreements with Poland, Hungary and Romania are appropriately modified so as to render this Annex unnecessary. Upon such notification, this Annex shall become null and void.

Done in Jerusalem this 22nd day of June, 1997, which corresponds to the 17th day of Sivan, 5757, in duplicate, in the Hebrew, Moldovan and English languages, all 3 (three) texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU

נספח

עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של מולדובה לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן,

וכן,

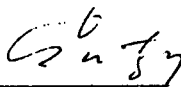
חוק התחשבות בהוראות סעיף 6 של ההסכמים לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שממשלת מדינת ישראל התקשרה בהם עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991;

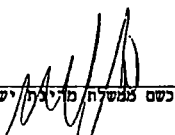
הסכימו הצדדים על ההוראות הבאות, אשר בהתאם לסעיף 3 (3) להסכם תהווין חלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור:

1. הוראות סעיף 3 לא יתפרשו כמחייבות את מדינת ישראל להעניק למשקיעי הרפובליקה של מולדובה את היתרונות שבכל ביחס, הערפה או זכות-יתר הנובעים מהגדרת "השקעה" ו"השקעה מחדש" ומהוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שממשלת מדינת ישראל התקשרה בהם עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991.

2. ממשלת מדינת ישראל תודיע לממשלת הרפובליקה של מולדובה בלי דיחוי במקרה שההסכמים עם פולין, הונגריה ורומניה ישוגו בהתאם כך שנספח זה יהפוך לבלתי נחוץ. עם מתן הודעה כאמור, יהפוך נספח זה לבטל ומבוטל.

נעשה ב- 22 ביוני 1997 ביום 22 ביוני 1997 ב"ס"ח  
החשן"ז, שהוא יום  
בשני עותקים  
כשפות עברית, מולדובית ואנגלית. לכל 3 (שלושת) הנוסחים ר"ן מקור  
שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכדיע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של מולדובה

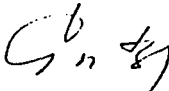
  
בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14  
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של 10 (עשר שנים). לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום 12 (שנים עשר) חודשים מהתאריך שבו מוסר צד מתקשר לצד המתקשר האחר הודעה בכתב על סיום. בזיקה להשקעות שנעשו בעת היותו של הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של 10 (עשר) שנים אחרי תאריך הסיום, וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוטמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, על ההסכם הנוכחי.

נעשה ב ירושלים ב כיום 31 ב סיון, התשנ"ז, שהוא יום 22 ב 3 (שלושת) הנוסחים וין מקור שווה. במקרה של כוללי ואנגלית, ולכל 3 (שלושת) הנוסחים וין מקור שווה. במקרה של כוללי פרשנות, יכדיע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של מלרוכה

  
בשם ממשלת מדינת ישראל



5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו-הוא בכית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הכורדות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות יושב-הראש ובשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

#### סעיף 10 החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") חשלוש לפי שימוי הניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

- (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על סי חוק או כהחאם לעסקה משפטית, של כל הזכויות וההכיעות של הצד המשופה; וכן
- (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון למשש את הזכויות האמורות ולאכוף תכיעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההחייבויות הקשורות להשקעה.

#### סעיף 11 החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-סי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם סיוחורים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

#### סעיף 12 החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו גם על השקעות שנעשו לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

#### סעיף 13 כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב, וכצוירות הריסלומטיים, על השלמת הליכי האשור והדושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייבנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

2. אם התייעצויות ותרופות אלה אינן מניבות פתרון בתוך 6 (שישה) חודשים מתאריך הבקשה להסדר, רשאי המשקיע להביא את הסכסוך ליישוב, לסי בחירתו, בפני:

א. המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID) שהוקם ע"י האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, ברושנינגטון הבירה כ-18 במארס 1965, מהמועד שבו תהפוך הרפובליקה של מולדובה לצד לאמנה זו;

ב. כורך או בית דין בינלאומי לכודדות אד-הוק כמי שהסכימו הצדדים לסכסוך. בית הדין לכוררות יוקם כהתאם לעקרונות הכלולים בסעיף 9.

3. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה כנוגע לסכסוך כלשהו שהומנה אל ICSID או לכודרות בינלאומית אלא אם הצד המתקשר האחד אינו ממלא אחר ההחלטה של ICSID או הכוררות הבינלאומית.

#### סעיף 9

#### סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כן שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך 6 (שישה) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לכוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

3. בית דין לכוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לכוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באורח מדינה שלישית, אשר בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. יושב-הראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את יו"ר בית הדין לכוררות של הלשכה הבינלאומית למטחור כפריס (להלן: "לכ"מ") לכצע את המינויים הדרושים. אם היו"ר הוא אורת של צד מתקשר או מנוע מסיבה אחרת ממלא את התפקיד כאמור, כי או יוזמן אחר סגני היו"ר שאינו אורת של צד מתקשר לכצע את המינויים הדרושים. אם סגני היו"ר הם אורחים של צד מתקשר או מנועים מסיבה אחרת ממלא את התפקיד כאמור, כי או חבר בית הדין הככיר הכא אחריהם שאינו אורת של צד מתקשר ואינו מנוע מסיבה אחרת ממלא את התפקיד כאמור יכצע את המינויים הדרושים.

2. מקום שצר מתקשר מפקיע את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1(2), המוגדרת או מוקמת לפי החוק שבחוקף כשטח ארצו ואשר למשקיעים של הצד המתקשר האחר יש כזה מניות, או זכויות בעלות אחרות, הוא יכסיח כי הוראות ס"ק (1) לסעיף זה יתולדו במידה הדרושה כדי להבטיח פיצוי מהיר, הולם ויעיל, בזיקה להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם הבעלים של אותן מניות או זכויות בעלות אחרות.

#### סעיף 6

##### החזרת השקעות וחשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יכסיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה כלת מוגבלת של השקעותיהם וחשואותיהם אשר היו כתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות למי תקנות החליפין. העברות יבוצעו כלא ייחוי כאותו מטבע כר-המרה שבו בוצעה ההשקעה במקור, או בכל מטבע בר-המרה אחר בהתאם לחוקי הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים כתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבחוקף.
2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, אוחז צד מתקשר מכסיו שלשנויים כאמור לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כניסתה לשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

#### סעיף 7

##### יוצאים מן הכלל

- הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישיה לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכויות-יתר הנובעים:
- (א) מכל הסכם או הטרד בינלאומי הקשור כולו או כעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או כעיקרה למיסוי;
  - (ב) מכל איגור מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

#### סעיף 8

##### סכסוכים בין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר האחר

1. לשם יישוב סכסוכים בנוגע להשקעות, בין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר האחר, תתקיימה החייצויות בין הצדדים לסכסוך וחיברונה תרופות אחרות במגמה ליישב את הסכסוך.

### סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעי-הוא, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעי-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מדשות.
3. חתריגים להסכם הנוכחי קבועים בסעיף 7 ובנספח להסכם זה, אשר יהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

### סעיף 4

#### פיצוי עבור הפסדים

משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהסכמים עקב מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעי-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להתור, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

### סעיף 5

#### הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-אפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. טכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שכרו ההפקעה החלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול דיכית בשיעור שלפי הוראות החוק של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יכוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה כאורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מיידית, ע"י רשות שיפוטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. המונח "משקיע" יכולול:

בויקה להשקעות הנעשות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה של מולדובה ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

(ב) יישויות משפטיות, לרבות חברות, תאגידים, פירמות או התאחדויות מוגדרות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של מולדובה, אשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י חברות של מדינת ישראל.

בויקה להשקעות הנעשות ברפובליקה של מולדובה:

(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של מולדובה; או

(ב) יישויות משפטיות, לרבות חברות, תאגידים, פירמות או התאחדויות מוגדרות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל, אשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י חברות של הרפובליקה של מולדובה.

3. המונח "חשואות" יכולול את הסכום הצומח מהשקעה, והוא כולל אך אינו מוגבל ל: דיבידנדים, דיווחים, טכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, חמלוגים או תשלומים.

4. המונח "שטח ארץ" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המרף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

טעף 2

קירום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעודר וייצוד תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכסוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-פי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.

2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הרגן וצודק ויינהנו מהגנה ומביטחון מלאים כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגע בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-טכירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם כשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה (להלן "הצדדים המחקשים"),

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות,

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מחקשד אחד בשטח ארצו של הצד המחקשד האחר,

יכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על כסים ההסכם הנוכחי יתרמו להמצח יוזמות עסקיות מרסיות זיגכירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

#### הגדרות

לעניין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים כהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המחקשד שבשטח ארצו נעשו ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא כלכד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, כיחס לנכסים מכל סוג שהוא;

(ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינדרסים בחברות;

(ג) תביעות לכסף, מוניטין ונכסים אחרים, ולכל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, התהליכים הטכניים וחידע הטכני;

(ח) זיכיונות עסקיים הסוענקים על פי חוק או לפי חרזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.

שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המחקשד שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיעו על טיבן כהשקעות כמשמעותן בהסכם זה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

כין

ממשלת מדינת ישראל

וכין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

לקידום השקעות ולהגנה הורית עליהן

## **A C O R D**

**între**

**Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, (în continuare: "Părți contractante"),

Dorind să intensifice cooperarea economică spre beneficiul reciproc al ambelor țări,

Intenționând să creeze condiții favorabile pentru incrementarea investițiilor investitorilor fiecărei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante,

și,

Recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor în baza prezentului Acord va conduce la stimularea inițiativei de business individual și va spori prosperitatea ambelor State,

Au convenit în cele ce urmează:

### **Articolul 1 Definiții**

În scopul prezentului Acord:

1. Termenul "investiții" va cuprinde orice fel de avere, implementate în conformitate cu legile și reglementările Părții contractante în teritoriul căreia sunt efectuate investițiile, inclusiv dar nu limitându-se la:



- ( a ) proprietatea mobilă și imobilă, precum și alte drepturi *in rem*, legate de orice fel de avere;
- ( b ) drepturi derivate din acțiuni, angajamente și alte feluri de interese în companii;
- ( c ) drepturi monetare, "goodwill" și alte bunuri și toate performanțele, care au valoare economică;
- ( d ) drepturile din domeniul proprietății intelectuale, proceselor tehnice și "know-how";
- ( e ) concesiuni business, conferite prin lege sau în baza unui contract, inclusiv concesiunile de cercetări pentru cultivarea, extragerea sau exploatarea resurselor naturale.

O schimbare de forma, în bunurile care sunt investite sau reinvestite în conformitate cu legile și regulamentele Părții contractante în teritoriul căreia se efectuează investiția, nu afectează caracterul lor de investiție în sensul acestui Acord.

3. Termenul "investitor" va cuprinde:

Cu privire la investițiile efectuate în Statul Israel:

- ( a ) persoanele fizice, care sunt cetățeni ai Republicii Moldova, care nu sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Statului Israel; sau
- ( b ) societățile, inclusiv corporațiile, firmele sau asociațiile incorporate sau constituite în conformitate cu legea Republicii Moldova, care direct sau indirect nu sunt controlate de către societățile Statului Israel.

Cu privire la investițiile efectuate în Republica Moldova:

- ( a ) persoanele fizice, care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Statului Israel, care nu sunt cetățeni ai Republicii Moldova; sau

- ( b ) societățile, inclusiv corporațiile, firmele sau asociațiile încorporate sau constituite în conformitate cu legea Statului Israel, care direct sau indirect nu sunt controlate de către societățile Republicii Moldova.

4. Termenul "venituri" va cuprinde sumele produse de o investiție, inclusiv, dar nu exclusiv: dividende, profituri, sumele obținute de la lichidarea parțială sau totală a unei investiții, interes, cîștiguri capitale, drepturi de autor sau onorarii.

5. Termenul "teritoriu" desemnează cu privire la fiecare Parte contractantă, teritoriul acelei Părți contractante, inclusiv zonele marine, precum și shelful continental și zona economică exclusivă de suprafață, asupra cărora una acea Parte contractantă își exercită drepturile de suveranitate sau jurisdicție, în conformitate cu dreptul internațional.

## **Articolul 2**

### **Promovarea și protejarea investițiilor**

1. Fiecare Parte contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile investițiilor investitorilor pe teritoriul celeilalte Părți contractante va admite aceste investiții și va expune drepturile sale în vederea exercitării puterii conferită prin legislația sa.

2. Investițiilor efectuate de către investitorii fiecărei Părți contractante li se vor acorda un tratament just și echitabil și se vor bucura de o protecție și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Nici una dintre Părțile contractante nici într-un fel nu va împiedica, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau dispunerea pe teritoriul său a investițiilor investitorilor celeilalte Părți contractante.

## **Articolul 3**

### **Națiunea cea mai favorizată și tratamentul național**

1. Nici o Parte contractantă pe teritoriul său, nu va supune investițiile sau veniturile investitorilor celeilalte Părți contractante un

tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor sau veniturilor investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui terț Stat.

2. Nici o Parte contractantă pe teritoriul său, nu va supune investitorii celeilalte Părți contractante, în ceea ce privește managementul, menținerea, utilizarea, valorificarea sau dispoziția asupra investițiilor lor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui terț Stat.

3. Excepțiile asupra acestui Articol sunt stipulate în Articolul 7 și în Anexa prezentului Acord, care constituie o parte integrală a acestui Acord.

#### **Articolul 4** **Compensare pentru pierderi**

Investitorii unei Părți contractante investițiile cărora, în teritoriul celeilalte Părți contractante, suferă pierderi cauzate de război sau alt conflict armat, revoluție, starea emergentei naționale, revoltei, insurecției, tulburării sau altei activități similare pe teritoriul ultimei Părți contractante, va fi acordat de către ultima Parte contractantă, în cea ce privește restituirea, indemnificarea, compensarea, sau altă soluționare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de către ultima Parte contractantă investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui terț Stat. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

#### **Articolul 5** **Exproprierea**

1. Investițiile investitorilor fiecărei Părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau altor măsurilor cu caracter similar naționalizării sau exproprierii ( în continuare: "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți contractante, excepție în scopul public legat de necesitățile interne a acelei Părți contractante, într-o bază non-discriminatorie și contra compensării prompte, adecvate și efective. Asemenea compensare va totaliza valoarea de piață a investițiilor expropriate imediat înaintea exproprierii sau exproprierii, înainte să devină public cunoscute, oricare este mai devreme, va include interesul

la rata aplicabilă prevăzută de lege acelei Părți contractante, până la data plății, va fi efectuată fără întârzieri, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Investitorii afectați vor avea dreptul, în virtutea legii Părții contractante, să efectueze exproprierea, la revederea promptă, de către autoritatea judiciară sau altă autoritate independentă a Părții contractante a său sau a lui or în cazul său și evaluarea investiției sale sau a lui, în conformitate cu principiile susmenționate în acest paragraf.

2. Dacă o Parte contractantă expropriează bunurile unei societăți în sensul Articolului 1 (3), care este incorporată sau constituită în virtutea legii în vigoare pe teritoriul său și în care investitorii celeilalte Părți contractante posedă acțiunile, sau alte drepturi de proprietate, acesta va asigura ca prevederile paragrafului (1) al acestui Articol să fie aplicate în măsura necesară de a garanta compensarea promptă, adecvată și efectivă, în ceea ce privește investiția lor, asemenea investitorilor celeilalte Părți contractante, care sunt proprietarii acestor acțiuni sau alte drepturi de proprietate.

## **Articolul 6**

### **Repatrierea Investițiilor și Veniturilor**

1. Fiecare Parte contractantă, în ceea ce privește investițiile, va garanta investitorilor celeilalte Părți contractante toate drepturile și beneficiile în privința transferului fără restricție a investițiilor și veniturilor lor, care au fost în vigoare în data implementării investițiilor curente; cu condiția că totuși investitorul a acceptat toate obligațiunile lor fiscale și au îndeplinit toate cerințele reglementărilor cu privire la schimb. Transferurile vor fi efectuate fără întârzieri în valută liber convertibilă, în care capitalul inițial a fost investit sau în orice altă valută convertibilă în conformitate cu legislația Părții contractante interesate. În afară de cazul, cind altfel este convenit de către investitor, transferurile vor fi efectuate la rata de schimb aplicabilă la data transferului, în conformitate cu regulamentele în vigoare cu privire la schimb.

2. În eventualitatea modificării regulamentelor cu privire la schimb a unei Părți contractante, Partea contractantă garantează că astfel de modificări nu vor afecta defavorabil starea unei investiții, care a fost deja admisă în interiorul teritoriului acestei Părți contractante.

## **Articolul 7**

### **Excepții**

Prevederile acestui Acord relativ la garanția tratamentului nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor fiecărei Părți contractante sau al oricărui terț Stat, nu va fi interpretat așa ca să oblige o Parte contractantă să extindă oricărui tratament, beneficiul suplimentar al investitorilor, preferința sau privilegia, ce rezultă din:

- ( a ) orice acord sau aranjament internațional, în întregime sau parțial referindu-se la impozite sau orice legislație internă referitoare în întregime sau parțial de impozite;
- ( b ) orice uniune vamală existentă sau viitoare, acord cu privire la zona de comerț liber sau acord internațional similar la care fiecare Parte contractantă este sau poate deveni o parte;

## **Articolul 8**

### **Diferențele dintre investitorul unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă**

1. În scopul soluționării diferendelor dintre investitorul unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă legate de investiții, consultările dintre părțile participante la dispută și celelalte remedii, vor fi urmate de rezolvarea disputei.
2. Dacă aceste consultări și remedii nu vor duce la soluționare disputei în decurs de șase luni din data înaintării cererii referitor la soluționare, investitorul poate supune diferendul, la dorința sa, pentru soluționare:
3. Dacă aceste diferențe nu vor fi soluționate în mod amical în timp de șase luni din data cererii scrise referitor la soluționare, investitorul în cauză, la alegere, poate supune diferendul pentru soluționare:

a) Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (I.C.S.I.D.), pentru implementarea procedurilor de arbitraj în virtutea Convenției de la Washington din 18 martie, 1965, cu privire la soluționarea diferendelor legate de investiții dintre State și cetățenii altor State, dacă ambele Părți contractante, din perioada cînd Republica Moldova devine parte la Convenție;

b) arbitrului sau tribunalului internațional ad-hoc, după cum părțile participante la dispută sau înțeles. Tribunalul Arbitrar va fi înființat în conformitate cu principiile conținute în Articolul 9.

3. Nici o Parte contractantă nu va urmări prin canale diplomatice, referitor la diferend, trimis Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (I.C.S.I.D.) sau arbitrajii internaționale, în afară de cazul cînd cealaltă Parte contractantă nu este satisfăcută de decizia I.C.S.I.D. sau arbitrajul internațional.

#### **Articolul 9** **Diferendele dintre Părțile contractante**

1. Diferendele dintre Părțile contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord, vor fi soluționate direct prin canale diplomatice, care pot include, dacă este posibil, dacă ambele Părți contractante astfel doresc, trimiterea la o Comisie Bilaterală compusă din reprezentanții ambelor Părți contractante.

2. Dacă diferendul dintre Părțile contractante nu poate fi soluționat astfel în timp de șase luni de la notificarea diferendului, acesta va fi supus unui tribunal arbitral, în baza cererii fiecărei Părți contractante.

3. Asemenea tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz aparte în următoarea formă: în timp de două luni de la primirea cererii pentru arbitraj, fiecare Parte contractantă va numi un membru al tribunalului.

Acești doi membri atunci vor alege un cetățean al unui terț Stat, care prin aprobarea celor două Părți contractante, va desemna Președintele tribunalului. Președintele va fi numit în timp de două luni din data numirii celorlalți doi membri.

4. Dacă în decursul perioadelor specificate în paragraful (3) a acestui Articol, nu vor fi efectuate desemnările necesare, fiecare Parte contractantă poate în absența oricărui alt Acord să invite Președintele Curții Internaționale de Arbitrare al Camerei Internaționale de Comerț din Paris (în continuare "ICC") să efectueze numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al fiecărei Părți contractante sau este altfel împiedicat de a îndeplini funcția numite, când unul din vicepreședinți, care nu este cetățean al uneia din Părțile contractante va fi invitat să efectueze numirile necesare. Dacă vicepreședintele este cetățean al fiecărei Părți contractante sau este altfel împiedicat de a îndeplini funcția numite, când unul din membri Curții următor mai mare în vîrstă, care nu este cetățean al fiecărei Părți contractante și nu este împiedicat de a îndeplini funcția numite, va efectua numirile.

5. Tribunalul arbitral va ajunge la decizie prin majoritatea voturilor. Asemenenea decizie va fi obligatorie pentru ambele Părți contractante. Fiecare Parte contractantă va suferi cheltuielile membrului tribunalului sau propriu și reprezentanța lui în acțiunea arbitrală, cheltuielile Președintelui și cheltuielile rămase vor fi suferite în părți egale de către Părțile contractante. Tribunalul va determina procedura sa proprie.

#### **Articolul 10**

##### **Subrogarea**

Dacă o Parte contractantă sau Agenția sa desemnată (în continuare: "Prima Parte contractantă"), efectuează o plată în virtutea unei garanții acordate în privința unei investiții în teritoriul celeilalte Părți contractante (în continuare: "A doua Parte contractantă"), a doua Parte contractantă va recunoaște:

a) repartizarea primei Parte contractantă prin lege sau tranzacție legală a tuturor drepturilor și pretențiilor părții asigurate; și

b) dacă Prima Parte contractantă este justificată să exercite drepturile și intrarea în vigoare a acestei pretenții în virtutea subrogării, în aceeași măsură, în care partea o garantează și i-și va asuma obligațiunile legate de investiție.

**Articolul 11**  
**Aplicarea Altor Reguli**

Dacă prevederile legislației sau obligațiunile fiecărei Părți contractante, în virtutea dreptului internațional existente în prezent sau stabilite pe viitor între Părțile contractante pe lângă prezentul Acord cuprind regulile, în general sau specific, justificarea investițiilor de către prezentul Acord, asemenea reguli vor prevala în măsura, în care sunt mai favorabile decît prezentul Acord.

**Articolul 12**  
**Aplicarea Acordului**

Prevederile acestui Acord se vor aplica, de asemenea, investițiilor efectuate înaintea intrării în vigoare a acestui Acord.

**Articolul 13**  
**Intrarea în vigoare**

Fiecare Parte contractantă va notifica în scris cealaltă Parte contractantă direct prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor cerute interne ale sale pentru intrarea acestui Acord în vigoare. Prezentul Acord va intra în vigoare din ziua ultimei înștiințări.

**Articolul 14**  
**Durata și terminația**

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 10 ani. După aceea, el va rămîni în vigoare pînă la expirarea a 12 (douăsprezece) luni din data, din care fiecare Parte contractantă va avea nota scrisă despre terminarea de la cealaltă Parte.

Cu privire la investițiile efectuate în perioada de acțiune al prezentului Acord, prevederile sale vor rămîni în acțiune, cu privire la fiecare investiție, pentru o perioadă de 10 (zece) ani de la data terminării și fără



prejudicii de aplicare ulterioară a regulilor generale a dreptului internațional.

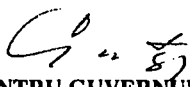
Drept pentru care subsemnații, autorizați în mod cuvenit de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la IERUSALEM la 22 Iunie 1997, care corespunde 17 zilei de SIVAN 575, în două exemplare în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare textul englez va prevala.



PENTRU GUVERNUL  
STATUL ISRAEL



PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA

Anexa

Pentru semnarea Acordului între Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor;

și,

Luând în considerare prevederile Articolului 6 al Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor încheiat între Guvernul Statului Israel cu Guvernele Poloniei, Ungariei și României în 1991;

Părțile au convenit în următoarele prevederi, care în conformitate cu prevederile Articolului 3 (3) al Acordului va constitui parte integrantă a prezentului Acord:

1. Prevederile Articolului 3 nu vor fi interpretate așa ca să oblige Statul Israel să extindă pentru investitorii din Republica Moldova avantajele oricărui tratament preferențiat sau privilegiat, rezultat din definirea "investiției" și "reinvestirii" și prevederile Articolului 6 conținute în Acordurile privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor încheiate între Guvernul Statului Israel cu Guvernele Poloniei, Ungariei și României în anul 1991.
2. Guvernul Statului Israel va notifica Guvernul Republicii Moldova fără întârziere, în eventualitatea că acordurile cu Polonia, Ungaria și România sunt potrivit modificate în așa fel încât interpretarea acestei Anexe este de prisos. După asemenea notificare, prezenta Anexă va deveni nulă și fără valoare.

Întocmit la ~~TEBUSALEM~~ , la 22 Iunie 1997, care corespunde 17 zilei de ~~SIVAN~~ 5757, în două exemplare în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate (3) trei textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare textul englez va prevala.

  
PENTRU GUVERNUL  
STATUL ISRAEL

  
PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

2. Le terme "investisseur" désigne :

En ce qui concerne les investissements faits dans l'État d'Israël :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de la République de Moldova mais qui ne sont pas en même temps des ressortissantes ou des résidentes permanentes de l'État d'Israël; ou

b) Les personnes morales y compris les sociétés, les entreprises ou associations constituées ou organisées conformément à la législation de la République de Moldova et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des entreprises de l'État d'Israël.

En ce qui concerne les investissements faits en République de Moldova :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes ou résidentes permanentes de l'État d'Israël qui ne sont pas des ressortissantes de la République de Moldova;

b) Les personnes morales y compris les sociétés, les entreprises ou les associations constituées ou organisées conformément à la législation de l'État d'Israël qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des entreprises de la République de Moldova.

3. Le terme "revenus" s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

4. Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jou-

issance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Les exceptions au présent article sont stipulées à l'article 7 et à l'annexe au présent Accord qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 4. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 2 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

*Article 6. Rapatriement des investissements et revenus*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible conformément à la législation de la Partie contractante concernée. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

*Article 7. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;

b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie.

*Article 8. Différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante*

1. Afin de résoudre des différends relatifs aux investissements entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, des consultations seront engagées entre les parties au différend et d'autres remèdes seront recherchés dans le but de résoudre le différend.

2. Si, au cours d'une période de six mois à compter de la date de la demande de règlement, lesdites consultations ne produisent aucune solution, l'investisseur peut alors soumettre le différend soit :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États signée à Washington, D.C., le 18 mars

1965, et ce à compter du moment où la République de Moldova sera devenue partie à la Convention, ou soit :

b) À un arbitre ou à un tribunal international ad hoc convenu par les parties au différend. Le tribunal arbitral sera établi conformément aux principes énoncés à l'article 9.

3. Aucune des Parties contractantes ne recherchera, par la voie diplomatique, la solution à un différend qui a été soumis au Centre international pour le règlement de différends relatifs aux investissements ou à un arbitrage international à moins que l'autre Partie contractante ait négligé de se conformer à la décision du Centre ou à l'arbitrage international.

#### *Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la "CCI") à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des vice-présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues. Si les vice-présidents sont des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'ils sont empêchés pour toute autre raison de remplir cette fonction, le membre de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes et qui n'est pas pour d'autres raisons empêché de remplir cette fonction, sera invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

*Article 10. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la "première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

*Article 11. Application d'autres règles*

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12. Applicabilité du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article 14. Durée et dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.



Fait à Jérusalem le 22 juin 1997 qui correspond au 17<sup>e</sup> jour de Sivan 5757, en double exemplaire en langues hébraïque, moldove et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ION GUTU

ANNEXE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, et,

Tenant compte des dispositions de l'article 6 des Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproque des investissements conclus par le Gouvernement de l'État d'Israël avec les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991;

Les Parties sont convenues des dispositions suivantes qui, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 constituent une partie intégrante de l'Accord :

1. Les dispositions de l'article 3 ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'État d'Israël d'accorder aux investisseurs de la République de Moldova les avantages d'un traitement, préférence ou privilège résultant des définitions des termes "investissement" et "réinvestissement" et des dispositions de l'article 6 contenues aux Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproque des investissements conclus entre le Gouvernement de l'État d'Israël et les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991.

2. Le Gouvernement de l'État d'Israël notifiera sans retard le Gouvernement de la République de Moldova si les Accords avec la Pologne, la Hongrie et la Roumanie devaient être modifiés de manière à rendre la présente annexe superflue. À la suite d'une telle notification, la présente annexe deviendra nulle et non avenue.

Faite à Jérusalem le 22 juin 1997 qui correspond au 17<sup>e</sup> jour de Sivan au 5757, en double exemplaire en langues hébraïque, moldove et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ION GUTU

**No. 36086**

---

**Israel  
and  
Uzbekistan**

**Agreement on technical cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (with annex). Jerusalem, 15 September 1998**

**Entry into force:** *16 March 1999 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (avec annexe). Jérusalem, 15 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1999 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to expand the friendly relations which already exist between the two countries, and

Recognizing the benefits to be derived through technical cooperation between the two countries, for the well being of their peoples;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The implementing authorities for the purposes of the present Agreement shall be: on behalf of the Government of the State of Israel -- the Centre for International Cooperation (MASHAV) of the Ministry of Foreign Affairs, and on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan -- the Ministry of Agriculture and Water Resources.

*Article 2*

The Contracting Parties shall cooperate in the development of Demonstration Farm Units focusing on irrigation, field and high-value crops, dairy husbandry, as well as in the establishment of an Agricultural Business Advisory Service Center (See Annex to this Agreement, which forms an integral part of it).

The main purpose of the Program of cooperation is to stimulate conditions whereby individual farmers and farmers' associations can manage their activities in relation to an open market economy.

The Contracting Parties agree to implement this Program of cooperation within the framework of the on-going Cooperative Development Program (CDP) supported by USAID.

*Article 3*

1. The Israeli Contracting Party shall provide two long-term experts in the field of vegetable and irrigation practices and dairy husbandry for a two year period. It shall also support the experts, including their salaries, international travel, vehicles, housing, health insurance and other costs pertaining to the needs of the experts and their families, and shall also support the activity of other Israeli experts on short-term missions over a two year period.

2. The Israeli Contracting Party shall support a training program, both in Israel and in Uzbekistan, covering a range of agricultural topics over a two year period and shall meet the costs of professional training in Israel including airfares, board and lodging, and also the cost of the Israeli experts conducting on-the-spot training courses in Uzbekistan.

3. The Uzbek Contracting Party shall meet all other costs related to the on-the-spot training courses in Uzbekistan (para. 2 above), including the costs involved in the upkeep of trainees (board and lodging), ground transportation and suitable premises for conducting the courses.

#### *Article 4*

1. The Uzbek Contracting Party shall provide related local inputs and other financial resources for the establishment and operation of the Demonstration Farm Units and shall allow tax and levy-free import of biological and chemical inputs and equipment required for the project.

2. The Uzbek Contracting Party shall provide to the Israeli experts, free of charge, an office and basic office equipment.

#### *Article 5*

1. This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

2. This Agreement shall be valid for a period of three (3) years and its validity shall be automatically prolonged for consecutive terms of two (2) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, through the diplomatic channels, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

3. Disagreements or differences which may arise in connection with the present Agreement shall be settled by negotiation and consultation between the Contracting Parties.

4. Any amendment or supplement to the present Agreement agreed upon between the Contracting Parties shall follow the same procedure as its entering into force (para. 1 above).

Done at Jerusalem this 15th day of September 1998, which corresponds to the 24th day of Elul 5758, in two original copies, in the Hebrew, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall be authoritative.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ABDULAZIZ KAMILOV

## ANNEX

### 1. Demonstration Farm Units Profile

The formulation and development of the demonstration elements shall be based on partially imported technologies, management practices and special inputs adapted and related to local conditions, all to be financed by MASHAV.

All other elements; farm machinery, costs for livestock, labor and day-to-day production inputs (e.g. feed, water, fertilizers, pesticides, energy, maintenance, etc.) shall be financed and provided by the local partners.

Initial planning and engineering designs shall be provided and financed by MASHAV.

#### Location

##### a) Akhmad Yasawi:

Scope of activity: Irrigation and crop diversification

Local Partners: Department of Fruit-and-vegetable Growing of the Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic of Uzbekistan

##### b) Akkorgan:

Scope of activity: Dairy husbandry

Local Partners: Department of Animal Husbandry of the Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic of Uzbekistan

##### c) Kibrai:

Scope of activity: Dairy husbandry

Local Partners: Department of Animal Husbandry of the Ministry of Agriculture and Water Resources of the Republic of Uzbekistan

At the termination of the Program's scheduled life span, all inputs and equipment shall be left for the sole use of the local partners at each location.

### 2. Agro-Business Advisory Service Center

MASHAV shall provide and finance all costs pertaining and related to this Center, including equipment, rent, running costs and local technical staff support.

נספח

(1) דיוקו של יחידות משעי הדגמה

ניסוח יסודות ההדגמה ופיתוחם יתבסס על טכנולוגיות מובאות כחלקן, נהגי ניהול וחשומות מיוחדות מותאמות וקשורות לתנאים המקומיים, הכול במימון מש"ב.

כל היסודות האחרים: מיכון חקלאי, הוצאות על משק חי, עבודה ותשומות יומיומיות (כלומר מזון, מים, דשנים, חומרי הדברה, אנרגיה, תחזוקה וכו') יומנו ויסופקו ע"י השותפים המקומיים.

תכנון דאשוני ועיצובים הנדסיים יסופקו וימומנו ע"י מש"ב.

מיקום

(א) אחמד יסאורי:

היקף הפעילות: השקיה וגיוון יכולים

שותפים מקומיים: המחלקה לגידול פירות וירקות של משרד החקלאות ומשאבי המים של הרפובליקה של אוזבקיסטאן.

(ב) אקורגאן:

היקף הפעילות: גידול משק חלב

שותפים מקומיים: המחלקה לגידול בעלי חיים של משרד החקלאות ומשאבי המים של הרפובליקה של אוזבקיסטאן.

(ג) קיבראי:

היקף הפעילות: גידול משק חלב

שותפים מקומיים: המחלקה לגידול בעלי חיים של משרד החקלאות ומשאבי המים של הרפובליקה של אוזבקיסטאן.

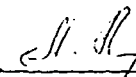
עם סיום אורח החיים המתוכנן של התכנית, יושארו כל התשומות והציוד לשימוש הבלעדי של השותפים המקומיים בכל מקום.

(2) מרכז שירות מיעץ לעסקים כחקלאות:

מש"ב תספק ותממן את כל ההוצאות הנוגעות והקשורות למרכז, כולל ציוד, שכר דירה, הוצאות ניהול ותמיכת צוות טכני מקומי.

3. מחלוקות או חילוקי דעות העשויים להתעורר בקשר להסכם הנוכחי ייושבו במשא-ומתן ובהתייעצויות בין הצדדים המתקשרים.
4. כל תיקון או תוספת להסכם הנוכחי שהצדדים המתקשרים הסכימו עליהם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף (ס"ק I לעיל).

נעשה ב- 15/11/98 ביום כ"ב כסלו תש"ס  
שהוא יום 15 - ב' י"ג אלול תש"ס  
מקור בשפות העברית, הארזכית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור  
שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של אוזבקיסטאן

  
בשם ממשלת מדינת ישראל



### סעיף 3

1. הצד המתקשר הישראלי יספק שני מומחים לטווח ארוך כחברים ניהוגי הירקות וההשקיה וגידול משק חלב לתקופה של שנתיים. כמו כן, הוא יתמוך במומחים, לרבות משכורותיהם, נסיעה בינלאומית, כלי רכב, צרכי שיכון, ביטוח בריאות והוצאות אחרות הקשורות לצרכי המומחים ומשפחותיהם, ויתמוך גם בפעילותיהם של מומחים ישראלים אחרים בשליחויות לטווח קצר למשך תקופה של שנתיים.
2. הצד המתקשר הישראלי יתמוך כחכנית הכשרה, הן בישראל והן באוזבקיסטן, שתקיף מגוון של נושאים חקלאיים למשך תקופה של שנתיים ויישא בעלויות ההכשרה המקצועית בישראל כולל כרטיסי טיסה, כלכלה ומגורים, וכן את עלות המומחים הישראליים העורכים קורסי הכשרה במקום באוזבקיסטן.
3. הצד המתקשר האוזבקי, יישא בכל ההוצאות האחרות הקשורות בקורסי ההכשרה במקום באוזבקיסטן (ס"ק 2 לעיל), כולל ההוצאות הכרוכות בקיום החניכים (כלכלה ומגורים), תחבורה יבשתית ומקומות מתאימים לקיום הקורסים.

### סעיף 4

1. הצד המתקשר האוזבקי יספק תשומות מקומיות קשורות ומשאבי מימן אחרים להקמתן ולהפעלתן של יחידות משקי ההגמה ויתיר ייבוא פטור ממכס ומהיטלים של תשומות ביולוגיות וכימיות ושל ציוד דרוש לפרוייקט.
2. הצד המתקשר האוזבקי יספק למומחים הישראליים, חינוך, משרד וציוד משרדי בסיסי.

### סעיף 5

1. הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור כהתאם לנהלים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאישור או לאשרור זה.
2. הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של שלוש (3) שנים וחוקסו יוארך מאליו לתקופות רצופות של שתי (2) שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים יסתלק ממנו בכתב, כצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה (6) חודשים לפני סוג תוקפה של התקופה הנובעת בדבר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן, שחקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

כשאיפתן להרחיב את הקשרים הידירוחיים הקיימים כבר בין שתי המדינות, וכן

בהכירן כיתרונות העשויים לצמח משיחוף פעולה טכני בין שתי המדינות, לרווחתם של עמיהן;

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

הרשויות המשיימות למטרות ההסכם הנוכחי תהיינה: מטעם ממשלת מדינת ישראל - המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי (מש"ב) של משרד החוץ, ומטעם ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן - משרד החקלאות ומשאבי המים.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים ישחפו פעולה כפיתוח יחידות משקי הרגמה שתתרכזנה בהשקיה, גידולי שדה וגידולים עשירי ערך, גידול משק חלב, וכן בהקמתו של מרכז שירות מיעץ לעסקים בחקלאות (דאה נספח להסכם זה, המהווה חלק בלתי נפרד ממנו).

המטרה העיקרית של חכנית שיחוף פעולה זו היא לעודד חנאים שבהם איכרים יחיריים ואיגודי איכרים יוכלו לנהל את פעילותיהם כזיקה לכלכלת שוק פתוח.

הצדדים מסכימים ליישם חכנית זו של שיתוף פעולה כמסגרת החכנית לפיתוח משותף הקיימת (CDP) שבחמיכת USAID.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם בדבר שיחוף פעולה טכני

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Исроил Давлати Ҳукумати  
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида техникавий ҳамкорлик тўғрисида**

**БИТИМ**

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат ўртасида мавжуд бўлган дўстона муносабатларни кенгайтиришни истаб, ва

икки мамлакат ўртасидаги техникавий ҳамкорликдан улар халқларининг фаровонлиги учун келиб чиқадиغان манфаатни эътироф қилиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда**

Ушбу Битим мақсадларини бажариш учун ваколатли органлар бўлиб қуйидагилар ҳисобланади:

Исроил Давлати Ҳукумати номидан - Ташқи ишлар вазирлигининг Халқаро ҳамкорлик маркази(МАШАВ);

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан - Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги.

**2-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар Фермерликка ўргатиш таъкилотини ривожлантириш, хусусан ирригация, юқори ҳосилли экин майдонлари, сут хўжалиги соҳасида, шунингдек Маслаҳат ва қишлоқ хўжалиги хизмат кўрсатиш марказини ташкил этиш мақсадида ҳамкорлик қиладилар(ушбу Битимнинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган иловага қаранг).

Ҳамкорлик дастурининг асосий мақсади бўлиб ўз фаолиятини очиқ бозор иқтисодиётига мувофиқ олиб боришга қодир бўлган индивидуал фермерлар ва фермерлик ассоциациялари учун шароитларни рағбатлантириш ҳисобланади.

Ахдлашувчи Томонлар ушбу ҳамкорлик дастурини USAID томонидан амалга ошириладиган Ҳамкорлик ва ривожланиш дастури (CDP) доирасида бажаришга рози бўдилар.

### 3-модда

1. Исроил Ахдлашувчи Томони икки йиллик даврга сабзавотчилик, ирригация ва сут ҳўжалиғи соҳасидаги икки мутахассисни тақдим этади. Исроил Ахдлашувчи Томони экспертларининг халқаро йўл харажатларини тўлайди, уларни иш ҳақи, транспорт, уй-жой, тиббий сугурта ҳамда экспертлар ва уларнинг оилалари учун зарур бўлган бошқа тўловлар билан таъминлайди, шунингдек икки йилдан ортиқ давр мобайнида қисқа муддатта келадиган бошқа исроиллик экспертларга ёрдам кўрсатади.

2. Исроил Ахдлашувчи Томони ҳам Ўзбекистонда, ҳам Исроилда қишлоқ ҳўжалиғи соҳасини қамраб олувчи ўқув дастурларини икки йилдан ортиқ қўллаб-қувватлайди, шунингдек авиабилетлар, овқатланиш ва истиқомат қилишни ўз ичига олган ҳолда Исроилда профессионал ўқитиш қийматини, жумладан Ўзбекистонда ўқув курсларини ўтказётган исроиллик экспертлар ишининг қийматини тўлайди.

3. Ўзбек Ахдлашувчи Томони таълим олаётганларни таъминлаш (овқатланиш ва истиқомат қилиш), йўл ҳақи ва курсларни ўтказиш учун тегишли биноларининг қийматини ўз ичига олган ҳолда Ўзбекистонда ўқув курсларини ўтказиш билан боғлиқ бўлган барча бошқа харажатларни тўлайди.

### 4-модда

1. Ўзбек Ахдлашувчи Томони Фермерликка ўргатиш ташкилотини тузиш ва унинг фаолияти учун маҳаллий воситалар ва бошқа молиявий ресурсларни жалб этишни таъминлайди, шунингдек лойиҳа учун биологик ва кимёвий воситалар ҳамда ускуналар импортида солиқ ва импорт имтиёзларини тақдим этади.

2. Ўзбек Ахдлашувчи Томони исроиллик экспертларга офис ва бош офис учун асосий жиҳозларни бепул тақдим этади.

### 5-модда

1. Ушбу Битим Ахдлашувчи Томонларнинг ички процедураларига мувофиқ маъқулланади ёки ратификация

қилинади ва бундай маъқуллаш ёки ратификация тўғрисида хабардор қилувчи иккинчи дипломатик нота сапасидан кучга киради.

2. Ушбу Битим уч (3) йил мобайнида амал қилади ва Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бири тегишли муддат тугашидан камида олти (6) ой илгари дипломатик каналлар орқали ёзма равишда уни денонсация қилмаса, кейинги икки (2) йиллик даврларга ўз-ўзидан узайтирилади.

3. Ушбу битим муносабати билан юзага келиши мумкин бўлган баҳс ва келишмовчиликлар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги музокара ва маслаҳатлашишлар йўли билан ҳал этилади.

4. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида келишилган ҳар қандай тўлдириш ёки ўзгартиш I-бандда бўлганидек кучга кириш процедураларини ўтади.

Қўйилган \_\_\_\_\_ шаҳрида 1998 йил «15» \_\_\_\_\_ кунда,  
бу 5758 йилининг «24» \_\_\_\_\_ кунга тўғри келади, икки нусxada,  
иврит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир  
хил кучга эга. Талқин қилиш бўйича келишмовчиликлар бўлган  
ҳолда инглиз тилидаги матн асос қилиб олинади.

  
Исронил Давлати  
Ҳукумати учун

Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати учун



Илова

### 1. Фермерликка ўргатиш ташкилотининг соҳаси

МАШАВ томонидан тўла равишда молиявий таъминланадиган ўргатиш элементларининг мазмуни ва ривож технологияларнинг қисман импортига ва бошқарув амалиёти ҳамда маҳаллий шароитларга мослаштирилган ва боғлиқ бўлган махсус шарт-шароитларга асосланади.

Бошқа барча элементлар: фермерлик техникаси; чорва молларини боқиш харажатлари, ишчи кучи ва кундалик ишлаб чиқариш харажатларига (жумладан овқатланиш, сув, ўғитлар, пестицидлар, энергия, жорий таъмир ва ҳоказо) маҳаллий шериклар томонидан маблағ ажратилади ва таъминланади.

Дастлабки режалаштириш ва муҳандислик лойиҳаларига МАШАВ томонидан маблағ ажратилади ва таъминланади.

#### Жойлашмиш

а) Ахмад Яссавий: Фаолият соҳаси:	Экин майдонларини ирригация ва диверсификация қилиш
Маҳаллий шериклар:	Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлигининг Мева- сабзавотчилик бошқармаси
б) Оққўрғон: Фаолият соҳаси:	Сут хўжалиги
Маҳаллий шериклар:	Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлигининг Чорвачилик бошқармаси
в) Қибрай: Фаолият соҳаси:	Сут хўжалиги
Маҳаллий шериклар:	Ўзбекистон Республикаси Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлигининг Чорвачилик бошқармаси

Амалдаги дастур бекор қилинган ҳолда барча маблаг ва ускуналар фақат жойлардаги шерикларга фойдаланишлари учун қолдирилади.

**2. Маслаҳат ва қишлоқ хўжалиги хизмат кўрсатиш маркази**

МАШИАВ Марказга дахлдор ва унга боғлиқ барча харажатлар, жумладан қурилмалар, ижара ҳақи, жорий харажатлар ва маҳаллий техник ходимларни қўллаб-қувватлаш учун маблаг ажратади ва таъминлайди.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays, et

Conscients des avantages découlant de la coopération technique entre les deux pays pour le bien-être de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, les organismes de mise en application sont : pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Centre pour la coopération internationale (MASHAV) du Ministère des affaires étrangères, et, pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, le Ministère de l'agriculture et des ressources en eau.

*Article 2*

Les Parties contractantes coopéreront à la création d'exploitations agricoles modèles dont les activités seront axées sur l'irrigation, les cultures de plein champ et à fort rapport économique, l'élevage aux fins de production laitière, ainsi qu'à la création d'un Centre de services consultatifs en matière d'industries agricoles (voir l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante).

Le principal objectif du Programme de coopération est de favoriser l'instauration de conditions propices à la gestion par les exploitants individuels et les associations d'exploitants de leurs activités dans le cadre d'une économie reposant sur le marché libre.

Les Parties contractantes conviennent d'inscrire la mise en oeuvre de ce Programme de coopération dans le Programme de développement coopératif en cours, qui reçoit l'appui d'USAID.

*Article 3*

1. La Partie contractante israélienne mettra à disposition pour une période de deux ans deux experts en détachement prolongé spécialisés dans les pratiques de la production de légumes et les pratiques d'irrigation, ainsi que dans l'élevage aux fins de production laitière. Elle apportera un appui financier s'agissant des salaires desdits experts, de leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, de l'achat de véhicules, de leur logement, de leur assurance-maladie et des autres frais afférents aux besoins de ces experts et de leurs familles, et elle ap-

portera un appui pendant une période de deux ans aux activités d'autres experts israéliens effectuant des missions de courte durée.

2. La Partie contractante israélienne apportera son appui à un programme de formation d'une durée de deux ans, tant en Israël qu'en Ouzbékistan, qui portera sur divers thèmes liés à l'agriculture, et prendra en charge les frais afférents à la formation professionnelle en Israël, à savoir les billets d'avion, le logement et les repas, ainsi que les coûts afférents à la formation assurée par des experts israéliens sur place en Ouzbékistan.

3. La Partie contractante ouzbèke prendra en charge toutes les autres dépenses afférentes à la formation assurée sur place en Ouzbékistan (voir paragraphe 2 ci-dessus), à savoir les frais liés à la subsistance des stagiaires (logement et repas), au transport à terre et à la mise aux dispositions de locaux appropriés pour la tenue des cours.

#### *Article 4*

1. La Partie contractante ouzbèke fournira les intrants locaux connexes et les autres ressources financières nécessaires pour la création et le fonctionnement d'exploitations agricoles modèles et autorisera l'importation sans droits ni prélèvements d'aucune sorte de facteurs de production biologiques et chimiques et du matériel requis pour le projet.

2. La Partie contractante ouzbèke fournira gratuitement aux experts israéliens un bureau et du matériel de bureau de base.

#### *Article 5*

1. Le présent Accord est soumis à l'approbation ou à la ratification par les Parties contractantes conformément à leurs procédures juridiques respectives et entrera en vigueur à la date figurant sur la seconde des notes diplomatiques relatives à ladite approbation ou à ladite ratification.

2. Le présent Accord sera valide pendant une période de trois (3) ans et sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes consécutives de deux (2) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période pertinente.

3. Les désaccords ou différends susceptibles de survenir en relation avec le présent Accord seront réglés au moyen d'une négociation et de consultations entre les Parties contractantes.

4. Tout amendement ou additif au présent Accord décidé d'un commun accord par les Parties contractantes entrera en vigueur selon la même procédure (voir paragraphe 1 ci-dessus).

Fait à Jérusalem le 15 septembre 1998, qui correspond au 24 Elul 5758, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, ouzbèke et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ABDULAZIZ KAMILOV

## ANNEXE

### 1. Descriptif des exploitations agricoles modèles

La formulation et la conception des éléments de démonstration s'inspireront de technologies, de pratiques de gestion et de facteurs de production spécifiques partiellement importés, qui seront adaptés aux conditions locales, l'ensemble de ces activités étant financé par le MASHAV.

Tous les autres éléments, à savoir les machines agricoles, les frais afférents au bétail, à la main-d'oeuvre et aux facteurs de production nécessaires sur une base quotidienne (fourrage, eau, engrais, pesticides, énergie, entretien, etc.) sera financé et mis à disposition par les partenaires locaux.

La planification initiale et la conception technique seront effectués et financés par le MASHAV.

#### Sites

##### a) Akhmad Yasawi :

Champ d'activité : irrigation et diversification des cultures

Partenaires locaux : Département de la culture des fruits et légumes du Ministère de l'agriculture et des ressources en eau de la République d'Ouzbékistan

##### b) Akkorgan :

Champ d'activité : élevage aux fins de production laitière

Partenaires locaux : Département de l'élevage des animaux du Ministère de l'agriculture et des ressources en eau de la République d'Ouzbékistan

##### c) Kibraï :

Champ d'activité : élevage aux fins de production laitière

Partenaires locaux : Département de l'élevage des animaux du Ministère de l'agriculture et des ressources en eau de la République d'Ouzbékistan

Une fois le Programme parvenu à sa date d'achèvement prévue, tous les intrants et l'ensemble du matériel seront laissés à la disposition exclusive des partenaires locaux dans chaque site.

### 2. Centre de services consultatifs en matière d'industries agricoles

Le MASHAV prendra en charge tous les frais afférents à ce Centre, s'agissant notamment de la fourniture de matériel, du loyer, des dépenses d'entretien et de l'appui au personnel technique local.

**No. 36087**

---

**Ireland  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Madrid, 13 November 1995**

**Entry into force:** *22 December 1995 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 23 September 1999*

---

**Irlande  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Madrid, 13 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1995 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 23 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland, desiring to  
conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal  
evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by each Contracting State,  
irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on  
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable  
property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In the case of Ireland:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax; and

(iii) The capital gains tax

(hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) In Poland:

(i) The personal income tax (podatek dochodowy od osób fizycznych); and

(ii) The corporate income tax (podatek dochodowy od osób prawnych)

(hereinafter referred to as Polish tax).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which  
are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the  
existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other  
of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General definitions*

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "Poland" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Poland, including any area beyond its territorial waters, within which under the laws of Poland and in accordance with international law, Poland may exercise its sovereign rights over the sea bed, its subsoil and their natural resources;

(c) The terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Ireland or Poland, as the context otherwise requires; and the term "Contracting States" means Ireland and Poland;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "a national" means any citizen of a Contracting State and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representatives;

(ii) In the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;



(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road transport vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. International transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international traffic include profits derived from the rental of ships, aircraft or road transport vehicles if such ships, aircraft or road transport vehicles are operated in international traffic or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated enterprises*

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Subject to paragraph 3, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be exempt from any tax on dividends in that State if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, interest referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid:

(a) In connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment,

(b) In connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise, or

(c) On any loan of whatever kind granted by a bank.

4. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties and fees for technical services*

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However:

(a) The royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties;

(b) Fees for technical services referred to in paragraph 1 of this Article arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the fees for technical services.

3. (a) The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(b) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 14 (Independent Personal Services), in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provisions of services of technical or other personnel.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares, rights or an interest in a company, in any other legal person or in a partnership, the assets of which consist principally of, or of rights in, immovable property situated in a State or of shares in a company the assets of which consist principally of, or of rights in, such immovable property situated in a State may be taxed in the State in which the immovable property is situated where, under the laws of that State, such gains are subject to the same taxation rules as gains from the alienation of immovable property.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including

such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road transport vehicles, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned of that other State, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of that State or of the other State or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

*Article 18. Pensions and annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.



2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to residents of the State which he is visiting.

#### *Article 21. Professors and teachers*

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### *Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State in-

dependent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. Miscellaneous rules applicable to certain offshore activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Agreement where activities (in this Article called "relevant activities") are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

2. An enterprise of a Contracting State which carries on relevant activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. Relevant activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months shall not constitute the carrying on of business through a permanent establishment situated therein. For the purposes of this paragraph:

(a) Where an enterprise of a Contracting State carrying on relevant activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar relevant activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

(b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. A resident of a Contracting State who carries on relevant activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State. However, income derived by a resident of a Contracting State in respect of such activities performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the activities are performed in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months.

5. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with relevant activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.

*Article 24. Elimination of double taxation*

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof)

(a) Polish tax payable under the laws of Poland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Poland (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Polish tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 25 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Polish tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Polish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In Poland, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Ireland, or receives dividends to which the provisions of paragraph 3 of Article 10 apply, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, exempt such income or such dividends from tax.

(b) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10, Article 11 or Article 12 of this Agreement may be taxed in Ireland, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Ireland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Polish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such income as derived in Ireland.

3. Where in accordance with any provisions of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

4. Where, under any provision of this Agreement, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

#### *Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to a non-resident of that Contracting State any exemptions, allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents.

4. Subject to the provisions of Articles 9, 10, 11 and 12, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 26. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 27. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, official, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 28. Diplomatic agents and consular officers*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 29. Entry into force*

1. The Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which this Agreement enters into force;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Agreement enters into force;

(b) In Poland :

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

*Article 30. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after five years from the date on which the Agreement enters into force provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

b) In Poland:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid this the 13th day of November 1995, in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

DICK SPRING

For the Government of the Republic of Poland:

WLADYSLAW BARTOSZWEWSKI

PROTOCOL

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland

Have agreed at the signing at Madrid on the 13th day of November, 1995 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

With reference to paragraph 3 of Article 10, it is understood that if at any time after the signing of this Agreement Ireland should levy a tax at source on the dividends to which that paragraph applies, the paragraph shall cease to apply to such dividends and the dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

DICK SPRING

WLADYSLAW BARTOSZIEWSKI

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**

**MIEDZY**

**RZĄDEM IRLANDII**

**A**

**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania  
uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu**

Rząd Irlandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, pragnąc zawrzeć umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu,

uzgodniły, co następuje:



## **ARTYKUŁ 1**

### **ZAKRES PODMIOTOWY**

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

## **ARTYKUŁ 2**

### **PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA**

1. Niniejsza Umowa dotyczy, bez względu na sposób poboru, podatków od dochodu, które pobiera się na rzecz każdego Umawiającego się Państwa.
2. Za podatki od dochodu uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu lub składników dochodu, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego.
3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą :
  - a) w Irlandii:
    - 1) podatek dochodowy;
    - 2) podatek dochodowy od osób prawnych;
    - 3) podatek od zysków z przeniesienia tytułu własności majątku;  
(zwane dalej "podatkami irlandzkimi")
  - b) w Polsce:
    - 1) podatek dochodowy od osób fizycznych;
    - 2) podatek dochodowy od osób prawnych;  
(zwane dalej "podatkami polskimi")
4. Niniejsza Umowa będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzone obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o wszystkich zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwach podatkowych.

### ARTYKUŁ 3

#### OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej kontekstu nie wynika inaczej:

a) określenie " Irlandia " obejmuje każdy obszar poza wodami terytorialnymi Irlandii, który został określony zgodnie z prawem międzynarodowym lub który może być określony na mocy ustawodawstwa Irlandii w sprawie szelfu kontynentalnego, jako obszar , na którym Irlandia może wykonywać prawa w odniesieniu do dna morskiego, podglebia oraz ich zasobów mineralnych;

b) określenie " Polska " użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym każdy obszar poza jej wodami terytorialnymi, na którym na mocy ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może sprawować suwerenne prawa do dna morskiego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych;

c) określenia "Umawiające się Państwo", " jedno z Umawiających się Państw " i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają, zależnie od kontekstu, Irlandię lub Polskę, a określenie " Umawiające się Państwa " oznacza Irlandię i Polskę;

d) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;

e) określenie "spółka" oznacza każdą osobę prawną lub każdą jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;

f) określenia "przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę inającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę inającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;

g) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport statkiem morskim, statkiem powietrznym lub pojazdem transportu drogowego eksploatowanym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem przypadku gdy statek morski, powietrzny lub pojazd transportu drogowego jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;

h) określenie "obywatel" oznacza każdego obywatela Umawiającego się Państwa oraz każdą osobę prawną, stowarzyszenie lub inną jednostkę utworzoną na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;

i) określenie "właściwa władza" oznacza:

1) w przypadku Irlandii - Koinisarza do spraw dochodów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2) w przypadku Polski - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Umawiającego się Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa.

#### **ARTYKUŁ 4**

##### **MIEJSCE ZAMIESZKANIA LUB SIEDZIBY**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej miejsce zamieszkania, pobytu, siedzibę, iniejsce zarządu, albo inne kryterium

o podobnym charakterze. Jednakże określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie z tytułu dochodu osiąganego ze źródeł położonych tylko w tym Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1, osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status będzie określony w następujący sposób:

a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, z którym ma ona silniejsze powiązania osobiste lub gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);

b) jeżeli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;

c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Państwie, którego jest obywatelem;

d) jeżeli jest ona obywatelem obydwu Państw lub nie jest obywatelem żadnego z nich, to właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1, osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się ją za mającą siedzibę w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

## **ARTYKUŁ 5**

### **ZAKŁAD**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, poprzez którą prowadzona jest całkowicie lub częściowo działalność gospodarcza przedsiębiorstwa.

2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządu,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) zakład fabryczny,
- e) warsztat, i
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo jakiegokolwiek inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Plac budowy lub prace budowlane albo instalacyjne stanowią zakład tylko wtedy, jeżeli trwają one dłużej niż dwanaście miesięcy.

4. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu, uważa się, że określenie "zakład" nie obejmuje:

- a) użytkowania urządzeń służących wyłącznie w celu składowania, wystawiania albo dostarczania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa;
- b) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub dostarczania;
- c) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
- d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu gromadzenia informacji dla przedsiębiorstwa;

e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa jakiegokolwiek innej działalności, mającej przygotowawczy lub pomocniczy charakter ;

f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych pod literami od a) do e), pod warunkiem jednak, że całkowita działalność stałej placówki, wynikająca z takiego połączenia posiada przygotowawczy lub pomocniczy charakter.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa w imieniu przedsiębiorstwa i osoba ta posiada i zwyczajowo wykonuje pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa ,to uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, który osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności określonych w ustępie 4, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień niniejszego ustępu.

6. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w jednym z Umawiających się Państw tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności przez maklera, generalnego komisarza albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

## ARTYKUŁ 6

### DOCHODY Z NIERUCHOMOŚCI

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego ( w tym dochód z gospodarstwa rolnego i leśnego), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2. Określenie "majątek nieruchomy" posiada takie znaczenie jakie przyjmuje się według prawa Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których zastosowanie mają przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki morskie, statki powietrzne i pojazdy transportu drogowego nie stanowią majątku nieruchomego.
3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodu osiąganego z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego oraz do dochodu z przeniesienia tytułu własności takiego majątku.
4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

## ARTYKUŁ 7

### ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo prowadzi działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.
2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako odrębne i samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej.
4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób stosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w tym artykule.
5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.



6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów, ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody lub przychody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia tego artykułu.

## **ARTYKUŁ 8**

### **TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY**

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów transportu drogowego podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. W rozumieniu tego artykułu, zyski osiągane z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów transportu drogowego obejmują zyski osiągane z dzierżawy statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów transportu drogowego jeżeli takie statki morskie, statki powietrzne lub pojazdy transportu drogowego są eksploatowane w komunikacji międzynarodowej lub jeżeli takie zyski z dzierżawy mają związek z innymi zyskami, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

## ARTYKUŁ 9

### PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

1. Jeżeli:

a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

albo

b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkuje również zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego Państwa gdyby warunki ustalone między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między niezależnymi przedsiębiorstwami, wówczas to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty podatku wymierzonego w tym Państwie od tych zysków. Przy dokonaniu takiej korekty będą uwzględnione inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

## ARTYKUŁ 10

### DYWIDENDY

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Z uwzględnieniem postanowień ustępu 3, dywidendy takie mogą być opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, lecz jeśli odbiorca jest właścicielem dywidendy, tak wymierzony podatek nie może przekroczyć 15 procent kwoty brutto dywidend. Właściwe władze Umawiających się Państw ustalą w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tych ograniczeń.

3. Dywidendy wypłacane przez spółkę posiadającą siedzibę w Umawiającym się Państwie są zwolnione z podatku od dywidend w tym drugim Państwie, jeżeli właścicielem dywidend jest spółka, której siedziba znajduje się w drugim Umawiającym się Państwie i która posiada co najmniej 25 procent głosów w spółce wypłacającej dywidendy.

4. Postanowienia ustępów 2 i 3 nie naruszają opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.

5. Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochód z akcji lub z innych praw, z wyjątkiem wierzytelności i obejmuje wszelki dochód lub udział w dochodzie, który według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy, dochód lub dokonująca podziału zysków ma siedzibę, jest pod względem podatkowym traktowany jak dochód z akcji.

6. Postanowień ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli właściciel dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie prowadzi w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki wypłacającej dywidendy, działalność gospodarczą poprzez zakład tam położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

7. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę - z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub w przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, wiąże się faktycznie z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, - ani też nie może obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

## ARTYKUŁ 11

### ODSETKI

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca jest właścicielem odsetek, podatek w ten sposób wymierzony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.

Właściwe władze Umawiających się Państw ustalą w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tego ograniczenia.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, wszelkie odsetki, o których mowa w ustępie 1, podlegają opodatkowaniu tylko w Umawiającym się Państwie, w którym odbiorca ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, jeżeli odbiorca jest właścicielem odsetek i jeżeli odsetki są wypłacane:

a) w związku ze sprzedażą na kredyt wszelkiego wyposażenia przemysłowego, handlowego lub naukowego;

b) w związku ze sprzedażą na kredyt towarów przez jedno przedsiębiorstwo drugiemu przedsiębiorstwu, lub

c) z tytułu wszelkiego rodzaju pożyczki przyznanej przez bank:

4. Użyte w tym artykule określenie "odsetki" oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem uczestniczenia w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami mającymi związek z takimi pożyczkami, obligacjami lub skryptami dłużnymi, jak również każdy inny dochód, który zgodnie z prawem tego Państwa, w którym ten dochód powstaje, jest traktowany jako dochód z tytułu pożyczonych pieniędzy, lecz nie obejmuje dochodu, który na mocy artykułu 10 jest traktowany jako dywidenda. Oplat karnych z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki w rozumieniu tego artykułu.

5. Postanowień ustępu 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli właściciel odsetek inający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie prowadzi w drugim Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą przez zakład tam położony, bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, jest faktycznie związana z takim zakładem lub taką stałą placówką. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę w związku z działalnością których powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest ponoszona przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

7. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a właścicielem odsetek lub między nimi a osobą trzecią, kwota odsetek związanych z zadłużeniem, z tytułu którego są wypłacane przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy płatnikiem i właścicielem odsetek bez takich

powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

## ARTYKUŁ 12

### NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne i opłaty za usługi techniczne powstałe w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Jednakże:
  - a) należności licencyjne, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz podatek wymierzony w ten sposób nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych;
  - b) opłaty za usługi techniczne, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, powstałe w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie podlega opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie, jeżeli taka osoba jest właścicielem opłat za usługi techniczne.
3. a) Określenie "należności licencyjne", użyte w niniejszym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane z tytułu użytkowania lub prawa do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin oraz filmami i taśmami dla radia i telewizji, patentu, znaku towarowego, wzoru lub inowizji, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, jak również za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub

naukowego lub za informacje związane z doświadczeniem zdobytym w dziedzinie przemysłowej, handlowej i naukowej.

b) Określenie " opłaty za usługi techniczne " użyte w tym artykule oznacza płatności jakichkolwiek kwot na rzecz jakiejkolwiek osoby z tytułu świadczonych usług mających charakter organizacyjno-zarządzający, techniczny lub konsultacyjny, w tym wynagrodzenie za usługi personelu technicznego lub innego, z wyłączeniem płatności na rzecz osób zatrudnionych przez osobę dokonującą płatności oraz jakiejkolwiek osoby fizycznej z tytułu osobistych niezależnych usług, o których mowa w artykule 14 dotyczącym wolnych zawodów.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli właściciel należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne, działalność zarobkową poprzez zakład w nim położony, bądź wolny zawód za pomocą położonej tam stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne rzeczywiście wiążą się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne albo między nimi a osobą trzecią, kwota należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne mających związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są wypłacane, przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy

płatnikiem a właścicielem bez takich powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

### ARTYKUŁ 13

#### ZYSKI ZE SPRZEDAŻY MAJĄTKU

1. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Zyski z przeniesienia tytułu własności akcji, praw lub udziałów w spółce, w każdej innej osobie prawnej lub spółce osobowej, której mienie składa się głównie z majątku nieruchomego położonego w Państwie lub z prawa do niego, albo z akcji lub udziałów w innej spółce, której mienie składa się głównie z takiego majątku nieruchomego położonego w Państwie lub z praw do takiego majątku, mogą być opodatkowane w Państwie, w którym majątek nieruchomy jest położony, jeżeli zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa takie zyski podlegają takim samym zasadom opodatkowania, jak zyski z przeniesienia majątku nieruchomego.
3. Zyski inne niż te, o których mowa w ustępie 2 tego artykułu, z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego, należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskaini, osiąganymi z przeniesienia własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.



4. Zyski osiągnięte przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z przeniesienia tytułu własności statków morskich lub statków powietrznych lub pojazdów transportu drogowego, eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej albo majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich lub statków powietrznych lub pojazdów transportu drogowego, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

5. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku innego niż ten, o którym mowa w poprzednich ustępach tego artykułu, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba przenosząca tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

#### ARTYKUŁ 14

#### WOLNE ZAWODY

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo innej działalności o samodzielnym charakterze podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że osoba ta dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania swojej działalności. Jeżeli dysponuje ona taką stałą placówką, wówczas dochód może być opodatkowany w drugim Państwie, jednak tylko w takim zakresie, w jakim może być przypisany tej stałej placówce.

2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów oraz dentystów i księgowych.

## ARTYKUŁ 15

### PRACA NAJEMNA

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 21 pensje, płace i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągnęte za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenie osoby mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiągnęte z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni w danym roku podatkowym tego drugiego Państwa,
- b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, i
- c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu wynagrodzenie uzyskiwane przez osobę z tytułu pracy najemnej, wykonywanej na pokładzie statku morskiego, statku powietrznego lub pojazdu transportu drogowego, eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, może być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie.

## **ARTYKUŁ 16**

### **WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW**

Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

## **ARTYKUŁ 17**

### **ARTYŚCI I SPORTOWCY**

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, lub muzyka albo jako sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością takiego artysty lub sportowca nie jest wypłacany artyście lub sportowcowi lecz innej osobie, to dochód taki, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, może być opodatkowany w Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu, dochód, o którym mowa w tym artykule będzie zwolniony od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność artysty lub sportowca jest wykonywana pod warunkiem, że ta działalność jest finansowana w znacznej części z funduszy publicznych tego Państwa lub Państwa drugiego lub gdy

działalność jest wykonywana na mocy umowy lub porozumienia o współpracy kulturalnej między Umawiającymi się Państwami.

## **ARTYKUŁ 18**

### **EMERYTURY RENTY**

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, emerytury i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu jej wcześniejszego zatrudnienia oraz każda renta wypłacana takiej osobie podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Określenie " renta " oznacza określoną kwotę wypłacaną okresowo w ustalonych terminach dożywotnio lub przez konkretny lub dający się wymierzyć okres jako spełnienie zobowiązania dokonywania płatności w zamian za uprzednio w pełni wykonane świadczenie pieniężne lub w równoważniku pieniężnym.

## **ARTYKUŁ 19**

### **PRACOWNICY PAŃSTWOWI**

1.
  - a) Wynagrodzenie, inne niż renta lub emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej bądź władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
  - b) Jednakże wynagrodzenie takie podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym Państwie, a osoba ma miejsce zamieszkania w tym drugim Państwie oraz osoba ta:
    - i) jest obywatelem tego Państwa. lub

ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.

2. a) Każda renta lub emerytura wypłacana bezpośrednio z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo lub jego jednostkę terytorialną bądź władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług o charakterze rządowym, usług świadczonych na rzecz tego Państwa lub jednostki terytorialnej albo lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

b) Jednakże taka renta lub emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba fizyczna jest obywatelem tego Państwa i posiada miejsce zamieszkania w tym Państwie.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń, rent i emerytur mających związek z funkcjami wykonywanymi w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną.

## ARTYKUŁ 20

### STUDENCI

1. Płatności otrzymywane przez studenta lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym Państwie, jeżeli płatności te pochodzą ze źródeł spoza tego pierwszego Państwa.

2. W odniesieniu do zasiłków, stypendiów i wynagrodzeń uzyskiwanych z tytułu zatrudnienia, nie objętych postanowieniami ustępu 1, student lub praktykant, o którym mowa w ustępie 1, będzie dodatkowo uprawniony w czasie kształcenia lub szkolenia do takich samych zwolnień, ulatwień lub obniżek podatkowych jakie dostępne są dla osób mających miejsce zamieszkania w Państwie, w którym on przebywa.

## **ARTYKUŁ 21**

### **PROFESOROWIE I NAUCZYCIELE**

1. Profesor lub nauczyciel, który przebywa w jednym z Umawiającym się Państw przez okres nie przekraczający dwóch lat w celu nauczania lub prowadzenia studiów podyplomowych (w tym prac badawczych) na uniwersytecie, w szkole wyższej lub w innym uznanym instytucie badawczym lub w innym zakładzie szkolnictwa wyższego w tym Umawiającym się Państwie i który ma lub miał bezpośrednio przed przybyciem stałe miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, podlega zwolnieniu od podatków w pierwszym Umawiającym się Państwie z tytułu wynagrodzenia za nauczanie lub prace badawcze przez okres nie przekraczający dwóch lat, od daty pierwszego przybycia w tym celu do tego Umawiającego się Państwa. Taka osoba będzie uprawniona do skorzystania z przywilejów określonych w tym artykule tylko jeden raz.

2. Poprzednie postanowienia tego artykułu nie mają zastosowania do wynagrodzenia, jakie otrzymuje profesor lub nauczyciel za prowadzenie prac badawczych, jeżeli takie prace są podejmowane głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

## **ARTYKUŁ 22**

### **INNE DOCHODY**

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to skąd są one osiągane, a które nie zostały objęte postanowieniami poprzednich artykułów niniejszej Umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do dochodu nie będącego dochodem z majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli właściciel

takiego dochodu, posiadający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie działalność zarobkową poprzez zakład w nim położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i jeżeli prawa lub majątek, z tytułu których wypłacany jest dochód są faktycznie związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

#### ARTYKUŁ 23

##### STOSOWANIE RÓŻNYCH NORM W ZAKRESIE DZIAŁALNOŚCI W MORSKIEJ STREFIE PRZYBRZEŻNEJ

1. Bez względu na jakiekolwiek inne postanowienie niniejszej Umowy, postanowienia tego artykułu mają zastosowanie, jeżeli działalność ( zwana w tym artykule " odnośna działalność" ) jest prowadzona w morskiej strefie przybrzeżnej w związku z badaniem lub eksploatacją dna morskiego i podglebia oraz ich zasobów naturalnych położonych w Umawiającym się Państwie.
2. Uważa się, że przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, prowadzące odnośną działalność w drugim Umawiającym się Państwie prowadzi, z uwzględnieniem postanowień ustępu 3 tego artykułu, działalność gospodarczą w tym drugim Państwie poprzez położony w nim zakład.
3. Odnośna działalność prowadzona przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa w drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 30 dni w ciągu każdorazowego okresu dwunastu miesięcy nie stanowi prowadzenia działalności gospodarczej przez położony w nim zakład. W rozumieniu tego ustępu:
  - a) jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, prowadzące odnośną działalność w drugim Umawiającym się Państwie jest powiązane z drugim przedsiębiorstwem prowadzącym tam zasadniczo podobną odnośną działalność, to uważa się, że pierwsze przedsiębiorstwo prowadzi wszelką taką działalność drugiego przedsiębiorstwa, z wyjątkiem, o ile ta działalność jest prowadzona jednocześnie z jego własną działalnością;

b) uważa się, że przedsiębiorstwo jest powiązane z drugim przedsiębiorstwem, jeżeli uczestniczy ono bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale drugiego przedsiębiorstwa lub jeżeli te same osoby uczestniczą bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale obydwu przedsiębiorstw.

4. Uważa się, że osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadząca odnośną działalność w drugim Umawiającym się Państwie polegającą na świadczeniu usług fachowych lub wykonywaniu innej działalności o niezależnym charakterze, prowadzi tę działalność w oparciu o stałą placówkę położoną w tym Państwie. Jednakże dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z tytułu takiej działalności wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, nie podlega opodatkowaniu w tym drugim Państwie, jeżeli działalność jest wykonywana w tym drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 30 dni w każdorazowym okresie dwunastu miesięcy.

5. Uposażenia, płace i inne wynagrodzenia osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu zatrudnienia związanego z odnośną działalnością w drugim Umawiającym się Państwie, mogą w zakresie w jakim ta praca jest wykonywana w strefie przybrzeżnej w tym Państwie, być opodatkowane w tym drugim Państwie.

## ARTYKUŁ 24

### UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1 Z uwzględnieniem ustawodawstwa Irlandii odnośnie dopuszczenia zaliczenia na poczet podatku irlandzkiego płatnego poza Irlandią ( które nie narusza ogólnej zawartej tu zasady):

a) podatek polski płatny na mocy ustawodawstwa Polski i zgodnie z niniejszą Umową, bezpośrednio lub przez odliczenie, od zysków, dochodu lub przychodów ze źródeł położonych w Polsce (wyluczając podatek od dywidend płatny od zysków, z których wypłaca się dywidendy) będzie zaliczony na poczet podatku irlandzkiego obliczanego od takich samych zysków, dochodu lub przychodów, od których obliczany jest podatek polski;



b) w przypadku dywidendy wypłacanej przez spółkę, która ma siedzibę w Polsce, spółce mającej siedzibę w Irlandii i która kontroluje bezpośrednio lub pośrednio 25 procent lub więcej głosów w spółce wypłacającej dywidendę, zaliczenie uwzględnia (dodatkowo do każdego podatku polskiego podlegającego zaliczeniu na mocy postanowienia litery a) tego ustępu) podatek polski płatny przez spółkę od zysków, z których jest wypłacana dywidenda.

2. W Polsce, podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Irlandii lub otrzymuje dywidendy, których dotyczy postanowienie artykułu 10 ustęp 3, to Polska zwolni od podatku taki dochód lub dywidendy;

b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułu 10, ustęp 2 i artykułów 11 i 12 może być opodatkowany w Irlandii, to Polska zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego tej osoby kwotę równą podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Irlandii. Takie potrącenie nie może jednak przekroczyć tej części podatku, wyliczonego przed dokonaniem odliczenia i który odnosi się do dochodu osiągniętego w Irlandii.

3. Jeżeli zgodnie z jakimikolwiek postanowieniami niniejszej Umowy, dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zwolniony od podatku w tym Państwie wówczas Państwo to może tym niemniej przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby, wziąć pod uwagę dochód zwolniony od podatku.

4. Jeżeli zgodnie z jakimikolwiek postanowieniami niniejszej Umowy, dochód lub zyski są całkowicie lub częściowo zwolnione od podatku w jednym Umawiającym się Państwie, a na mocy ustawodawstwa obowiązującego w drugim Umawiającym się Państwie osoba w zakresie tego dochodu lub zysków podlega opodatkowaniu w odniesieniu do podatku przekazywanego do lub uzyskanego w tym drugim Państwie, a nie w odniesieniu do pełnej jego kwoty, wówczas zwolnienie dozwolone na mocy niniejszej Umowy w pierwszym

Państwie będzie miało zastosowanie tylko w zakresie dochodu lub zysku przekazanego do lub uzyskanego w drugim Umawiającym się Państwie.

## **ARTYKUŁ 25**

### **RÓWNE TRAKTOWANIE**

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa. Niniejsze postanowienie stosuje się również, bez względu na postanowienia artykułu 1, w stosunku do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub obu Umawiających się Państwach.
2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność.
3. Żadne postanowienia zawarte w tym artykule nie mogą być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym iniejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek podatkowych których udziela ono własnym mieszkańcom.
4. Z wyjątkiem przypadków stosowania postanowień artykułu 9, 11 i 12 , odsetki, należności licencyjne lub opłaty za usługi techniczne i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej iniejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie.

5. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał jest własnością w całości lub częściowo jednej lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo jest przez te osoby kontrolowany bezpośrednio lub pośrednio, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie podane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane inne podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

6. Postanowienia tego artykułu mają zastosowanie do podatków objętych niniejszą Umową.

## **ARTYKUŁ 26**

### **PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ**

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że czynności jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 25 ustęp 1, właściwej władzy tego Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o czynności pociągającej za sobą opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Właściwa władza, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wspólnie czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia rozwiązywać powstające trudności lub wątpliwości przy interpretacji lub stosowaniu Umowy.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach objętych postanowieniami poprzednich ustępów.

## ARTYKUŁ 27

### WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, konieczne do stosowania postanowień niniejszej Umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej Umowie w takim zakresie, w jakim opodatkowanie jakie ono przewiduje nie jest sprzeczne z Umową.

Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułu 1. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem lub ściąganiem podatków, których dotyczy Umowa lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w sprawach tych podatków. Takie osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko w podanych celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w postanowieniach sądowych.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały jedno z Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstw lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

## **ARTYKUŁ 28**

### **PRZEDSTAWICIELE DYPLOMATYCZNI I URZĘDNIICY KONSULARNI**

Przepisy niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym lub urzędnikom konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

## **ARTYKUŁ 29**

### **WEJŚCIE W ŻYCIE**

1. Umawiające się Państwa prześlą sobie wzajemnie noty o spełnieniu wymogów konstytucyjnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu noty późniejszej i będzie miała zastosowanie:

a) w Irlandii:

i) w zakresie podatku od dochodu i zysków ze sprzedaży majątku - za każdy rok obrachunkowy rozpoczynający się w dniu 6 kwietnia lub po tym dniu w roku następnym, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy;

ii) w zakresie podatku od osób prawnych - za każdy rok finansowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie

b) w Polsce:

i) w zakresie podatków pobieranych u źródła - do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie;

ii) w zakresie innych podatków od dochodu - do takich podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym, następującym po roku, w którym Umowa wejdzie w życie.

### ARTYKUŁ 30

#### WYPOWIEDZENIE

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiające się Państwo. Którekolwiek Umawiające się Państwo może wypowiedzieć Umowę, w każdym czasie po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie Umowy, pod warunkiem uprzedniego przekazania w drodze dyplomatycznej noty o wypowiedzeniu w terminie co najmniej sześć miesięcy. W takim przypadku, niniejsza Umowa przestanie obowiązywać:

a) w Irlandii:

i) w zakresie podatku od dochodu i zysków ze sprzedaży majątku - za każdy rok obrachunkowy rozpoczynający się w dniu 6 kwietnia lub po

tym dniu w roku następnym, licząc od dnia, w którym wygasa okres wymieniony w nocie o wypowiedzeniu;

ii) w zakresie podatku od osób prawnych - za każdy rok finansowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku następnym, licząc od dnia, w którym wygasa okres wymieniony w nocie o wypowiedzeniu;

b) w Polsce:

i) w zakresie podatków pobieranych u źródła - do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym została przekazana nota o wypowiedzeniu,

ii) w zakresie innych podatków od dochodu - do takich podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku następującym po roku, w którym została przekazana nota o wypowiedzeniu;

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Madrycie*  
dnia *13. XI* 1995 roku w językach angielskim i polskim,  
przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.



Z upoważnienia Rządu  
Irlandii



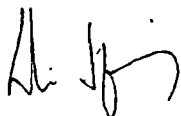
Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

## PROTOKÓŁ

### RZĄD IRLANDII I RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

przy podpisaniu w *Madrycie* dnia 13. XI 1995 roku Umowy między obu Państwami w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, uzgodniły następujące postanowienia, które będą stanowiły integralną część tej Umowy:

W odniesieniu do artykułu 10, ustęp 3 rozumie się, że jeżeli po podpisaniu tej Umowy, Irlandia w jakiegokolwiek chwili miałaby pobierać podatek u źródła od dywidend, których ten ustęp dotyczy, to postanowienia tego ustępu przestaną obowiązywać w odniesieniu do dywidend i dywidendy będą mogły być opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz podatek tak wymierzony nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto tych dywidend.





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant quel que soit le système de prélèvement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) Dans le cas de l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les gains en capital

(ci-après dénommé "l'impôt irlandais");

b) Dans le cas de la Pologne :

i) L'impôt sur le revenu personnel (podatek dochodowy od osob fizycznych);

ii) L'impôt sur les sociétés (podatek dochodowy od osob prawnych)

(ci-après dénommé "l'impôt polonais").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme “Irlande” comprend toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) Le terme “Pologne” s'entend, lorsqu'il est employé au sens géographique, du territoire de la République de Pologne, y compris de toute zone située en dehors de ses eaux territoriales où, conformément à la législation polonaise et au droit international, la Pologne peut exercer ses droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Les expressions “un État contractant”, “l'un des États contractants” et “l'autre État contractant” s'entendent, selon le contexte, de l'Irlande ou de la Pologne; l'expression “États contractants” s'entend de l'Irlande et de la Pologne;

d) Le terme “personne” s'entend des personnes physiques, des sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme “société” s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression “trafic international” s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule utilisé pour le transport routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou ledit véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme “ressortissant” désigne tout citoyen d'un État contractant et toute personne morale, association de personnes ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression “autorité compétente” s'entend :

i) Dans le cas de l'Irlande, des “Revenue Commissioners” ou de leurs représentants autorisés;

ii) Dans le cas de la Pologne, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant et à moins que le contexte n'en dispose autrement, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation relative aux impôts dudit État auxquels s'applique l'Accord.

*Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, ce terme ne s'entend pas d'une personne qui n'est imposable dans cet État qu'au titre de revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'un établissement stable existe uniquement dans le but d'y exercer un ensemble quelconque des activités visées aux alinéas a) à e) ci-avant, sous réserve que l'ensemble des activités dudit établissement en résultant aient un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exercera pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société qui est résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

les navires, aéronefs et véhicules de transport routier ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputable à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsqu'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font séparément l'objet d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

*Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier comprennent les bénéfices tirés de la location de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier lorsque lesdits navires, aéronefs ou véhicules de transport routier sont exploités en trafic international ou si les bénéfices tirés de cette location sont accessoires à ceux mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises indépendantes avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant sont exonérés des impôts frappant les dividendes dans cet État si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui détient au moins 25 % des droits de vote dans la société distributrice des dividendes.

4. Les paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distribution de parts assimilées aux revenus soumis au régime fiscal de l'État contractant dont la société versant les dividendes ou payant le revenu ou procédant aux distributions est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice ouvrant des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident sous réserve qu'il en soit le bénéficiaire effectif et que lesdits intérêts soient versés :

a) En relation avec la vente à crédit d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou

b) En relation avec la vente à crédit de toute marchandise par une entreprise à une autre entreprise, ou

c) Au titre d'un prêt d'une quelconque nature accordé par une banque.

4. Au sens du présent article, "intérêts" s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres, ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'État d'où proviennent ces revenus, mais à l'exclusion des revenus admis au régime des dividendes au sens de l'article 10. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux termes du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles des articles 7 ou 14.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un ou l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances et honoraires pour services techniques*

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.



2. Toutefois,

a) Les redevances visées au paragraphe 1 du présent article sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances;

b) Les honoraires pour services techniques rendus visés au paragraphe 1 du présent article provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif desdites rétributions pour services techniques.

3. a) Le terme "redevances" employé dans le présent article s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) L'expression "honoraires pour services techniques" utilisée au présent article s'entend des paiements de toute nature effectués à toute personne, autres que ceux versés à un employé de la personne effectuant les paiements ou à tout individu au titre d'activités de caractère indépendant visées à l'article 14 (professions indépendantes), en contrepartie de prestations d'encadrement, prestations techniques ou consultations, y compris la prestation de services pour du personnel technique ou autre.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où ils proviennent, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services techniques se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances ou les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou aux honoraires a été contracté et qui en supportent la charge, ceux-ci seront considérés comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

6. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au second montant. Dans ce cas, la fraction excédentaire des paiements reste imposable selon la

législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, de droits ou d'un intérêt dans une société, dans toute autre personne morale ou dans un partenariat dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État, ou de parts dans une société dont les biens consistent principalement, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État sont imposables dans l'État dans lequel les biens immobiliers sont situés lorsque, aux termes de la législation de cet État, lesdits gains sont soumis aux mêmes règles d'imposition que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. Les gains, autres que ceux traités au paragraphe 2 du présent article, provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes ci-avant du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique, résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, sauf si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, les revenus sont aussi imposables dans cet autre État, mais uniquement sur la fraction imputable à ladite base fixe.

2. L'expression "profession libérale" s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions salariées*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations ainsi reçues sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal de cet autre État;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule utilisé pour le transport routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés au présent article sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel l'artiste ou le sportif a exercé son activité lorsque celle-ci est soutenue dans une large mesure par des fonds publics dudit État ou de l'autre État ou lorsque l'activité est exercée en vertu d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Parties contractantes.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que toute rente versée à un tel résident, ne sont imposables que dans cet État.

2. On entend par "rente" une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité dans l'accomplissement de fonctions de nature publique sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique qui est un résident de l'autre État :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité dans l'accomplissement de fonctions de nature publique, est imposable exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent, le cas échéant, aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles exercées par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

*Article 20. Étudiants*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans ce premier État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

2. S'agissant des bourses, des subventions et des rémunérations d'un emploi auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura, en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'État dans lequel il séjourne.

#### *Article 21. Professeurs et enseignants*

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus, à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des études avancées ou à des recherches dans une université, un collège ou autre institut de recherche ou autre établissement agréé d'enseignement supérieur dans cet État contractant et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces États contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans à compter du moment où il se rend pour la première fois dans cet État contractant à cette fin. Une personne physique ne peut prétendre qu'une fois au bénéfice du présent article.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou enseignant reçoit pour réaliser des recherches lorsque celles-ci sont entreprises au premier chef à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents du présent Accord sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux des biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le propriétaire effectif, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14.

#### *Article 23. Dispositions diverses applicables à certaines activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition du présent Accord lorsque des activités (dénommées dans le présent article "les activités pertinentes") sont exercées en mer dans le cadre de l'exploration et de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles situées dans un État contractant.

2. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, considérée comme exerçant des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les activités pertinentes qui sont exercées par une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois ne constituent pas des activités commerciales ou industrielles exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerçant des activités pertinentes dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités pertinentes sensiblement similaires dans cet État, la première entreprise est considérée comme exerçant les activités de la deuxième entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle ou détient une participation au capital de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au contrôle ou détiennent une participation au capital des deux entreprises.

4. Un résident d'un État contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre État contractant, qui consistent à exercer une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État. Toutefois, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de telles activités exercées dans l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État si ces activités sont exercées dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

5. Les salaires, traitements et rémunération similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre des activités pertinentes dans l'autre État contractant sont, dans la mesure où les fonctions sont accomplies en mer dans cet autre État, imposables dans cet autre État.

#### *Article 24. Élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Irlande relative à l'imputation sur l'impôt irlandais d'un impôt exigible dans un pays autre que l'Irlande (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent Accord) :

a) L'impôt polonais dû, en vertu de la législation polonaise et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables tirés de sources situées en Pologne (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt sur les bénéfices générateurs des dividendes) sera admis en déduction de tout impôt irlandais calculé en prenant en compte les bénéfices, revenus ou gains imposables ayant servi au calcul de l'impôt polonais;

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est résidente de la Pologne à une société qui est résidente de l'Irlande et qui contrôle, directement ou indirectement, 25 % ou plus des votes de la société payant les dividendes, il sera tenu compte pour la déduction (outre de tout impôt polonais au titre duquel une déduction peut être admise en vertu des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt polonais dû par la société au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

2. En Pologne, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Pologne tire des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Irlande, ou perçoit des dividendes auxquels les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 s'appliquent, la Pologne, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, exonère de l'impôt lesdits revenus et lesdits dividendes;

b) Lorsqu'un résident de la Pologne tire des revenus qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, de l'article 11 ou de l'article 12 du présent Accord, sont imposables en Irlande, la Pologne admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Irlande. Toutefois, la déduction ne peut excéder la portion de l'impôt polonais, calculée avant que la déduction ne soit accordée, qui est appropriée aux revenus reçus en Irlande.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, les revenus tirés par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans ledit État, il est néanmoins loisible à celui-ci, dans le calcul du montant de l'impôt sur les revenus subsistants dudit résident, de tenir compte des revenus exonérés.

4. Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord, les revenus ou les gains sont entièrement ou partiellement exonérés d'impôt dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, un individu, s'agissant desdits revenus ou desdits gains, est imposable relativement au montant de ceux-ci qui est versé ou reçu dans cet autre État et non par rapport à leur plein montant, le dégrèvement fiscal alors autorisé dans le premier État, aux termes du présent Accord, ne portera que sur le montant des revenus ou des gains qui sont versés ou reçus dans cet autre État.

#### *Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des États contractants ni des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux non-résidents de cet État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sous réserve des dispositions des articles 9, 10, 11 et 12, les intérêts, redevances et autres montants versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne seront assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

#### *Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure que ce résident considère comme entraînant une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord réalisé est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.



2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou de renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prendront effet :

a) Dans le cas de l'Irlande :

i) S'agissant de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant immédiatement la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur, ou après cette date;

ii) S'agissant de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le premier jour de janvier de l'année suivant immédiatement la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur;

b) Dans le cas de la Pologne :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants de revenu tirés le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts à payer pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

#### *Article 30. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Il est loisible à chaque État contractant de dénoncer l'Accord en tout temps suivant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, moyen-

nant un préavis d'au moins six mois communiqué par la voie diplomatique. En pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

a) À l'Irlande :

i) Pour l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital : dès le début de l'exercice commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation;

ii) Pour l'impôt sur les sociétés : dès le début de l'exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation;

b) À la Pologne :

i) Pour les impôts retenus à la source : aux montants des revenus tirés le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement la date à laquelle la dénonciation a été communiquée, ou après cette date;

ii) Pour les autres impôts sur le revenu : aux impôts perceptibles pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été communiqué.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Madrid, le 13 novembre 1995, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

DICK SPRING

Pour le Gouvernement de la Pologne :

WLADYSLAW BARTOSZWEWSKI

PROTOCOLE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Pologne, à l'occasion de la signature à Madrid, le 13 novembre 1995, de l'Accord entre les deux États tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10, il est entendu que si, à un moment ou l'autre après la signature du présent Accord, l'Irlande devait prélever un impôt à la source frappant les dividendes auxquels s'applique ledit paragraphe, alors le paragraphe ne s'appliquera plus à ces dividendes et ceux-ci pourront faire l'objet d'un impôt dans l'État contractant de la société distributrice qui est un résident dudit État conformément à sa législation; toutefois, l'impôt ainsi perçu ne devra pas excéder 5 % du montant brut des dividendes.

DICK SPRING

WLADYSLAW BARTOSZIEWSKI

